ANGELSÄCHSISCHE GLOSSEN.

1.

DIE AGS. GLOSSEN IN DEM BRÜSSELER CODEX VON ALDHELMS SCHRIFT DE VIRGINITATE.

Im jahre 1830 *hat Fr. J. Mone diese ags. glossen, in seinen quellen und forschungen, zum erstenmal bekannt gemacht. nicht blofs die grosse anzahl dieser glossen (es sind ihrer über* 6500), *sondern auch die ungewöhnliche mannigfaltigkeit von gegenständen, welche sie theils erläutern, theils benennen, müste in dieser veröffentlichung einen schätzbaren gewinn für die bereicherung des ags. sprachschatzes erblicken lafsen. die Brüsseler handschrift des viel gelesenen aldhelmischen buches ist übrigens nicht die einzige glossierte handschrift desselben; auch in dem hannöverschen handschriftlichen glossarium anglosaxonico-latinum finden sich einige, wenn auch nicht viele, wörter aus Aldhelm und sind mit seinem namen bezeichnet. der grofse fleifs, den Mone auf die abschrift der Brüsseler glossen verwandt hat, ist nicht zu verkennen; gleichwohl dient dieselbe dem sprachinteresse aus mehr als einem grunde wenig. zunächst gehört es zu den eigenthümlichkeiten der Brüsseler handschrift, dafs der text von mehreren händen (fünf oder sechs könnte man unterscheiden) mehrfach lateinisch glossiert ist und zwischen diesen lateinischen glossen, wohl auch unmittelbar über dem textesworte selbst, sich die ags. glossen vorfinden. es wird dadurch schwierig zu unterscheiden, welchem lateinischen ausdrucke, dem des textes oder dem der glossen, die ags. dolmetschung angehört. Mone hat zu unterscheiden gesucht, so genau er konnte; allein diese an sich schwierige unterscheidung ist von ihm, wie sehr begreiflich, nur unsicher vollzogen*

worden. deshalb schien es mir angemeſsen das lateinische texteswort jedesmal abzuschreiben und dann die lateinischen und angelsächsischen glossen folgen zu laſsen, und zwar so daſs ich von dem texteswort aufwärts gieng, nicht von der obersten glosse anfieng und zu dem bezüglichen texteswort hinabstieg. die entscheidung, ob die ags. glossse dem texteswort zur erläuterung diene oder einer lateinischen glosse, ist dadurch dem leser anheim gegeben. auſser der blatt- und linienzahl der handschrift habe ich auch, zu leichterer zurechtfindung für benutzende, die seitenzahl der ausgabe von Giles hinzugefügt: wem diese ausgabe von Aldhelms schrift nicht zur hand ist, der wird den abdruck derselben von Migne (in den Octavi seculi ecclesiastici scriptores, Paris 1850) *auch leicht benutzen können.*

Sehr häufig ferner tritt der fall ein, daſs eine ags. glosse nur nach einem theile des wortes angegeben ist: es steht z. b. fol. 1 *A. l.* 5 *unter dem texteswort* regularis *die adjectivische feminalendung* cre, *um den leser oder die leserin darauf aufmerksam zu machen daſs* regularis *zu dem subst. fem.* disciplinae *gehört, welches demnächst folgt; ähnlich steht über* conglutinatae *in zeile* 7 *nur die feminalendung partic. perf.* dre; *l.* 8 *über* rumore *nur* of; *l.* 9, *über* ornantibus *und seiner glosse,* gefræ, *die erste hälfte des wortes; l.* 11 *über* prosperitatis *nur* gesunf, *den schluss des wortes als bekannt voraussetzend; l.* 14 *über* mediocritati *nur* mettrum, *wobei der ausgang des wortes ebenfalls fehlt. um also l.* 5 *richtig zu lesen* [regolli]cre, *l.* 7 [gelime]dre, *l.* 8 of [herelôfe], *l.* 9 gefræ[teviendum], *l.* 11 gesun[d]f[ulnysse], *l.* 14 mettrum[nysse], *muſs man mit der ags. sprache genauer bekannt sein; die diplomatische genauigkeit im abschreiben der vorhandenen reste reicht zur förderung des sprachlichen zweckes nicht aus. auch von dieser seite konnte Mones abdruck nicht genügen. die nothwendig gewordenen ergänzungen habe ich in klammern eingeschaltet.*

Die pergamenthandschrift ist von einer festen schönen hand geschrieben, nach Mones vermutung in der ersten hälfte des zehnten jahrhunderts. auf fol. 1 *A steht oben rechts* Collegii Soc. Iesu Antuerp. D. P. *d. i. Daniel Papen-*

broch. in dieser jesuitenbibliothek führte sie das zeichen + MS. 62; *später, in die bibliothèque de Bourgogne gebracht, war sie mit* nro. 471. a *bezeichnet; seit ihrem übergange in die bibliothèque royale führt sie die nummer* 1650. *die* 56 *pergamentblätter in kleinfolio, aus welchen sie besteht, enthalten auf jeder seite, mit ein paar ausnahmen, genau* 22 *zeilen. in dem appendix B zu Mr Coopers report finden sich fol.* 1. *A, fol.* 55 *A und B unserer handschrift in facsimile.*

Schliesslich fühle ich mich gedrungen, dem preufsischen gesandten in Brüssel, herrn grafen von Seckendorf, für die grofse bereitwilligkeit öffentlich zu danken, mit der er die ungehinderte benutzung der handschrift mir möglich machte.

ELBERFELD 22 *nov.* 1852. BOUTERWEK.

Giles p. 1.] MS. fol. A. l. 1 omni, *mid ealre.*

devotæ [l. 2.] germanitatis (gl. fraternitatis) marg. *estfulre broðerhrædene* [l. *-rædene*].

venerandis (gl. honorandis) *arvurðfullum.*

l. 3. celebrandis (gl. .i. frequentandis) *bremendlicum.*

l. 4. castimoniæ (gl. pudicitiæ) *gehealdsumnesse.*

glorificandis, *vuldelfullum* [l. *vuldor-*].

l. 5. regularis, [*regolli*]*cre.*

disciplinæ (gl. eruditionis) marg. *eavfæstnysse.*

l. 7. contribulibus (gl. parentibus) *mæglicum,* marg. ł *gesibligum* [l. *-lingum*].

necessitudinum, *neadþea*[*r*]*fnysse.* [l. *-a.*]

conglutinatæ, [*gelime*]*dre.*

l. 8. rumore (gl. opinione ł fama) marg. *of*[*herelófe*].

l. 9. concorditer (gl. unanimiter) *gehvæs.*

ornantibus (gl. comantibus) *gefræ*[*teviendum*].

l. 10. crucicola (gl. crucis adorator) marg. ł *-e rod vurþiend* [l.? *þære róde vurdiend*].

optabilem (gl. .i. desiderabilem) *luflice.* ł *vynsume.* ł *halantunge.*

l. 11. prosperitatis, *gesunf.* [l. *gesundfullnysse*].

l. 12. con [l. 13.] ciliabulum (gl. sinodum .i. concilium). *geþincstove* ł *gemot.*

l. 14. mediocritati, *gehvædnysse* ł *mettrum*[*nysse*] *über dem worte gehvædnysse steht die* gl. humilitati.

satis, *sviðe.* valde.

libenter (gl. humiliter) *luflice.*

erectis (gl. expansis) *upahafe[num]*.

sospitate (gl. salute) *gesund* [*fulnysse*].

gratula-[l. 16.]bundus (gl. exultabundus. lætus). marg. *þancunde* [l. *þanciende*].

l. 17. votorum, *vilsumnessa*.

foedera (gl. pacta) *treovđa*.

fidâ, *getreovum* [*näml.* pollicitatione, gl. sponsione; *das würde sein behâte.*]

quæ..spopondistis (gl. vovistis) *þa ge behetan*.

l. 18. claruerunt (gl. splenduerunt) *gesvu*[*teledon*].

Giles p. 2.] melliflua, *huniflovende*.

l.19. studia (gl. dogmata) marg. *gecnorndnessa* [l. *gecnord-*]

sagacissimâ .. serie (gl. argutissima. ordine) *mid þære gleavestan endeber*[*dnysse, für endebyrnisse oder -byrdnysse*].

l. 20. singulos ... textus, *ænlipa .. gesetnessa*.

pupillarum (gl. oculorum) *seona*.

naturali quâdam .. curiositate. marg. *mid sumiere gecyndelicu geornfulnesse*.

insitum (gl. ingenitum. impositum s. esse) marg. *onges et*

l. 12. contemplarer, *bescavede*.

uberrimamque, *þâ ge*[*nihtsumestan*].

fol. 1 B. l. 1. virginalem, *femnhadlice*.

urbanitatis (gl. eloquentiæ. loquela) *burhspæce. gleavnysse*.

dissertitudinem (gl. enarrationem. prudentiam). *getincnesse*. [*für 'getingnesse.' geting*, eloquens: 'getinge lâreovas' hom. I, 578. *getingnyss*, eloquentia: 'of voruldlîcere getingnysse' hom. l. c. 'rihtlîce sprǣce 7 getingnysse' hom. II, 588.]. marg. *gleavnesse*.

l. 2. tripudio (gl. gaudio) *gefeane*.

l. 3. taliter, *sva*.

catholicas, *geleaffulle*.

vernaculas (gl. *þinenne*). ancillas.

l. 4. adoptivas, *geviscendlice*. ['god fæder ælmihtig hæfđ ǣnne sunu *gecyndelice* 7 menige *geviscendlice*' hom. I, 258.]

regenerantis [*edcennen*]*dre*. ['ve beóđ on hire (þǣre geladunge) geedcynnede' hom. II, 566.]

ex fecundo (gl. fertili) *of ecnum*.

l. 5. conceptionis, *geeacnunge*.

l. 6. per maternam (gl. per matris), *þur*[*h*] *medderne*.

sollicitudinem (gl. industriam) *geor*[*n*]*fulnesse*. ł *hohful*[*nesse*.]

l. 7. velut sagaces (gl. prudentes) gymnosophistas, *uđvitum*, marg. *svilce vittige* ł *gleave leorneres* [l. *leorneras*] ł *plegmen*.

peritissimo (gl. doctissimo) *getyddestum*.

agoni-[l. 8]theta (gl. certator) *campvisan*.

palæstricis (gl. adlecticis). marg. *pleglicum* ł *vræxliendum*.

gymnicis (gl. .i. magisterialis) artibus, *lareovlicum cræftum*. marg. *pleglicum larum*.

in gymnasio, *on leornincg*[*hûse*] ł *larhuse*.

l. 9. laboriosi certaminis. marg. *gesvincfulles gevinnes*.

et olympiaci, ⁊*pleglicis* [l. *pleglices*].

agonis (gl. certaminis) *gecampes* ł *vinnendlices*.

l. 10. exercitationis (gl. laboris) *gearc*[*unge*]. ł *gesvinces*. marg. [*v*]*iþervinnes*.

naviter (gl. alacriter. agiliter. velociter). marg. *sprindlice* ł *caflice*.

l. 11. [qui] nanciscuntur (gl. .i. inveniunt, adquirunt) *þa þe* [*begitað*].

ita dumtaxat, *sva butan tveon*. .i. sine dubio.

strenua, *þa foremih*[*tigan*]. marg. *þa stra*[*n*]*gan* ł *foremihti*[*gan*].

l. 12. cum æmulo, *mid viðervurdnessa*. marg. ł *exlistealle*.

sinuosis .. flexibus, *mid bosmigum bi*[*g*]*um*.

in medi-[l. 13.]tullio, *on medlene*. .i. in medio.

scammatis (gl. luctaminis) *oretstove*. marg. ł *vinstove*. ł *plegstove*.

fragrante, *mid stingendre. stemendre*. [l. *mid stincendre*].

delibutus, *gesme*[*rod*.]. perunctus.

lubrici, *slideres*. ł *sliferes*.

liquoris, *vætan*.

nardo, *elesealfe*. odore.

l. 14. sollerter (gl. curiose) *fræflice*. marg. *mænifealdlice*. ł *georn*[*e. oder -lice*].

iaculorum, *scotsper*[*a*.] *gara*.

catapultas, *gaflucas*. sagittas.

sagit-[l. 15]tarum, *vifera*.

spicula, *garas*.

depromens (gl. trahens) *upateonde*.

obstrusis (gl. declausis. absconsis) latibulis (gl. secretis). marg. *of diglum dimhofum* ł *heolstrum*.

pas-[l. 16]sivos (gl. dubius. ł sparsus) oculorum obtutus (gl. conspectus). marg. *vidgille emvlatunge*. ł *goretunge*.

relaxat, *tolæte*[*ð*.].

pu-[l. 17]pillarum, *ehringa*.

pando, *geapum*. ł *gebigedum*. curvo. ap[er]to.

strepente (gl. sonante) *hlydendum* ł *sve*[*gendum*.]

l. 18. nervo, *strengce*.

stridente, *bearhtmiendum* ł *riscendum*.

ad destinatum .. locum (gl. statutum). marg. *toforegetihtgedre*. *über* locum: *forge-*

tihlidre stove [l. *foregetihtedre*.]
indeclinabiliter, *forđrihte*. inevitabiliter. marg. *unforvandedlice*.
an-[l. 19]helantium (gl. currentium) in stadio cursorum, *stenecendra renula*. ł *þefiendra*.
l. 22. victoriæ palmâ, *sigeleane*.
fortunatus (gl. donatus). *unter der zeile: g*[*e*]*vyrd*[*elic*.] *gesælig*.
fol. 2. A. l. 1. contribulium (gl. consanguineorum. amicorum). *syblinga*.
phalerato (gl. ornato). *gerædedum*.
vectus, *ahafen*.
cornipede (gl. equo). *vicgce*. ł *meare*.
l. 2. cæsum (gl. percussum). *gesvun*[*gene*.]
comunt (gl. ornant). *glencađ*.
l. 3. lupatis (gl. repagulis). marg. *midlum*.
facetus, *getincge*.
quadripedante, *fyđerfetum*.
putrem, *dustigne*. turpem. fetorem.
quatit (gl. percutit). *beateđ*.
l. 4. implicans. *gefyldende*. ligans.
orbes, orbibus, *hofringas hofum*.
l. 5. metitur, *amet*.
classicis cohortibus (gl. exercitibus). *sciplicum herium* [l. *hergum*]. marg. *sciphe-relicum*.
nautarum, *hređra* ł *flotmanna*.
stipatus (gl. circumdatus. vallatus). marg. *emhledned*. ł *emhle*[*d*.]
Giles p. 3. l. 6.] circumseptus, *emhlenned*. ł *emhrinced*.
vitreos, *torhtæ* [l. -*e*] claros.
gurgites, *vœ*[*lu*].
l. 7. liburnam (gl. navim). *scehđ*.
lintrem, *ced*.
hortante, *meniendum*. monente. ł *tiht*[*iendum*].
proretâ, *pliclitere*. ł *ancremen*.
l. 8. crepante (gl. sonante). marg. *craciendum*. ł *cearciendum*.
naucleri, *steormannes*. *novendes* [l. *rovendes*].
portisculo. *helme*. ł *hamele*. [*vgl*. '*hamere*. portisculus, sc. virga, qua proreta remiges moderatur; Cot. 158, 202. R. 104.' *Lye s. v.*]
spumosis, *famigum*.
algosis, *varihtum*.
remorum, *rođra*. ł *arena*.
l. 9. tractibus, *tium*.
trudit, *scifđ*.
per gymnosophistas, *þurh plegemen*. ł *gligmen*. ł *gleave*.
l. 10. exerceri, *gevordene* ł *began*[*gene*].
scolares, *larlice*.
disciplinas, *cræftas*.
l. 11. discipulatûs. marg. *lare*.

industriam (gl. .i. strenuitatem). *gleavnesse.*
aguntur, *bið gedonne.*
l. 12. gestibus, *dædum.*
l. 13. geminâ, *getvinnum.*
substantia (gl. essentia). *edviste.*
l. 14. sollertiam, *meniteavnysse.*
quin potius. (gl. .i. magis) *gif.*
l. 15. in propatulo, *on ævunge* [l. *eávunge*, *ývunge*]. in manifesto.
l. 16. qualitatem, *hvilc*[*nesse*].
afflatus, *ge*[*o*]*ndblaven.*
l. 17. geneseos, *gecyndboca.*
relatum, *racu.* narrationem. relationem. marg. *gerecenysse*
membratim (gl. per singula membra). *ł sticmælum.*
et particulatim, *⁊dælmælum.*
l. 18. subtiliter, *orþanc*[*um? orðanclice.*]. sagaciter.
investigatam (gl. enucleatam). marg. *asmead.*
celeberrimus (gl. venerabilissimus. nobilissimus). *se bremesta. ł vurðfulleste.*
l. 19. gerulus, *bodiend.* baiulator. portitor.
protulit, *rehte.*
gymnicorum (gl. ludentium). *leornera.*
l. 20. corruptibilem, [*brosniend*]*lice. ł forvisnende.*
l. 21. incorruptam (gl. immarcescibilem). marg. *unforvurdenlicne. ł* [*un*]*molsniendlicne.*
l. 22. gymnicorum, *plegmanna.*
theatrales (gl. *über dem worte:* spectabiles); *unter dem worte: væferlice.*
fol. 2. B. l 1. pompas, *glengu.*
præconia (gl. laudes). *herunga.*
circensium (gl. circumstantium. speculantium). *hrincsittendra.*
congruant (gl. eveniant). *gehværlæcan. ł riht*[*læcan.*]
l. 2. comparationem, [*geræd*]*nesse.*
eorum, *heora.*
ampla, *vidigle.* [l. *vidgille*].
l. 3. sagacissimam (gl. peritissimam). *þa forevitti*[*g*]*an. ł getincge.*
industriam (gl. curiositatem). *gleav*[*nesse*].
vivacis (gl. vivi. velocis). *liflices.*
ingenii (gl. studii). *orþa*[*nces*].
l. 4. assiduâ (perpetuâ) lectionis instantiâ (vigilantiâ). marg. *mid singalre anrædnesse. ł onvunúnge.*
noscuntur (gl. intelliguntur). marg. *þa byð cnavene.*
sollertissimæ, *þære mæniteavistea* [l. *-estan.*]
l. 5. industriam, *vyttinysse.*
formulis, *hivum.*
coaptari (gl. ł iungi). *gelimplæcan. ł geþeodan.*
l. 6. uberrima (gl. abundantissima) experimenta. marg. *þa genihtsumestan afundenessa.*

liquido (gl. manifeste. clare. lucide). *angytfullice.* ł *openlice.*
roscido, *dæaveinlicre.* [l. *deavigendlicre*].
facessente (gl. deficiente). [*vanien*]*dre.*
l. 7. crepusculo, *deorcunge.* ł *æfnunge.*
et exorto, *⁊upasprung*[*n*]*um.*
limpidissimi (gl. clarissimi). *þære freabeorhtestan.*
iubare, *leoman.* splendore.
extemplo (gl. statim. ex improviso. repente.) *rædlice.*
l. 8. exercitûs, *heriges.*
patentes, [*vidgil*]*le.*
l. 9. diffundunt. (gl. dividunt). marg. ł *gendgeotađ.* ł *todælađ.*
modo, *hvile.* aliquando.
melligeris, *huniberum* [l. *-bærum*].
caltarum, *clæfre* [l. *-a*].
frondibus (gl. comis). *helmum.*
purpureis (gl. rubris). *brunbasum.*
malvarum, *geormanleafa* ł *hocleafa.*
l. 10. incubantes, *onsit*[*tende*]. pendentes. insidentes.
mulsa (gl. dulcia). *verede.*
guttatim, marg. *hnescumfealle.*
l. 11. rostro (gl. ore). mid *nebbe* ł *muđe.*
decerpunt (gl. colligunt. rodunt). *ceovađ.* ł *pluc*[*ciađ*].
lento, marg. *of þiccum þefele; über dem texteswortc steht nur: of þiccum.*
careni (gl. vini). marg. *coittemæres.* ł *asodenes vines.* [*sonst heiſst carenum (d. i.* caroenum, *κάροινον*) *cerene, ciern, cyrn, auch coerin. s. Lye s. vv. vielleicht ist die obige glosse zu lesen* coctemeres?]
defruto (gl. vino. medona). ł *felde.* ł *þiſſe.*
l. 12. receptacula, *anfencgas.* *guttas. innođas.*
certatim (gl. strenue). *flitmælum.* ł *togeflites.*
l. 13. modo, *hviltidum.*
saliunculas, *selas.*
crocata (gl. flava). *þa geolevedan.*
genistarum (gl. miricarum). l. 14. *broma.*
circum- [Giles p. 4] vallantes (gl. stipantes). *emhlemmende.*
fertilem (gl. frugalem. fructiferam. uberem). marg. *genihtsume.*
numerosis (gl. multis). *unarimedum.* l. *mænifealdum.*
l. 15. advehunt (gl. adportant). *hi bringađ.*
cerea castra, *hyfa.* alvearia.
l. 16. teretes (gl. rotundos). *sintredende.* marg. ł *sinhvurfende.*
hederarum, *hifia.*
corymbos (gl. racemos). *crop*[*pas*].
l. 17. surculos (gl. ramuscu-

los). marg. *stofnes*. marg. *o[đđe]væstmas*.
constipantes, *emhlennende*.
multiformem, *þæne mænifealdan* ł *[mæni]hivan*.
machinam (gl. ingenium). *cræft*.
l. 18. angulosis *on hælhihtum* ł *hyrnfullum*.
et opertis, *ofervriginum*. [l. *ofervrigenum*].
cuius, *þære*.
artis, *[cræf]tes*.
molimen (gl. ingenium). *geþeoht*. ł *orþanc*.
l. 19. metricâ facundiâ (gl. eloquentia) *metcundlicere getincnesse*.
fretus, *gebeld*. ł *gegoded*.
catalectico versu, *mid getelferse* ł *sixfetum*. .i. pleno, *fullum*.
l. 20. gemmatis (gl. pictis). *geglencedum*.
l. 21. infra, *viđ innan þan*.
brachycatalectico. marg. *mid fiffetedum*. ł *scertrum*.
colapho, *mid lima*. ł *todala*. sine membro.
fol. 3. A. l. 1. fenestrarum, *teolþerla*.
alvearii, *hyfe*.
vestibula, *foredera*. ł *infærelda*. introitus.
l. 2. per turmas, *gend meniu*.
amoena, *þa mergen*.
arvorum (gl. agrorum) prata (gl. viriditates). *mæda*. ł *sprinctinge*. ł *grennessa*.
populatur, *bereafađ*. exspoliatur. vastat.
eodem modo, *on þa ylce vise*.
l. 3. florulenta, *blostbære*. .i. floribus referta.
l. 4. late, *vide*.
vagans, *ernende*. circumiens.
bibula curiositate, *mid þurstigere geornfulnysse*.
l. 5. oracula (gl. eloquia. sermones). *vitedomas*.
adstipulationibus (gl. assertionibus. .i. explanationibus). *sedincgum*. ł *svute[lungum]*.
l. 6. nunc, *hit[? nū]*.
l. 7. ab illo, *þam gode*.
digesta (gl. ordinata). *gedihte*
qui, *se þe is*.
l. 8. sævissimis, *vestum*. crudelissima.
afflictionibus, *gedrecenyssum*. tribulationibus.
l. 9. gurgites. (gl. fluctus). *vealu*.
ac reciproca (gl. redeuntia. iterantia) fluctus (gl. flustra), ⁊ *ageanhvurfende yđa*.
l. 10. spumantis pelagi, *fæmendre vidsæ*.
sacrosancti, *þurhhāligere*.
viminis, *gerde*. virgulæ. virgis.
colubro (gl. serpente). *snace* ł *næd[dran]*.
l. 11. transfigurati (gl. conversi. transformati). *avendre*.
maceriæ (gl. muri), *stanveal[les]*.

altrinsecus (gl. hinc et inde). marg. *onsundran.*

l. 12. caeleste colloquium, [*heofonlic*]*re sprece.*

cornutis, *mid egislicum.*

l. 13. describitur, *avriten.*

sollicita (gl. curiosa. sedula.) intentione (gl. curiositate). marg. *mid emhedilicere geornfulnysse.*

scrutando (gl. investigando). *scrutniende.*

quadrifaria (gl. quattuor) dicta (gl. verba. evangelica), *þá fyđerdæledan cvydas.*

l. 14. evangelicæ, [*godspel*]*licere.*

relationis (gl. narrationis). *racu.*

catholicorum, *anlicra.* ł *geleaf*[*f*]*ulra.*

l. 15. commentariis (gl. explanationibus). marg. *mid gastlicum trahtnungum.*

exposita (gl. tractata. inquisita). *asmeada.*

ad medullam (gl. ad intima). *ođ invurde svetnesse* ł *smedeman.*

enucleata, *gecneatede.* manifestata. aperta.

l. 16. quadriformis normulis (gl. regulis. exemplis). *mid fyđerhivum bysnum.*

ecclesiasticæ traditionis (gl. expositionis). *circlicre anvrigenisse.*

historiam, *gerecenysse.*

allegoriam, *gastlicum angite.* parabolam. spiritalem intellectum.

l. 17. tropologiam (gl. misticum. moralem). marg. *þeavlicre spæce.* marg. tropologiam .i. emendationem vitæ vel moris.

anagogen (gl. .i. superno sensu). marg. *uplican* ⁊*gite.* ł *heofenlicum* ⁊*gite.*

digesta (gl. .i. ordinata). *endeberda.*

indagando (gl. inquirendo). *spiriende.*

l. 18. historiographorum. *vyrdvritera.*

fabulas, *spellunga* ł *saga.*

chronographorum (gl. temporum scriptorum). marg. *tydvritera.*

l. 19. fortuitas (gl. .i. celeres *þa gevyrdelican.* ł *færlican.*

permutationes, *avendennessa.*

tenaci memoriæ textu, *mid smeaþancelre trahtnunge.*

l. 20. rimando (gl. scrutando). *foresmeagende.* marg. *sceavende.*

grammaticorum, *stæfcræftigra.*

orthographorum (gl. rectorum scriptorum). marg. *rihtv*[*r*]*itera.*

l. 21. disciplinas, *lara.* doctrinas.

tonis (gl. .i. sonis) temporibus, *on hleođriendum tidum.*

trutinatas (gl. pensatas. libratas). *asmeade*.
pedibus poëticis, *mid meterlicum fotum* ł *scop[licum]*.
compactas (gl. coniunctas. convinctas). *gefegede*.
l. 22. per cola, *þurh lim*. per membrum.
commata (gl. incisiones. divisiones). 7 *todal*.
per penthemimerim. marg. *þurh [þæs] fiftan fotes todal*.
hephthemimerim, *seofeđan [fotes todal]*.
Giles p. 5.] fol. 3. B. l. 1. diremtas (gl. divisas). 7 *todælede*.
sequestratim (gl. divise. alienatim). *sunderlipes*.
discretas (gl. segregatas). *gescadene. to[scadene]* ł *tosendrede*.
sagaciter, *snodorlice. þæt is gevyrdelice.* prudenter.
l. 2. inquirendo (gl. scrutando). *pinsiende*.
castimoniæ, *geheal[d]sum[nesse.]* castitatis.
privilegium (gl. singularem honorem). marg. *for synderlicum vurđmente*.
l. 3. virginitatis, *mæ[g]đhades*. puritatis.
typum. gl. figuram. *getacnunge*.
portendere, *getacnien*. manifestare. ł significare.
indubitatâ, *untveolicere*.
l. 4. autoritate, *ealdorlicnysse*.
adstipulatur. gl. creditur. testificatur. ł adfirmatur. marg. *is geseđed.* ł *gereht*.
quæ, *seo*.
l. 5. ineffabili (gl. indissolubili) prædâ, *[?unsæg]clicum huđa*.
dulcia, *lec*.
l. 6. coniugii, *gegaderscipes*. connubii.
illecebrosa consortia, *forspennendlice gefærredene*. voluptuosa. illicita.
fetosâ (gl. copiosa. fertili) quâdam (gl. aliqua) concretione. marg. *mid sumere væstembære cynnincge*.
suavissimi (gl. dulcissimi) succi, *þæs svetestan sæpes*.
concretione (gl. creatione. coagulatione). marg. *cennunge* 7 *[cyn]ren*.
l. 7. producit (gl. ostendit). *forgetihđ*.
acuto, *scearpum*.
l. 8. transverberans (gl. transfigens). *þurhþiende*.
hereditariam *fæderlice*. paternam .i. hereditatis.
legitimæ, *ælicere*.
æternitatis, *ecnesse*. perpetuitatis.
l. 9. de concordi soliditate (gl. fraternitate). *be gehvære stađelfeste brođerrædene*. marg. *be gehvære sta[đolfæstre] brođorrædene*.
l. 10. theatrali, *vafiendre*. visibili.

spectaculo, *wæfersene.*

ultroneum (gl. spontaneum) affectum (gl. amorem. dilectionem). marg. *gewynsumlice lufe.*

l. 11. voluntariæ servitutis, *sel[f]willes þeovdomes.*

quæ, *þa.*

principum (gl. procerum). *beomoddra.*

exercere (gl. studere). *gecneordlæcen.*

l. 12. noscuntur (gl. intelleguntur). ⁊ *hy sinden ancnavene.*

huiuscemodi contemplationis (gl. speculationis. ł considerationis). *þus geraddre bescavunge.* marg. *þus geraddre emvlatunge.*

intuitu (gl. cura). *gemene.*

l. 13. coenobiorum, *munuclifa.* monasteriorum.

et regularia (gl. rectas) instituta (gl. decreta. constitiones). marg. ⁊ *regol[l]ice gesyttessa* [l. *gesetnyssa*].

simillima, *of tam geliscostan.* æquali.

collatione (gl. comparatione. coadunatione). marg. *gescade.*

l. 14. quam diu, *sva lange.*

sedes, *wunungа.*

l. 15. (et) fovere, ⁊ *hleovan.*

tuguria, *hefa.* cellulas. casas.

cavatis. gl. dolatis. *geholedum.* apertis.

consuta, *getreagede.* marg. *getreagode.*

corticibus (gl. caudicibns). marg. *telgum gescafenum.*

l. 16. ille. marg. chosdrus. *seo beomoder.*

qui, *seo þe.* chosdrus.

magistratûs (gl. principatus). *domes.*

decreverit (gl. cogitaverit). marg. *teohgađ.*

ex immensâ (gl. ex tanta. multa). marg. *miclere.*

l. 17. fugitivis discursibus, *mid fugolum færeldum.*

et passivis (gl. sparvis). *sviftum.*

l. 18. vagatur (gl. involat). marg. *vandrađ.*

causis, *neodum.*

cogente, *nedendre.* impellente.

peregrinandi, *to vræcsidienne.* vagandi.

necessitate, *neadþerfnysse.*

l. 19. cui, *þam þe is.*

consulatûs (gl. principatus). marg. *rædgiftes.* ł *hlafordomes. hlafordgiftes.*

vice, *fram gevrisce* [*?gevrixle.*]

regimen (gl. dominium). marg. *recedom.* ł *vissung.*

commissum (gl. concessum). *forgifen.* ł *befæst.*

l. 20. extorrem (gl. miserum. alienum). *utlagen[e].* ł *elelendisc[ne].*

pulsum, *adræfnetne* [l. *-edne*]. ł *afle[mede].*

l. 21. tam, *sva.*

tamque spissis cohortibus,

7 *sva þicfealdum þreatum.*
legionum, *eoroda.*
l. 22. libentius (gl. diligentius); *unter dem texteswcrte: geornfullicer.*
ob reverentiam (gl. propter honorem); *unter dem textesworte: for arvurðnysse.*
ad incolatum peregre (gl. peregrinationem).marg. *ælfþeodlice; unter* ad incolatum: *to vræsiðienne.*
fol. 4. A. l. 1. quam . . commorentur (gl. habiteut. maneant). *þonne hi vunian.*
domesticis, *hifcundum.*
adsuetæ, *gevunc.*
contentæ, *geþafe.*
quiete, *gehersumendre stilnesse.* ł *þieoviende.*
l. 2. in cellulis (gl. in domibus). *on husum.*
l. 3. quid, *þonne þæt.*
tam ingenti studio (gl. .i. tanto amore. ł ingenio). marg. *mid sva micelre gecneordnysse* ł *geornfulnysse.*
pareat, *gehersumie.* obediat.
l. 4. intactæ, [*ungevæmme*]*des.*
virginitatis, *mædhades.*
typum, *hive.* speciem.
et (gl. s. propter) spontaneum. 7 *for þan selfvillan.*
l. 5. famulatum (gl. servitutem). *þeovdome.*
Giles p. 6] fol. 6. nectareum (gl. odoriferum) edulium (gl. esus). *verede digene.*
conficiat (gl.operatur). *þæt vurce.*
l. 7. mulsæ, *veredre.*
cerarum, *vexe* [l. *vexa*.]
flavescente (gl. micanti. splendente.) gurgustio (gl. cellula. ł tugurio. ł casa). *on scinendre hefe.*
l. 8. condat, *gelogige.*
l. 9. præcellat (gl. superemineat). *ofer*[*h*]*lyfað.*
fragrantis, *stymendes.* odorantis.
ambrosiæ, *sværces.* unguenti.
omne thymiama. marg. *ælce vurtgemagnysse* [l. *-mangnyss*].
nardi (gl. .i. spicati) spirantis. marg. *stincendre sealfe.*
l. 10. olfactum. gl. .i. *odorem. bræð.*
ut, *ealsva.*
omissâ specialitate (gl. deserta singularitate. dimissa peculiaritate). *forlæte*[*n*]*re synderlicnysse.*
l. 11. oratio, *getincnes.* ł *gescead.*
mundanæ suavitatis. [*voruldli*]*cere vensumnesse.* secularis dulcedinis.
opulenti (gl. copiosi). [*ge*]*nihtsumere.*
luxus (gl. cibi). *vynne.*
l. 12. exquisita (gl. marg. investigata). *þa asmeadan.* ł *mænifealda.* [*-an.*] collecta.
oblectamenta, *lustfullunga.* ł [*lustful*]*nysse.* blandimenta. delectamenta.
defruti (gl. medoni). *nives* ł

gesodenes. vealles.
l. 13. virginitatis, *þæs mæd-hades.*
creditur, *he is [gelŷfed].*
l. 14. supernorum (gl. angelorum) civium. marg. *heofenlicra ceast[r]gevara.*
attollenda, *to arære[n]ne.*
debitis (gl. necessariis) præconiis (gl. laudibus). marg. *mid neadþearflicum herungum.*
l. 15. infulas. *geþin[c]đum.* honores. dignitates.
sceptra, *andvealdu.* potestates.
monarchiam (gl. principatum. .i. regnum). *hriceter.* [l. *riceter.*]
l. 16. gubernare (gl. defendere). marg. *rirciten* [l. *riccetan*].
l. 17. palato (gl. ore). *mudhrofe.*
delectabile (gl. desiderabile). marg. *lufiendlic.*
inlatum, *ongebroht.* institum.
l. 18. mellitæ, *[h]unigsvettre.*
incomparabiliter (gl. inenarrabiliter). *unviđmetenlice.*
l. 19. iugalitatis (gl. connubii). *ævunge.*
l. 20. foederatorum (gl. copulatorum). marg. *geþeoddra.*
charismatum, *gifa.* sanctorum donorum. marg. *gastlicra sellena.* ł *gifa.*
l. 21. præposuit, *forensette. gerechte.* [l. *beforan sette* oder *foresette;* und *gerehte.*]
l. 22. indicium, *beacn.*
fastigio. gl. culmine. *hro[fe].*
fol. 4. B. l. 1. erraneam, *dveli[ende].* errantem.
drachmam, *scil[ling.* oder *scill?*]
l. 2. virginali puerperio (gl. puerperium primum. partum). marg. *mædedlicum haman* [l. *mædenl-*].
l. 3. dispendio, *æfvurdlan.* marg. *æfvyrdlan.*
castitatis, *gehe[a]l[d]sumnysse.* virginitatis.
l. 4. dominici, *drihtenlices.*
pectoris, *[breost]es.*
accubitor, *hliniend. inclinator.*
paradisi, *[neorxna van]ges.*
l. 5. inexhaustis (gl. inconsummatis. investigabilibus.) imbribus (gl. præceptis). *unacumendlicum hagelum* ł *scurum.*
l. 6. ac privatam (gl. singularem). ⁊ *þa asciridan* [l. *-edan*].
amoris, *gevilnunge.*
munificentiam, *cyste. lac.* amorem.
l. 7. cupidus (gl. avidus.) casti-[l. 8.]tatis (gl. integritatis) amator. marg. *geornful hlufiend* [l. *lufiend*] *andhvælhnysse.*
zelotypus, *onhyriend.* ł *carful.* ł *emhidi. ellenvod.* (.i. memor. ł suspicosus). marg.

onhiriend. ł *emhidig.* ł *carful.*
informator, *gestadeliend.* plasmator.
grata (gl. accepta) [l. 9.] libamina (gl. oblationes. hostia[s]). marg. *þancvurde gifa.*
spontanea (gl. propria voluntate) devotione (gl. humilitate). *mid selfvilre estfulnesse.* marg. *-fulnysse.*
litârat, *offrede.* sacrificabat.
l. 10. facinorum, *mandæda.* peccatorum.
Giles p. 7.] l. 11. considerans (gl. contemplans). *bescaviende.*
ægrotorum (gl. peccatorum). *mettrumra.*
strage (gl. occisione. persecutione). *væle.*
l. 12. saluberrimum (gl. sanabilissimum) malagma (gl. medicinam). marg. *halve[n]dne. læcedom.*
spiritalis, *feondlices.*
nequitiae, *nearaþances.* ł *hinderscipes.*
l. 13. letaliter (gl. mortaliter). marg. *dædlice* [l. *dead-*].
fibrisque infectis (gl. irrigatis. humectis). *begledeđum æddrum* ł *afæledum.*
cœlestis medicinæ. marg. *heofendlicere lac.* [l. *heofenl-*].
antidotum (gl. poculum. confectio herbarum). marg. *doldrenc* [l. *dolgdrenc.*]
l. 14. verticem (gl. .i. cacumen). marg. *heh[de].*
gabuli, *gelgan.* .i. crucis.
l. 15. maternæ, *[modr]licere.*
perfidorum (gl. impiorum. infidelium). *viđervurdra.*
l. 16. [perfidorum] militum (gl. satellitum. latronum). marg. *ortreovra cempena.*
eventus (gl. .i. finem). *belimp.*
l. 17. non inconvenienter (gl. .i. congrue. non sine mensura). marg. *svide gedaflice.*
carmine rythmico (gl. numerali). *on tælsumum leode.*
patibulo, *on gelgan.* crucis.
l. 18. latibulo, *treove.* secretario. marg. *on digelnysse.*
virginem (gl. s. Mariam), *fæmnan.*
tutamini (gl. defensioni. protectioni). *gesceldnysse.*
l. 19. labentibus (gl. currentibus. transeuntibus). *ernendum.*
lustris (gl. circulis. curriculis). *emhrenum.*
per idem tempus, *gend þam ylcan timan.*
l. 20. fretus (gl. fructus. sublimatus). marg. *geufered.*
tormentorum, *tintegrena.*
orthodoxæ (gl. rectæ fidei). *anlices.*
l. 21. extorris (gl. alienus). *utlenda.* miser.
l. 22. dulcisonis (gl. iocundis) melodiæ (gl. præconio). *mid*

sviđ svium sangum dreames. ł *herunge.*
concentibus (gl. cantibus. melodiis). *san*[*gum*].
fol. 5. A. l. 1. in oramate (gl. spiritali visione), *on uplicre gesihđe.*
extaseos (gl. transgressionis). *geleorednysse.* ł *oferstigenysse.*
l. 2. obtutibus, *gesihđum.* conspectibus. visionibus.
sunt, *hi* [*sind*].
l. 3. 4. per augustam (gl. regalem). *gend þæt kynelice.*
l. 5. 6. rigidæ (gl. duræ). *streccere.* aspe[ræ].
ardui, *stiđes.* stricti. *gendeles.* (*so?*)
formam, *hive.* exemplum.
propositi (gl. initii). *inhihedes.* [l. *ingehygdes*].
l. 7. instigantes. *maniende.* incitantes. cohortantes.
matrimonii, *senscipes* [l. *sin-*]. iugalitatis.
l. 8. contubernia, *samvista.* ł *geþoftr*[*ædene*].
legitimum, *æulic* [l. *ævlic.*]
iugalitatis, *gegaderscipes.* ł legalis thori.
connubium, *hæmed.* ł *ævnunge.*
schismaticorum, *gedvolmanna.* hereticorum.
delira- [l. 9.] menta (gl. errores). *gedofu*[*nga.*] ł *gefleard.*
ducimus, *talieđ.* ł *gesettađ.* sancimus.
l. 10. præsertim (gl. maxime. saltim). marg. *to vissan.* pro certo, *to sođan.* ł *cuđan.* veraciter.
divi- [l. 11] næ sanctionis (gl. iudicii). *godcundre gesetnysse.*
foedera, *treofđa* [l. *treovđa*].
supernæ (gl. divinæ). *heofenlice.*
gratos (gl. acceptos. caros). *þancvurde* [l. *-đe*].
maiestati, *mæg*[*n*]*þrumnysse.*
l. 12. incarnationis, *flæscgebyrde.*
l. 13. propheticis, *vitiendlicum.*
præsagiorum, *forevitegunge.*
vaticinasse (gl. prophetasse). *be*[*? gevitigean*].
non auferetur, *ne biđ ateored.*
l. 14. dux (gl. .i. rector) de femoribus, *ofspringe.*
l. 15. millena, *þusendfealdre.*
con- [l. 16] gerie (gl. cumulo). *gegaderunge.*
liquide (gl. pure. manifesto). marg. *svutelice.*
vete- [l. 17] ris (gl. antiquæ) instrumenti (gl. legis. ædificii). *þære ealdre gesetenysse.*
Giles p. 8.] umbraculo, *sceadevunge.*
clarâ, *beorhtre.*
l. 18. iugalitatis (gl. coniugii). *ævnunge.*
distare (gl. discernere. interesse). *toscaden.*

l. 19. floridam (gl. splendidam). *blost[m]bære.*

l. 20. explanans, *trah[tniende]*. narrans. manifestans.

iugalitatis, *senscipes.*

oriundam, *upasprung[en]an.* ortam. natam.

l. 21. ita, *þæslice.*

l. 22. de concha, *musclan.* ł *scille.*

fol. 5. B. l. 1. turpiter (gl. despecte). *ful[ice.]*

deformatur (gl. sorditatur. deturpatur). *avlæt[ed.]* ['þyllîce gyltas magon ûre sâvla âvlǣtan 7 gode lâđettan' hom. II, 590.]

obryzum (gl. nitidum). *aplatad.* [sic]

metallum (gl. massa). *vec[g]d.*

l. 2. detrimentum, *æfvurdlan.* contemptum.

cum formosior, *venđe* [?] gl. speciosior. marg. *hivfæstre.*

l. 3. rubentis (gl. micantis). *reades.*

lanea, *vyllene.*

stamina, *vearp.*

glomere, *cleone.* globo.

l. 4. panniculis, *veflum.*

revoluta (gl. operta. involuta). *gevundene.*

bombicinum, *seolcel* [l. *-n*]. sericum, *siden.*

purpuræ, *godbebes* [l. *godvebbes*].

l. 5. serica, *silcen[re]*.

mala [l. 6.] punica, *reade æppla.* poma.

cittis (gl. tenuis pellis). *fylminenum.*

rubentibus, *mid readum.*

referta (gl. impleta). *gehla[dene]*.

simplo, *anfealdum.* simplici.

librorum, *rinda.*

tegmine, *emfencge.* operimento.

contecta, *ofervrogne.* ł *avundene.*

l. 7. contemptibilem (gl. despectabilem). *forsavenlicne.*

calumniam (gl. opprobrium). *hosp[e]*.

palmeti dac-[l. 8.]tylos, *fingerappla clystra.*

mulsum (gl. dulce). *verede.*

Nicolaum (gl. .i. dactylicum). .i. *tan. gedropa.*

longe (gl. valde). *pearle.*

incomparabiliter, *unviđme[tenlice]*.

præstare, *oferþeon.* antecellere.

l. 9. incudis, *anfiltes. homiges.*

tundentis (gl. percutientis, quatientis) mallei, *beatendes hameres.*

durities, *stiđnes[s]*.

l. 10. rubiginosæ (gl. æruginosæ). *homire.* [l. *omigre. vgl.* ôm *oder* ômm, rubigo, hom. II, 104.]

forcipis, *tangan. tange.*

forficis, *scearen.* [l. *-an*].

bulli-[l. 11]fer (gl. gemmifer). marg. *gimbære.* [*vgl.* 'bulberende, bullifer' gl. Hannov.]

baltheum (gl. cingulum). *belt.*
l. 12. instrumentis, *tolum.*
fabricata, *smeođed.*
lunaris, [*mone*]*lices*. [*vergl.* 'se monelîca monađ hæfđ æfre on ânum monđe xxx. nihta' AS. astron. ed. Thom. Wright p. 9.]. globi, *clivenes*. luminis. [*vergl.* 'hvîlon æt his (Martines) mæssan, men gesâvon scinan færlîce æt his hnolle svilce fŷren clyven' hom. II, 514. *engl.* clew. *s. Iunii etym. angl. s. v.*]. marg. *monođlices cly*[*v*]*nes.*
l. 13. circulus, *sineveald trendel.*
luculentus, *hlyttor.* splendidus. s. clarus: *hlutter.*
l. 14. triquadram (gl. in quattuor partibus divisam) mundi rotam (gl. circulum), marg. *þæne fiđerdæledan trendel.*
l. 15. laticem (gl. aquam). *væteriþan verbessert aus -þe* [l. *væþeryđe*].
cisternæ, *riþe.* ł *væterseađes.*
limpham. .i. aquam *væg.*
quam, *þæt ve.*
antliâ, *mid hlædele.*
l. 16. rotâ hauritoriâ, *hledtrendle.* marg. ł *hveovlan.*
exantlamus, *uphladen.* hauriamus.
parvi pendenda, *to for naht taliende.* neglegenda. ad nihilum iudicanda.
putamus (gl. æstimamus). *telle ve.*

reciproca (gl. iterum fluentia. abundantia). marg. *ongentflovende yđa.*
l. 17. fontis, *velsprinces.*
redundantia (gl. .i. flumina). *eftflovu*[*nga*]. marg. *eftflovende vætere.*
præcellere, *oferstî*[*gan*]. antecellere.
aquæ ductuum, *tiga.* canalium. *vætertige.*
decursus, *singalrenes.* ł *svift*[*renes*].
l. 18. celsis, *healicum.* sublimis. altis.
arcuum, *boga.*
fornicibus, *bigielsum.* [l. *bigelsum.*]
sublimatus (gl. subvectus. exaltatus). *geufered.* marg. *dasselbe wort.*
tubo, *þeoten. ofþryh.* ł (marg.) *þeotan.*
cataractis, *væteræddrum.*
l. 19. vorantibus (gl. absorbentibus). marg. *forsvelgendum æddrum.*
præstare, *oferþeon.* melior esse.
voracis, *grædigre.*
mergulæ, *scelfre.* [*vgl.* 'þâ geseah he [s. Martinus] svimman scealfran on flôde, ⁊ gelôme doppetan adûne tô grunde, ehtende þearle þæra eá fixa. þâ hêt Martinus þâ mædleásan fugelas þæs fixnođes gesvîcan, ⁊ tô vestene sîđian; ⁊ þâ scealfran ge-

viton âveg tô holte' hom. II, 516.]
l. 20. confunditur (gl. spernitur). *scend.* ł *forhogod.*
versicolor, *bleofah.* diversos mutans colores.
l. 21. tereti, *sinevealtre.*
circulorum, *trendla.*
rotunditate, *tyrnincge.*
l. 22. croceâ qualitate, *mid geolevere fahnysse.*
purpureâ, *brûn*[*re*].
Giles p. 9.] venustate (gl. iocunditate). *fæger*[*nysse*]. ł *fægen.*
fol. 6. A. l. 1.] glauco (.i. albo. ł rubro). *blæhævenre.*
coloris, *hives.* ł *bleos.*
virore (gl. viriditate). *grennysse.*
fulgescit, *glite*[*nađ*].
flavâ auri specie splendescit, *of scilfrum.* ł *glæteriendum.* ł *dexum.* *beorh*[*t*]*neđ.*
decoris, [*veorđmyn*]*tes.*
l. 2. virginali, *mædendlicum* [*mædenl-*]. *femnhadlicum.*
formulæ (gl. specie). *hive.*
crepundia (gl. ornamenta. monilia). marg. *menas.* ł *glencga.*
l. 3. phalerata, *þa geglencdan.*
ornamenta, *fræte*[*ve.*]
l. 4. imputribilis (gl. incorruptibilis. immarcescibilis) naturæ, *unfuliendlicere gecynde.*
experimentis, *ofervundennyssum.*
l. 5. comprobasse (gl. invenisse). *gesvutelien.* narrasse.
arborum silvestrium, *vudelicra treova.*
l. 6. succulentus cauliculus (gl. ramusculus). *sæpig stela.*
l. 7. ramusculis, *boginclum.*
exorti (gl. nati). *acynnede.*
l. 8. vernantis (gl. florentis). *grenes.*
prati, *gehæges.*
progeniti, *forđatogene.*
l. 9. fragrantia, *stemende.*
redoleant, *bladesiađ.* fulgeant. spirant. [sic!]
cum constet, *þonne gevis is.* manifestum est.
secutura [l. 10.] emolumenta, *æfterfiliende gestreon.*
exuberante (gl. abundante). *genihtsumiendum.*
reditu, *ageanhv*[*yrfe*]. *gean*[*h*]*vurfe.*
quæstu (gl. lucro). *tilunge.*
l. 11. maturescere, *ripian.*
surculorum. *stofna.* ł *telgena.* virgultorum.
spissos (gl. densos). *mænife*[*alde*].
pampinos, *hisses.* marg. *hosses.*
l. 12. cessante (gl. deficiente). *ablinnendum.*
librorum, *rinda.*
succo, *sæ*[*pe*].
marcescere, *scrincan.*
adventante, *tocu*[*mendre*]. adveniente.
l. 13. fervore, *vylinc*[*ge*]. marg. *bernendum.*

in modum, *on gemete*
l. 14. laudandæ (gl. honorandæ). [*heriendli*]*ces*.
virginitatis, *femnhades*.
edito (gl. alto). marg. *healicum*.
l. 15. promontorio, *munte. monte*. marg. *sænesse*. [*-næsse*.]
arcta (gl. aspera). *nearo*. stricta.
l. 16. inferius. *niđerer. be neođen*.
vilescat (gl. displiceat. inanescat). *unvurđie*.
legitimæ iugalitatis, *ævlices gegaderscipes*.
l. 17. liberorum (gl. filiorum). *æftergen*[*gena*].
posteritate, *cneoresse*.
squalescat (gl. sordescat). *afulie*. ł *ansco*[ ].
l. 18. in comparatione (gl. assimilatione). marg. *on vidmetenysse*.
huiuscemodi bonum (gl. .i. tale). marg. *þus gerad god*.
dehonestari, *beon gehyrved*. deturpari.
l. 19. propensius (gl. diligentius. latius. multiplicius). marg. *geornlicer*. ł *rumerlicor*. [l. *rûmelicor*.]
l. 20. versa vice (gl. mutato ordine). *ahverfedum siđe*.
l. 21. inferioris vitæ, *þæs niđeran lifes*.
proficiens (gl. crescens). marg. *þeonde*.
l. 22. tepide (gl. enerviter). *vlæclice*.
torpentem (gl. languentem). marg. *asvindende*.
præoccupet (gl. præveniat. transcendat); *unter* præoccupet: *þæt heo fore*[*nime*].
stimulo, *sticelse*. monitione.
compunctionis, *þære stiđeste abrerdnysse*. [l. *-stiđestan*.]
fol. 6. B.] l. 1. instigatus (gl. compunctus. præmonitus). *gemanad*. ł. *getiht*.
anticipet, *forne forfeđ*.
l. 4. dimittitur, *to forlæten*. ł *befæst*[*ed*.]
mundi [l. 5] blandimenta (gl. oblectamenta. adulationes ł suavitates). [*voruldli*]*ce gesvysnysse*.
quisquiliarum (gl. surculi minuti). *æsvæpe*. marg. *beanscalu*.
peripsema, *feormunga*. purgamenta tuta (sic) marg. *fyrmđa*.
carnalis luxus, *lic*[*h*]*amlicere gælse*.
l. 6. lenocinia, *forspennene*. illecebra. seductiones.
refutans (gl. vincens. despiciens). marg. *vidsacende*.
proposito, *ingehede*. initio ł gradu.
l. 7. castæ (gl. simplicis). *clænre*.
tirocinio, *camphade*.
Giles p. 10.] l. 8. gratuitâ, *þancvurđre*.
l. 9. industria (gl. sollertia). *gleavnysse*.

antecessor, *forgenega.* ł *fo-r[e]stæp[pa].*
l. 10. lacrimosis, *tearigum.*
singultibus (gl. suspiriis). *sicetun[gum].*
l. 11. suspirio, *siccī[tunge].* gemitu. marg. *hloccetunge.*
querulosis, *ceorigum.*
questibus (gl. fletibus). *murcnungum.*
l. 12. inflati, *toblavene.*
l. 13. periculoso naufragio, *of frecenfulre forliđennysse.* marg. *beare ancpælgnysse.* [? *frecenbære andplegnysse*].
diræ, *ređes.* et grassante (gl. populante. grassante. supereminente). 7 *onhnigendre.*
l. 14. tempestatis, *stormes.* ł *hreođ[nysse.]*
turbine, *yste.* fluctu. procellæ.
inter Scyllam, *betvux sandhriccan; eine andere hand verbeſsert -gean.* [*vgl.* hom. II, 178: 'uppon ânre cornhryccan.' *etym. angl. v.* 'rick'; *neuengl.* 'ridge: *hayrick,* riggs of barley' *gl. Bv.*]
barathrum, *gesvelge.*
voraginis, *svyliendes.* marg. *eadvindan; das* e *ist von einer andern hand.* [l. *svelgendes.*]
l. 15. licet, *þeh þe.*
aliquantulum (gl. ex aliqua parte. paulatim). *æthvare[healfe.]*
l. 16. quassatis (gl. confractis). *tobrettum.*
l. 17. salvâ, *gehealdedum.*
l. 18. discrimine, *frecennysse.*
scopulorum, *scylfa.* ł *cluda.* saxorum.
l. 19. tanto minus, *sva micele leas* [l. *læs.*]
lamentorum, *heo[funga.]*
incumbere, *dybbian.* insistere. ł consistere. marg. *onvunian.*
imbribus, *mid dropum.* marg. *sto[rmum.]*
l. 20. rigare (gl. humectare). *vætan.*
nævorum (gl. notarum). *vlotta. smyttena.*
maculis, *avyrdingum.*
de-[l. 21] formatos, *avlætte.*
scoriæ, *speccan.* ł *syndran.*
atramento, *blæccan.*
foedatos (gl. maculatos). *gefylede.*
l. 22. eo magis (gl. tanto magis). *sva micle ma.*
roscidis, *mid dævigum.* humidis .i. rore madidis.
fontibus, *vylsprince.*
moestam (gl. tristem). *dreori[ge.]*
fol. 7. A.] l. 1. humectare, *leccan.* rigare. *fihten.*
non desinunt (gl. non deficiunt). *ne gesvicađ.*
quo se, *sva hi.*
l. 2. austeritate, *stiđnysse.* crudelitate.
interdicta (gl. prohibita). *tocvedene.*

l. 3. meminerunt, *gemund*[*ia*]*đ*.
quod, *forþi*.
celibes, *geheald*[*sume*]. virgines.
sentinâ (gl. aqua foetida navis). *adelan*. ł *fylđe*.
l. 4. arroganter (gl. superbe). *toþunde*[*n*]*lice*. *upahefedlice*.
l. 5. balenam, *ran*. diabolum. coetum. [sic.]
l. 6. devoratricem, [*svelge*]-*stran*.
circilo, *mid emfare*. navicula.
declinant, *forbugađ*.
l. 7. principalium vitiorum (peccatorum). [*heáfod*]*licra lehtra*. [*vergl. heáfodleahtras*, hom. II, 590. 592. *im gegensatze zu leohtlíce synna*.]
atrox (gl. crudelis). ł *healic*.
l. 8. tyrannicæ (gl. diabolicæ). ł *cynelicere*.
dominandi, *to vealdenne*.
monarchiam (gl. principatum. ł unius principatum). ⁊ *riciter*.
l. 9. usurpare, *togeteon*. possidere.
ancipiti (gl. dubio. incerto.) ambiguitatis (gl. dubietatis). *tveogendlicere tv*[*e*]*onunge*.
l. 10. scrupulo (gl. molestiâ. sollicitudine). marg. *þrydunge*. ł *emhedi*[*gnysse*].
parasitorum, *svil*[*g*]*ra*. *gliv*[*e*]*ra*. marg. *spillendra*.
sodalibus (gl. sociis). *midgesidum*.
l. 11. vallatus (gl. circumseptus. circumdatus). *emhlenned*.
apostatarum (.i. profugarum). *fly*[*mena*]. marg. *viđersacena*.
glomeratus (gl. vinctus s. circumseptus. stipatus). *em*[*b*]-*set*.
barathrum (gl. infernum). *gehennan*. *seađ*. ł *hellegrut*.
l. 12. tartarum, *tintegre*. tormentum.
cassabundus, *hreosendlic*. corruendus.
proto-[l. 13] plastus (gl. primogenitus. primus plasmatus). marg. *frumscapene*.
recentis (gl. novi). *nives*.
paradisi, *neorx*[*na vanges*.]
colonus, *tilia*. ł habitator.
totius terestris (gl. .i. terrenæ) creaturæ, ⁊ *ealre eorđcundre gesceafte*.
quam, *þæt*.
l. 14. vertigo, *tyrnincg*.
rotantis (gl. volventis). *turniendre*.
Giles p. 11.] fundibuli, *liđeran*.
circumgirat (gl. circuit. complectitur). *befeh*[*đ*]. ł *emhæfđ*.
l. 15. buccis, *smærum*.
ambronibus (gl. avidis. cupidis). *gifrum*.
labris, *lippum*. labiis.
lurconibus (gl. cupidis. devorantibus). ⁊ *mid grædigum*.

l. 16. in voraginem, ł *on gesvelge. edvindan.* ł *grutte.* in foveam.
angelica (gl. superna. angelorum). *upcundra engla.*
l. 17. civium, *ce[a]stregevarena.* .i. colonum. [sic.]
l. 18. contubernio (gl. congregatione. ł mansione). marg. *geman[an.]*
deificæ, *godcundlicre.*
contemplationis, *bescavunge.* visionis.
participio (gl. parte. communicatione). *dælin[ge.]*
quanto [l. 19.] magis. marg. *hu micle sviđer.* ł *ma.*
gracillima (gl. humillima ł minima). marg. *gehvædeste.*
de, *be.*
emolu-[l. 20.]mentis (gl. lucris). *gestreonum.*
inflata, *toblaven.*
intumuerit (gl. superbierit). *toþint.*
castimoniâ (gl. castitate). *clæn-[nysse.]*
l. 21. speciali (gl. propria). marg. *of senderlicere.*
rumusculos (gl. famas. rumores). *hlisan.* marg. *herevurd.*
coeperit, *underfeh[đ.]* inchoaverit.
l. 22. triclinio (gl. sede). marg. *bure.*
tirunculis, *cempum.*
fol. 7. B.] l. 1. horrendam, *egislic[e.]*
virulentorum (gl. venenosorum). marg. *ættrigeia* [l. *-ra.*]
l. 2. rabidis, *mid slitendum.* ł *terendum.* voracibus.
beluas, *diofla.*
l. 3. gingivis, *tođreomum.*
inermes (gl. sine armis) quosque (gl. universos). ⁊ *gehvilce væpenlease.*
loricâ, *halsberga.* galea.
l. 4. parmâ (gl. scuto). *targa[n].*
exutos, *unscridde.* nudatos.
atrociter, *grim[me].* crudeliter.
discerpere, *tosliten.* dilaniare.
lacertosis (gl. brachiorum. fortis.) viribus, *mid strangum mægnum.*
l. 6. testudinem, *randbeag. scildrume.* aciem. [l. *scildtruman.*]
strophosæ (gl. callidæ). *svicfulles.*
balista, *stæflíđere.*
l. 7. spiritalis armaturæ, [*gâstli*]*cere veapnunge.*
ferratis, *hisenum.* [l. *isenum.*]
venabulis, *barsperum.* marg. *þioxum.*
l. 8. naviter (gl. velociter. viriliter. ł fortiter). *fromlice.* ł *sprinlice.*
timidorum (gl. timentium) more militum, *eargra cempana* [l. *-ena*] *on þeave.* ł *gevunan.*
l. 9. classicæ, *byman.*
salpistæ, *trudhornes.* tubicinatoris.

muliebriter, *earhlice*. ł *niđlice*.
sævissimis (gl. fortissimis) hostibus, *þâm hređestum feondum*.
l. 10 scutorum, *tudenarda*.
umbonibus, *randbea[g]um*.
protectione scutorum.
[ne] præbeamus (gl. adhibeamus). ⁊ *ve ne gearcien*. ł *geþeoden*.
l. 11. militiæ, *campdomes*. pugnæ.
[gl. nos] pugiles (gl. gladium portantes. marg. gladiatores). *ve væpenboren* [l. *-an*] ⁊ *cempan*.
armatam, *geinseigled[e]*. signatam.
audacter, *deorsterlice* [l. *deorstelice*, *dyrstelice*, *dirstilice; vielleicht deorsteclice*.]
l. 22. æmulorum, *viđervinnena*. contrariorum. inimicorum.
offerentes (gl. contra portantes). *budende*. ł *ongean berende*.
instrumenta (gl. ædificia) bellica, *viglice tol*.
quæ, *þa[þ]a*.
l. 13. macheram (gl. gladium). *mece*. ł *hiltine*.
et loricam [l. 14.] inextricabilem (gl. inexpugnabilem). ⁊ *unofervinnendlice halsbearga*. [l. *healsberga*.]
cum tutâ (gl. firma. secura) peltâ (gl. clypeo. parma). *cum truman pleigscelde*. [*cum zu tilgen*.]
spiritalium nequitiarum (gl. fraudium). *feondlicer nearaþanca*. ł *bisvicce*. [l. *-licra nearoþanca*. ł *besvîca*.]
l. 15. [contra] mille nocendi artes, *ongean þusendfealde derigende prattas*.
pertinaciter, *giferlice*. inrevocabiliter. insuperabiliter.
remuneratore, *leaniendum*.
l. 16. debitum (gl. necessarium). marg. *neadþearflic*. ł *neadvis[e.]*
triumphum (gl. glaudium). *sigelean*. palmam.
l. 18. leviathan, *sædracan*. .i. serpens aquaticus.
potentatus, *andvealdu*. [Giles: potestates.]
rectores, [*reccen*]*dras*. iudices.
l. 19. pertinaciter, *anrædlice*. perseveranter. constanter. ł dure.
pertinacibus (gl. violantibus). marg. *anvillum*.
in fronte, *on forvordan*. [l. *foreveardan*.] in facie.
l. 20. principalium, *heafod[licra*.]
bis quaternos, *hehtefealde*. [l. *é-*].
l. 21. Cerethi, *rædehere*. ł *hleaperes* [l. *-as*].
Pelethi, *eorodmen*. *yrneres*. *fedeheres*.
Giles p. 12.] horrendo, [*e*]*gisliciere*.
l. 22. apparatu. *geþrece*. exercitu. *gearcunge*.

mancipantur (gl. domantur). *unter dem texteworte steht: mid þám hi send gehæfte.*
divino, [*god*]*licum*. celesti.
freti (gl. fructi. sublimati). *gebild*.
fol. 8. A.] l. 1. bellicosas, *vig-lice. heardlice*.
truculentis (gl. duris. ferocibus). *egislicum*.
l. 2. stropharum (gl. fraudium. piaculorum). *bisvica*.
phalarica (gl. lanceis magnis). *anscuta titegarum*.
l. 3. deceptionum, *bigsvica*. marg. *svicdoma*.
infatigabiliter, *unateorienlice*. insuperabiliter.
l. 4. patrocinium, *munde*.
prædestinatæ (gl. antedictæ). *þære* [dele!] *forestihtes*. ł *forescædes*.
l. 5. cohortante, *heortendum*. ammonente.
vertant, *ávendan*.
l. 6. tuta, *fæst*. firma.
indeptæ (gl. adquisitæ. adeptæ. ł assecutæ) pacis, [*begeten*]-*re sibbe*.
adquisitorum, *gestronendra*. inventorum.
secura, *sorhleas*. sine cura.
triumphorum, *sigera*.
l. 7. inflexibile, *ungebigend-lic*. innodabile.
diuturnum, *langsum*. longum.
fallentis, *bepæ*[*cendre*]. decipientis.
fortune, *dre* [?] *oder gehört es zu dem folgenden worte* tropæum, *dre*[*ám*]?
l. 8. qui putabantur, *gevenede*. æstimabantur.
internecionem, *forvyrd*. mortem. mortificationem.
l. 9. obtruncati, *forþræste*-[*de*.] occisi.
optatis, *geviscedum*. desideratis.
ad importunum (gl. inhonestum). *to gemagum*.
l. 10. provocant (gl. exasperant). *fordteođ*. ł *tihteđ* [l. *-ađ*].
l. 11. voti compotibus (gl. læti). *bliđum*.
in-[l. 12]struunt, *getremmađ*. ædificant.
importunus, [*ge*]*mage*. ł *viđer-vurde*. cupidus. improbus. immitis.
l. 13. florulentæ, *blost*[*m*]*bære*.
l. 14. frugalitatis (gl. temperantiæ. moderationis). *spær-nysse*. marg. *spærnesse*. ł *uncyste*.
explodatur (gl. deleatur. exstinguatur. excludatur. eiiciatur). *ádvæsced*. ł *adræ-fed*.
l. 15. ad extremum (gl. in fine). *æt nextum*.
qui (*näml*. natrix), *seo*.
beatam, [*eádig*]*ne*.
familiam, *hired*. congregationem.
l. 16. civitatis, *ceastran*.
latebrosis, *diglum*. *heolstrum*.

tenebrosis. cavernosis. occultis.
l. 17. clandestinis, *of dimlicum*. secretis. occultis.
latibulis, *dimhofum*. cubilibus.
eliminatus, *utadræfed*. fugatus. separatus.
l. 18. trudatur (gl. pellatur). *beo utascofen*.
l. 19. quinquagenis milibus, *fifhundþusendum*.
expeditionum, *fyrda*. [*fyrd*]*inga*.
peditum, *feđena*.
turmis, *heapum*. agminibus.
l. 20. rubri (*näml*. maris), *þære reade* [l. *þære reádan sæ*.]
submerso (gl. absorpto). *asen*[c]*tum* (f. *ásencedum*.]
l. 20. profundis, *on* [*deópum*].
flustris, *vælum*. fluminibus.
suffocato, 7 *adrenctum*. merso.
quem, *þæne*.
fol. 8. B.] l. 1. crebrâ, *mid mænifealdum*.
internecionis, *sleges*. ł *forvurdes*. occisionis. mortis.
ambronis, *grædigum*. avidis. devorantibus.
orci, *múđes*. mortis.
faucibus, *ceaflum*.
tradidit, *befæste*.
l. 2. repromissionis [*be*]*he*[*tunge*].
decalogi (gl. .i. decem præceptorum). *ten bebodu*.
sanctionibus, *domum*. ł *gesetnyssum*. præceptis. statutis.
refra-[l. 3.]gabatur, *viđstod*. ł *viđerode*. resistebat.
sorte, *be hlete*.
territorii, *landgemeares*.
incoluit, *beeode*. ł *bugede*. habitavit.
l. 4. generationis, *cneoresse*.
tritavos, *forđfæderas*.
futuræ posteritatis, *tovurdre æftergencnyssum* [sic].
l. 5. pronepotibus, *nefena bearnum*. filiis nepotum.
legitimæ, *ævfæstlicere*.
l. 6. si, *g*[*if*].
sagacitatis, *glæv*[*nysse*]. providentiæ. industriæ.
pervigil (gl. astuta) sollicitudo, *þurhvacol emhidignys*.
Giles p. 13.] l. 7. sollerter, *geornfullice*. curiose. *fræ* [?]
l. 8. spiritalium nequitiarum, *feondlicra nearaþanca*. ł *bisvice* [l. *-a*.]
l. tyrannici, *rede*. ł *camplice*.
commanipulares, *gefilce*. socii ł consocios.
l. 10. sceleratorum, *man*[*fulra*.] impiorum.
satellites, *veggesiđan*. [*l. veg-*]
l. 11. aciem, *truman*.
conspirati (gl. consimilati. irati). marg. *geanlycode*. ł *geanlicđte*.
propugnacula, *vigstealla*. chorus.
subruenda (gl. cadenda). *forscre*[*n*]*cene*.
l. 12. eiusdem nefandæ mili-

tiæ, *þære ilcan manfullum campdomes*. [sic]

l. 13. calones (gl. servi cellæ militum.) marg. calones sunt, qui ligna militibus portant, vel *gabar*. [l. *gebaran*.] calo militum .i. servus. *vudubior*.

et clientes (gl. .i. socii. domesticos. familiares). marg. 7 *incnihtes* [l. *-as*] ł *hivcuđan*.

lixarum coetibus (gl. mercenariorum. qui aquam portant). *vœterberendra*. marg. *þran*[*gum*].

pertinentes, *belimpedum*.

l. 14. quam satrapæ, *œiđer gesiđmen*. ł *þeinnes* [l. *þegnas, þênas*.] iudices.

flagitiosum, *fyrenfulle*. igneum. [sic]

tribunatum, *ealdordom*. principatum.

l. 15. certis vocabulorum (gl. nominum) proprietatibus, *gevissum clipunga agnungum*.

nominatim, *nammœlum*. per singula nomina.

l. 16. allophylorum, [*h*]*œđenra*.

centuriis, *hundredum*.

l. 17. in vertice (gl. in summitate). *on cnolle*.

l. 18. hortantur (gl. monent). *lœrađ*.

invisorum (gl. odiosorum). *lœđera*. [l. *láđra*.]

l. 19. parochiam, *scire*.

sibi, *him selfum*.

l. 20. ingruere (gl. .i. invenire. ingravare). marg. *onvinnan*.

moliuntur (gl. nituntur). *seoreviađ*.

l. 21. dirâ (gl. severâ) frameâ (gladio), *heardum mece*.

emeritos (gl. electos. perfectos). *þeþungenan* [l. *þá geþungenan*].

l. 22. milites, *cempan*.

interdum, *vel oft*. sæpe. aliquando.

vulnere (gl. plaga). *sic*[*nysse*.]

letali toxa (gl. mortali veneno). *mid œttrigere cluſþunge*.

fol. 9. A.] l. 1. intellectualis gl. intelligibilis). *þœs angytfullan*.

l. 2. strage (gl. occisione). *of vœle*.

carmen [l. 3.] funebre (gl. lacrimabile). marg. *licleođ. byrgleođ*.

[canticum] lamentabile (gl. flebile). 7 *heofendlice*.

epicedion (gl. carmen super cadaver). *licsang*.

epitaphion (gl. carmen super tumulum. ł mortuorum). *byriensang*. marg. *licleođ*. [*lic*]*sang*. 7 *bergelsleođ*. ł [*byrgels*]*sang*.

l. 4. compatientis (gl. miserantis). marg. *besargiendes*.

componat, *þœt heo gesette*. constituat.

curio-[l. 5]sæ sollicitudinis, *fyr-*

vittre carfulnysse. ł *bihyd*[*es*].

sollertia, *geornfulnys.* ł *mænitearnys.*

animadverti (gl. intelligere). *undergitan.*

l. 6. collationes, *race.* narrationes.

archi-[l. 7.]mandrita (gl. principe). *heahhyrde. odde heahleornere.* excelsus magister.

prædito, *gegodedum.* ditato.

l. 8. propalabunt (gl. manifestabunt). *gesuteliad.*] præsul, *veadelnd.* [l. *vealdend.*]

rudimenta (gl. documenta). *nivunge.*

l. 9. sacramenta, *geryna.*

l. 10. clarius, *sutelicor.*

elimavit (gl. .i. enudavit. manifestavit. ł elicuit). *geræhte.*

de flagitiosis (gl. vitiosis). *be fyrnfullum.* ł *manfullum.*

radicibus, marg. *vyrtrumum. über y steht v, d. i. u.*

l. 11. reliquorum facinorum, *odra mandæda.*

perniciosa (gl. pestifera. mortifera). marg. *cvylmbære.* ł *gecvelmfulle.*]

l. 12. vimina (gl. virgulæ). *tan.* ł *tviga.*

lentis (gl. suavis) frondibus, *of lidevacum helmum.*

ea causa, *se intinga.*

disceptare (gl. scrutari. ł litigare). marg. *cneatian.*

l. 13. coëgit, *acneadad.* compulit.

edito (gl. sublimato. educto. creato). fastigio (gl. altitudine. culmine), *on hælicere hehnesse.* ł *gepinpe.*

subli-[l. 14]mati (gl. exaltati. evecti). *geoferode.*

pudicæ (gl. castæ). *sidefulre.*

conversationis, *droht*[*unge.*]

l. 15. ac si, *sva sva.*

contemptibilem, *forsavenlice.* despectibilem.

sibique, *heom sylfum.*

Giles p. 14.] disparem, *antgelicne.* dissimilem. marg. *svide ungelicne.*

l. 16. ceterorum, *manna.*

præconia (gl. laudes). *herunga.*

confidunt (gl. consperant). *hopiad.*

l. 17. quodammodo, *mid suman gescade.* quadam ratione.

post tergum ponentes (gl. abiicientes). *vidsacende.*

l. 18. si enim, *peh pe.*

l. 19. incarnatum, *geflæs*[*c*]*hamad.*

l. 20. cœlesti puerperio, *mid heofenlicere heseberdincge.*

emenso (gl. lapso. numerato). *aurnenum.* ł *ametenum.*

cur-[l. 21]riculo, *emrene.*

l. 22. præsagio (gl. vaticinatione). *forevitegunge.*

fol. 9. B.] l. 1. clarescit, *scind.*

l. 2. centenæ, *huntentifealdes.*

locupletatus, *gevel*[*god.*]

l. 3. sexagenis, *mid sixtifealdum.*
fasciculis, *berđ[enum]*.
iactanter, *gilplice.* contumaciter.
l. 4. præsumat (gl. audeat). *læđ.*
l. 5. remedium, *læce.*
l. 6. qua, *mid þam.*
l. 7. incrementa, *spryt[ingas.]* ł *væstmes.* [l. *-mas.*]
virtutum, *mihta.*
sanctæ, *halgum.*
retinaculum (gl. rete). *grin.*
l. 8. tendiculum (gl. decipulam. rete. ł laqueum, quod [sic] tenditur leporibus ł avibus). marg. *þelman. snearan.* ł *vocie.*
connectat (gl. ligat). *bind[eđ.]*
theriaca, *clam[mas.]* ł *cliđan.*
l. 9. de-[l. 10.]trimenta, *æfvurdlan.*
l. 11. æmulatores (gl. imitatores. æquiparatores). *geþinþe.* ł *ingehede.*
ab ipso, *selfan.*
nascentis (gl. incipientis) infantiæ, *iunglices cildhades.*
rudimento (gl. novitate). *ge-[nivunge.]*
l. 12. infatigabiliter (gl. indeficienter). *ablindnendlice.* [l. *âblinnendlice.*]
aliquo, *ælcere.*
l. 13. offendiculo, *lettincge.* ł *remmincge.* neglegentia.
repagula (gl. frena). *salas.* ł *bendas.*
l. 15. compunguntur. accenduntur. .i. compuncti. *hi beođ abrerde.*
scintillante, *spincendre.*
ardoris, *feortvitnysse.*
faculâ, *blæsan.*
inflammantur. [*beóđ*] *ontende.* accenduntur.
l. 16. translati, *gehvurfede.*
ergastulo. (gl. carcere). *nearenysse.*
l. 17. gestiant (gl. cupiant. desiderent). [*geornia*]*đ.* marg. *vel svi* [*? viscađ.*]
frugalitatis (gl. temperantiæ. mediocritatis). *spærnysse.*
l. 18. psalmodiæ, *dreames.*
l. 19. dissimulare (gl. occultare). *bemiđan.* ł *bedyrnan.*
crebra [suspiria], [*ge*]*lomlicum siccitungum.*
l. 20. suspiria. gl. anxietates. *anxumnyssum.*
in imis, *inlicum. on inlicum. inelmum.*
ilibus, *inelfum.* visceribus.
prolata, *forđatogene.*
l. 21. sicque, *hi.*
oblectamento. (gl. delectamento). *mid gelustfullunge.*
l. 22. contemplativæ, *bescea-venlicere.*
edulio (gl. .i. esu). *bi*[*g*]*leofen*[*e.*] ł *an*[*d*]*leofene.*
saginantur (gl. pascuntur. ł nutriuntur). [*beođ*] *gereordede.*
impracticæ (gl. actualis). *gesvincfulre.* ł *anvurdre.* ł *dædlicere.*

fol. 10. A.] l. 1. studio. (gl. disciplina). *cneordnysse*.
actualem, *andvurd*[e]. ł *gesvincful*[*le.*]
Giles p. 15.] l. 2. normam, *bysne*. regulam.
l. 3. huiuscemodi virtutum, *þus geradere mihte.*
supplemento (gl. augmento. fortitudine). *eacnunge*.
l. 4. noscuntur, *þe beođ undergitene*. intelleguntur.
continentium, *forhæbbendra*. ł *mædena*. virginum.
l. 5. eminens (gl. præcellens) magnitudo, *oferhlifend micelnys*.
cedit, *geeadmet.*
coniugatorum (gl. nuptorum). *geæfnedra*.
sublimis, *mære*. magnus.
l. 6. hanc solam, *þysne ænne*.
puritatis, *vurđscipe*[*s.*]
l. 7. adiumento, *fultume*. auxilio. adiutorio.
perfectionem, *fulfremednysse*.
l. 9. feriatus, *gefreolsod.*
generosæ (gl. dignitosæ) virginitatis, *æđeles mæ*[*g*]*đhades*
l. 10. minus, *hvonlicer*.
vilescat, *heo*[*ned?*]
præceptorum (gl. mandatorum) legalium, *ælicere* [l. -*a*] *beboda*.
l. 11. fulciatur (gl. sustentatur). *undervređed*.
varietate, *fahnysse*.
l. 12. decoretur (gl. ornetur). [*biđ*] *gevlitegod*.
psalmigraphi, *seal*[*m*]*scopes*.
l. 13. in vestitu, *on ofer*-[*sceorpe?*]
circum amicta, *befangen*. ł *gescred*. circumdata. marg. *emsvapen*. [l. *ymbsvapen*.]
radians (gl. splendens). *gli*[*t-niende*.]
adsistere, *vu*[*nian*]. stare.
l. 15. inseparabili (gl. indivisibili). *untodællicrero* [l. -*licere*.]
collegio, *gesamnunge*.
l. 17. opulenta, *mænifealdre*. opima.
l. 18. infructuosâ (gl. infecunda). *unvestembære*.
infecundâ, *uneacniendliendrice*. [l. *uneácniendlicre*.] sterilis.
l. 19. sterilitate (gl. ariditate). *tedrunge*.
marcescens (gl. arescens). *vurniende*. [= *veorniende*.]
l. 20. multabitur, *he biđ* [*gevitned*.]
cortinarum, *vahrefta*.
stragularum, *stræla*. *ođđe hvida*. ł *væsttinga*.
l. 21. penniculæ, *veflan*.
purpureis, *brun*[*um*. ? *brûnbasum*.]
varietatibus, *fac*[*gnyssum*. *fahnyssum*.]
l. 22. stamina, *vearpum*. stamen dicitur quod rectum stat.
ultro citroque, *hider* ⁊ *þrideres*. [l. *þider*]. .i. hinc et inde.

plumariâ, *avundenum*. multimodo.
textrinum [fol. 10. B. l. 1.] opus *veblic gevurc*.
diversis, *mænifealdum*.
toraciclis, *hivum*. formis. imaginibus.
perornent, *hi* [*geglencađ*.]
uniformi, *anhives*.[l.*ânhivedre*.]
fuco, *deage*.
l. 2. coloris, *bleos*.
sigillatim, [*ân*]*lipes*. semoti. ł singillatim.
fuerit, *hio biđ*.
profecto (gl. omnino). *to vissum*.
l. 3. pulcherrimæ, *fægreste*.
venustati (gl. amoenitati). *certenysse*. [l. *cyrtenysse*.]
formosa (gl. amoena). *hivfæst*.
l. 4. [nec] videbitur, *hit ne biđ* [*geþuht*.]
l. 4. et sin-[l. 5]gulari, 7 *synderlicere*. speciali.
genere, *cynrene*. ł *cynne*.
hyacintho, *of vade*. ł *hævenre deage*.
l. 6. purpurâ, *godvebbe*.
bis tincto cocco, *tvigedeagadre deage. vurman. tvyhivedum vurman*. ł *veolcere* ł *vealcbasevere æddre*.
vermiculo (gl. tinctura). *of stanvurme; verbessert* 'me' *in* 'man'.
cum bysso retorto (gl. non recta), *mid geedþravenum tvine*. 'ed' *radiert*.
dispari (gl. non æquali). 7 *mid unilicere*. [l. *ungelicere*.]
l. 7. murice (gl. fuco). *vurman; darüber cor*[*vurman*].
describuntur (gl. .i ascribuntur). *hi sint tovri*[*tene*.]
sed quid, *ac to hvi*.
muricibus, *be vurman; darüber cor*[*vurmum*.]
subtiliter, *smeaþancelice*. [l. *smeaþancollice*.] eleganter.
l. 8. comminiscimur (gl. rimamur). *þencen ve*.
auri obryzæ lamina, *readgo*[*l*]*dlæfer*. [*vgl.* 'se cyning Xerxes bevorhte þâ bigelsas mid *gyldenum læfrum*' hom. II, 498, *wozu Thorpe p.* 613 *die bemerkung macht:* 'in the translation [with golden plates] I have followed Abdias, whose words are '*camera ipsa laminis aureis suffixa*'; though *læfer* signifies 'a rush', and *gylden læfer*, the plant 'golden rod.']
l. 9. electri, *eolcsanges*. [l. *eolhsandes*.]
stanni, *tinnes*.
l. 10. gemmarum, *gemstana*. Giles p. 16.] succini, *glæres*.
dracontia, *gimroder*.
quodam [l. 11.] modo, *mid suman gemete*.
varietates, *mistlicnesse*. diversitates.
l. 12. pro augendis, *for eacniendlicum*.

multiplicandis (gl. amplificandis. [*menifeald*]*licum*.
l. 13. regulam, *rihttinc*[*ge*.]
rimamini, *smeageđ*. [l. -*ađ*.] scrutamini. meditamini.
mysticis [l. 14.] explanationibus (gl. .i. secretis narrationibus. expositionibus. manifestationibus). *mid gastlicum gerecenyssum*.
tropologiæ (gl. .i. similitudinis. ł figurati sermonis). *hivlice*. ł *þeavlice spæce*.
typicum (gl. mysticum) scrutinium (gl. indagationem). *gerenelicice smeacungu*. [l. *gerŷnelice smeagunge*.] ł *cneatunge*.
scrutamini, *gecneordlæcađ*.
l. 15. et non frivola (gl. falsa). 7 *unleas*.
delicatæ, *estfulles*.
virginitatis, *mæ*[*g*]*đ*[*hâdes*.]
non [l. 16.] falsa, *unsvicel*.
cautela, *vær*[*licnys*.]
tutetur (gl. confirmetur). *tremed*. [l. *biđ getrymmed*.]
quasi tenerrima, *sva sva se geongeste*.
nobilis, *ædeles*.
l. 17. infantiæ, *iugudhades*.
lascivia, *vrænnes*. ferventia.
duro, *mid stiđre*.
disciplinæ, *steore*. ł *þeavfæstnesse*.
pædagogio (gl. documento). *lare*. ducatu. magisterio.
refrenetur, *he si geveld*.
l. 18. pudicitiâ, *healtsumnessa*. [l. *healdsumnesse*.] virginitate.
quæ, *se*[*o*.]
l. 19. iaculo (gl. sagittâ). *fla*-[*ne*.] ł *gafeluca*. [l. -*e*.] ł *vi*[*d*]*bere?*
integritatis (gl. virginitatis). *andvealcnysse*.
l. 20. tumentis (gl. inflatæ). *toþunden*.
arrogantiæ (gl. superbiæ). *prutscipes*. *mane*. ł piaculo.
spiculo (gl. pectato). *gare*. ł *vifele*.
l. 21. elationis, *orgelnysse*. ł *creasnysse*. [*zu dem sonst unbekannten worte* 'creasnyss' *vgl. in dem gl. Hannov.* 'creaslìcran *reg. can.* 12.']
cenodoxia, *mid idelum vundre*. vana gloria.
l. 22. unde se opinatur, *þanon þe he talđ*. *þe hit*.
merito, *be geearnunge*.
præstantiorem (gl. meliorem). *arvurđran*. excellentiorem. honorificentiorem).
fol. 11. A.] l. 1. debito emolumento (gl. lucro). *neadvisum*. ł *neadþearflicum gestreonum*.
recompensationis, *edleanes*.
l. 2. laboriosi certaminis (gl. luctaminis). *gesvincfulles gevinnes*.
palmâ, *fram sigelean*.
privabitur (gl. segregabitur). *asendren*. ł *ascired*. [l. *biđ âsyndred od. âsyndrod*.]

l. 3. tripudio (gl. gaudio. exultatione). marg. *fægnunge.*
l. 4. gloriâ, *feovunge?* [*dies wort steht wenigstens über* gloria. '*feoung*' *heifst sonst* 'odium.' *ps.* 108, 4: 'hî me yfel settan â viđ gôôde, 7 feounge for mînre lufan', posuerunt adversum me mala pro bonis, et odium pro dilectione mea.]
sermo, *ra*[*cu.*] *sagu.*
[sed] gl. s. spopondit, *heo* [*gehâteđ.*]
l. 5. casti- [l. 6.] moniæ, *gehealtsumnysse.*
sponsalia, *giftlice.* ł *beveddendlice.*
decreta (gl. iudicia). *rædas.* .i. edicta.
superno (gl. excelso). *þan heofenlican.*
repedanti, *ongean hvorfendum.* revertenti.
l. 7. operæ pretium, *neadþearflic.* ł *gedafniendlic.* conveniens. necessarium.
l. 8. ut [evellantur], *synd* [*ût-âbrodene.*]
gramina (gl. germina). *cvicas.*
elationis, *ofermedes.*
l. 9. uberrima, *þa nihtsumestan.*
plantaria, *sprittincga.* plantationes.
florenti (gl. crescenti) fronde, *mid vexendum helme.*
l. 10. quatenus, *sva þæt.*
exstirpatis, *utalenedum.* ł *advæscedum.* evulsis. extinctis.
fomitibus, *bisvicum.* deceptionibus.
erutis, *tovendum.* subversis.
passionum, *mandæda.* vitiorum. criminum.
l. 11. surculos, *telgran.* virgulta.
pastinare, *tidrian.* plantare. ł nutrire.
l. 12. integritatis, *andvealhnys.* religio. sanctitas.
comprobatur (gl. eligitur). [*biđ*] *afanded.* ł *gecoren.*
l. 14. en apostolicis, *is mid þam*[*apostollicum.*]
l. 15. pudicitiæ, *sidefulnysse.*
immunitas, *seó orceasnys.*
claustra, *fæstenu.*
l. 16. solitaria, *ænlipe.*
nequaquam, *nateshvon.* nullo modo.
recludere, *beclisen.* [l. *beclysan.*]
l. 17. quem (gl. s. paradisum). *þæne.*
romphæâ (gl. gladio) versatili (gl. ł volubili. mobili. ancipiti. utrâque parte acutus). marg. *eđviltum.* ł *mid avendenlicum mece.*
et flammifera, 7 *ligbærum.*
recapitulatio, *titelung. frumspellung.*
l. 18. geneseos (gl. generationis). *gecendboca.*
originaliter, *frumlice.* principaliter.
Giles p. 17.] l. 19. macero (gl.

castigo. ł abstineo). *ic hlænsige.*

l. 20. tyrannicâ, *mid vealhreovre.* ł *deoflic[r]e.*

l. 21. potestate (gl. imperio). *mihte.*

insolescat (gl. superbiet). *avlancige.*

protervo (gl. rancido ł superbo tumido. contrario) fastu (gl. elatione. superbia), *mid hvarum.* ł *viðervurde.* ł *hvirlicere prutunge.*

l. 22. contemnat. (gl. despiciat). *[ofer] hicgæ.* [l. *oferhycge.*]

fol. 11. B.] l. 1. perseverantia (gl. assiduitas). *anrædnys.* ł *singalnys.*

mancipatur. (gl. .i. retineatur. dometur). *si geþræst.* ł *gehæft.*

l. 2. indefessâ instantiâ (gl. perseverantia). *mid unateriendlice strecnysse.*

effrenatæ iugalitatis, *ungevyldre ævnunge.*

l. 3. immunitatis, *orceasnysse.* ł *univemnysse.* [l. *ungevæmnysse*].

captiva paupertas, *gehæftfæste aftnys.* [l. *hæftnys.*]

l. 4. hanc bipartitam, *þas tvidæledan.* divisam in duas partes.

hoc modo (gl. taliter). *on þas [geråd.]*

l. 5. innupta, *ungehæmed fæmne.*

l. 6. quæ, *þa.*

nupta, *gehæmed.*

l. 7. grande, *sviðlic.* magnum.

l. 8. intervallum (gl. spatium). *hvil.* ł *fæc.*

larga, *micel.* lata. ł spatiosa.

spatiosæ (gl. ampli). *rumes.*

[spatiosæ] intercapedinis, *vidgilles fæces.*

differentia, *todal.* divisio. distantia.

l. 9. munificentiam. *gife.* ł *cystnysse.* ditamentum. ł liberalitatem. marg. *duguðgife.*

infimi (gl. terreni. ł minimi. inferioris). *incundre*

diligentiam (gl. curiositatem). *abrednysse.* ł *gevilnunge.*

l. 10. comitem (gl. sociam). *gesiðan.*

maritalis (gl. virilis) lasciviæ (gl. luxuriæ. ł petulantiæ), marg. *verlicere vrænnysse.*

l. 11. lunulis, *halsmenum.* ł *sveorbeagum.* monilibus.

dextralibus, *cynelicum.* armillis.

ornari, *beon [geglencged.]*

l. 12. gemmiferis, *gimbærum.*

annulis, *ringum.*

l. 13. fulgentis, *beorhtere.*

cultu, *gegirlan.*

monilibus, *menum.* ł *preonum.* [MS. *prionum, und über dem i ein e.*]

l. 14. rutilare (gl. coruscare). *bliscan.* ł *glit[n]ian.* marg. *blyscan.*

decorari, *beon gevlitecod.* [l. *-god.*]

l. 15. tortis, *geþravenum. cæ*[?].
cincinnorum (gl. redimiculorum. capillorum). *fexa.* ł *hæra.*
calamistro (gl. acu ferreo). *þravincspinle.* ł *hærnædla.* [-*e*].
crispantibus, *þravendum.* ł *cyrpisiendum.* marg. *cyrpsum loccum.*
delicate (gl. pompose). *glencendlice.*
componere, *glendcen.* [l. *glencgan.*]
l. 16. rubro stibio, *readre deage.* marg. *sape.*
mandibulas, *ceacan.* ł *gealgan.* dentes molares.
suatim (gl. suo more). *on hire visan.*
fucare, *deagian.*
satagit (gl. incipit. nititur). *hogađ.*
l. 17. inculta, *unglenied.* [l. -*cged.*] non ornata. *unbegan.*
criniculorum, *locca.*
cæsarie, *fexe.* crinibus.
squalente, *fuliendum.*
capillatura, *fexe.* ł *hære.*
l. 18. proferet, *forđ*[*byrđ.*] portat.
stolidis (gl. stultis) [l. 19.] pompis (gl. ornamentis). marg. *mid dislicum glencgum.*
infruticans, *tolcetende.* ł *fleardiende.* ł *brottetende. ticgende.* luxurians. *broddiende.*
calice, *orce.*
pro- [l. 20.] stibuli (gl. fornicationis. ł turpitudinis. meretricis). *forligeris.* [l. -*es.*]
apocalypsis, *onvrigenys.*
l. 21. describit (gl. ostendit). marg. *av*[*riteđ oder -vrit.*]
perniciosum, *cvyldfulle.* mortiferum.
spectaculum, *væfersene.* ł *emvlatunge.*
l. 22. præstat, *gearcađ.*
fol. 12. A.] l. 1. futura, *seo* [*tovearde.*]
l. 2. inlæsæ, *univemmedes.* [l. *ungevæmmedes.*]
sectatricibus, *filiestrum.* [l. *fyligestrum.*]
l. 3. fictili, *læmenum.*
quodammodo, *mid suman gemete.* ł *visan.*
violenter (gl. rigide). *stiđlice.*
l. 4. anticipatur, *beo forehradod.*
ultroneis, *mid selfvillum.* ł *vilsumum.* voluntariis. *lufum.*
sponte, *vilful*[*l*]*ice.*
præoccupetur (gl. .i. præcedat). *sy forne for*[*e*] *fangen. fore biscod. heo* [?].
Giles p. 18.] l. 5. vim, *neadunge.* ł *mihte.*
violenti, *þa strecen.* [l. -*an.*] fortes.
l. 6. arctissima (gl. angustissima) violentia, *seo nearevesta stiđnys.*
difficillima, *seo* [*uneađelicoste*]. asperrima.

conditio, *ræden.*
l. 7. genuinâ, *acennendlicum.* maternâ.
nativitatis, *acennednysse.*
matrice, *cildhaman.* puerperio. utero. *haman.*
supremâ, *of þan* [* yfemestan*].
l. 9. imperium, *bebod.* potestas.
in tetra (gl. nigra) tartara, *on deorce cvishusle.* [l. *cvicsusle.*] ł *hellevite.*
l. 10. corruptibile hoc, *þis brosliendlice.* [l. *þis brosniendlice.*]
incorruptionem, [*un*]*formolsunge.*
mirum in modum, *on vurderlicum* [l. *vundorlicum*] *gemete.* ł *vise.*
terreni [l. 11.] cælibes (gl. abstinentes). *eorðlice* (*ce verbessert in an*) *forhæbbendes* (*des verbessert in ra.*)
superni coelites (gl. virginitatis). *heofenlice bigendce.* [l. *bigencge.*] ł *clæne.*
compellantur, *beon geneadede.*
factiosam, *facenfulne.* falsam. dolosam.
phari-[l. 12.]saicæ temptationis, *þære fariseiscere æfstnunge.*
calumniam, *hosp.* opprobrium.
argumento, *mid orþance.*
confutans (gl. convincens. extinguens). *oferstælende.*
ex-[l. 13.]plodit (gl. extinxit. deluit [sic!]). *adilegede.*
non nubent, *hi ne vifiað.*
neque nubentur, *ne hi beoð hambrohte.* ł *geævnode.*
l. 14. o præclara (gl. splendida). *hu beorht.* ł *mære.* ł *ænlic.*
senti-[l. 15.]cosis (gl. spinosis). *bremle. of þiccum þyrnetum.*
purpureo, *mið basevium.*
defectu, *mid atcorunge.*
l. 16. diræ, *stiðre.*
mortalitatis, *men*[*niscnysse.*]
marcescit (gl. arescit). *forvurnað.*
moribundæ carnis, *svlentendes lichaman.* [l. *sveltendes oder sveltendlices.*]
fessa (gl. fatigata). *geværht. tidder.*
l. 17. cernua, *eadmoddre. hnipen*[*d*]*re.* humilis.
curvâque, ⁊ *abogenre.* ł *ge-*[*bogenre.*] marg. *gebigedre.*
vetustate, *ylde.*
l. 18. hæc sola, *þes ana.*
l. 19. adolescit, *þyhð.* viget. pollet.
de virginibus, *be mægdenum.*
l. 20. potioris (gl. maioris). *maran.*
meriti, *geearnunge.*
quod, *seo* [*nämlich 'gifu'.*]
spontaneæ (gl. ultroneæ. voluntariæ). *selflices.*
l. 21. voluntatis, *villan.*
arbitrio (gl. iudicio). *mid frium cyre.* ł *freolicum.*

quam quod [iubetur], *þonne heo sy* [*hâten.*]
rigido (gl. duro). [*h*]*eardum.*
rigido [l. 22.] imperio, *strec-licere hæse.*
triquada, *fyđerscyte.*
latitudo, *bradnys.*
fol. 12. B.] l. 1. nondum, *þa þa git nes* [*näml. gefelled.*]
prosapiâ (gl. genus. progenies). *macynnere.* [l. *mago. cyn-rene*]. ł *mæ*[*g*]*đe.*
repleretur, *gefelled.*
divina, [*god*]*lice.*
taliter, *þus.*
sanxerunt (gl. mandaverunt. iudicaverunt). *gesettan.* ł *bebodan.*
l. 2. edicta, *geban.* præcepta. decreta.
multiplicamini, *beođ* [*gemæni-feald.*]
l. 3. legem, *riht.*
pro- [l. 4.] mulgare, *gevidmær-sian.* ł *gesettan.* manifestare.
capere (gl. intelligere). *under-standan.*
capiat, *undergite.*
humanæ, [*mennis*]*cere.*
l. 5. fragilitatis (gl. infirmitatis). *tiddernysse.*
clementi, *mid liđum.*
suggestionis, *tinctincge.* monitionis. doctrinæ. insinuationis.
l. 6. libero, *freolicum.*
ex- [l. 7.] amini, *dome.* iudicio.
electionis, *geco*[*renysse.*]
arbitrio, *mid cyre.* ł *gesetnesse.*
facultatem, *spede.*
experiri, *afynden.* invenire.
l. 8. indagantes, *cnea*[*tiende.*]
longanimem, *þolemod*[*ne*].
l. 9. studeant, *hi ho*[*giađ*].
posses- [l. 10.] sio (gl. .i. agri late patentes). *ahnung.*
propriæ, [*agen*]*re.*
virtutis, *mihte.*
industria (gl. sagacitate. sollertia). *gleavnysse.*
l. 11. impetratur (gl. postulatur. præsumitur). marg. *byt.* [? *byđ oder biđ þurhtogen.*]
attestante (gl. asserente). *ge-seđendum.*
l. 12. datum, *forgi*[*fen.*]
Giles p. 19.] dili- [l. 13.] gentia, *geornfulnys.* ł *emhedinys.* cura.
fideli. marg. [*ge*]*leaf*[*f*]*ulre.* ł *eadmodre.*
congruis (gl. aptis. opportunis). *þæslicum.* ł *daf*[*e*]*nli-cum.*
l. 14. effectibus, *fremmenc-gum.*
concurramus (gl. concertemus. ł adiuvamus). marg. *uton samod efestan.*
agonothetâ, *cempan.* milite.
l. 15. fidenter (gl. fideliter). *geleaf*[*f*]*ullice.*
l. 16. finito (gl. expleto). *en-dedre.* consummato.
tempore, *tide.*
merebitur, [*ear*]*nađ.*
l. 17. pro virginitate servandâ (gl. custodienda). *for ge-*

healdendre mæđ[hâde; allein mægđhâd ist mascul.]
videbitur, *biđ [geþuht.]*
l. 18. ut, *svasva.*
æmulorum, *viđer[vinnena.]* inimicorum.
melodiam, *vensumne* [l. *vynsumne*] *svinsunge* ł *dream.*
modulaturus (gl. caniturus). *to dremen[n]e.*
l. 19. iubilationis, *blisse.* laudis. ł exultationis. marg. *heofunge.* ł *fægnun[ge.]*
tripudio, *blisse.*
carmen triumphale (gl. imperiale), *sigorlic leođ.*
l. 20. decantet (gl. personat). *he sin[g]đ.*
certavi, *ic acom.* ł *campede.*
l. 21. de cetero (gl. ex hoc). *þar to eacan* ł *forþi.*
reposita (gl. promissa). marg. *forþi is behaten.*
corona, *vulderbeah.*
quam reddet, *þæne forgifđ.*
l. 22. tripartitam [distantiam], *þreodæled todal.*
fol. 13. A.] l. 1. distantiam, *todal.*
orthodoxæ (gl. rectæ. gloriosæ). *hrihtes.* [l. *rihtes.*]
cultricem (gl. ministram). *bigengestran.* ł *þenestran.*
catholica (gl. universalis). *seo anlice.* ł *geleafulle.*
l. 3. iugalitas, *gæderscipe.* matrimonium.
tripartitis, *on þriotodæledum.*
separatim (gl. singulariter). *sunderlipas.*
l. 4. quæ, *þa beođ.*
disparis (gl. non æqualis. dissimilis) vitæ. marg. *unilices.* [l. *ungelices*] *lifes.*
sequestrantur (gl. separantur. dividantur. segregantur). *þa beođ ascerede.* ł *asendrede.*
l. 5. dirimuntur (gl. dividuntur). *ascelede.* [l. *ascerede.*]
l. 6. alternatim (gl. singulatim. marg. separatim). *tvæmendlice.* ł *stundmælum.*
distinguente, *todælendum.* ł *toþvæmendum.* dividente. ordinante.
l. 7. iugalitas, *ævnung.*
æramentum, *ar.*
mediocritas, [*medeme*]*licnys.*
l. 8. iugalitas, *gegaderscipe.*
paupertas, *þærflicnys.* [l. *þearf-.*]
castitas, *vudevan had.*
iugalitas, *samvist.*
l. 13. purpura, *godveb.*
rediviva (gl. linum). *flex.*
l. 14. aliter, *elles.*
l. 15. carrucâ, *væne.*
præfecturæ, *gerefscire.*
mulionis, *horsþenes.*
[et] vilitas, ⁊ *vænys.*
l. 16. continet (gl. obsidet). *hæfđ.*
mulas, *acelman.* [*s. Lye s. v. celmetman*].
noscuntur, *hi sender* [l. *senden, sindon*] *understandene.*

l. 17. differentiæ, *todales*. distantiæ.
argumento, *mid orþance*.
coniici, *oferrædan*. ł *hicgcan*. perlegi. intelligi. *understandan*.
l. 18. quæ, *þe*.
spurcitia (gl. immunditia). *unclænnysse*.
spontaneo (gl.voluntario).marg. *mid selfvilre*.
cœlibatus (gl. castitatis). *hægstealdhades*. ł *gehealdsumnysse*.
l. 19. pudica (gl. casta). marg. *sideful*.
quæ, *þe*.
pactis sponsalibus, *beveddedum værum*. marg. *beveddedum bredgiftum*. ł *værum*.
Giles p. 20.] contempsit (gl. despexit). *forsið*.
iugalitas, *æv[nung.]*
ad propagandam (gl. ad extendendam. ad manifestandam. ad generandam). marg. *to acennene*.
l. 21. posteritatis, *æfter[gengnysse.]*
liberorum (gl. filiorum). *erferda* [? *erfevearda* oder *eaforena*.]
procreandorum. (gl. generandorum). *gestrynendlicra*.
l. 22. nodatur (gl. ligatur). *togædere gesamnod*.
graduum, *geþincða*.
fol. 13. B.] l. 1. discernitur (gl. diiudicatur). *bið toscadan* [l. *toscaden*.]
para-[l. 2.] digma (gl. exemplum. dogma). *lar*.
sexagesimum, *sixtifealdne*.
l. 3. mercimoniam, *getilðum*.
l. 4. novalibus, *dyncgum*. novis culturis. [? *gedyngedum*.]
granigera, *cornbærum*.
spicarum, *eara*.
l. 5. glumula, *scale*. ł *hule*. ł *egle*.
l. 6. rivi, *riðe*.
rorantibus (gl. tingentibus. effundentibus). marg. *bedeppendum*. ł *vætendum*.
dispu-[l. 7.]tationis (gl. dissensionis). *tale*.
verbosa garrulitas, *vordig gehlyd*. verbositas.
garrula verbositas, *hlydig gevyrd*. *malelung*.
l. 8. [firmo] fulcimento (gl. sustentatione). *staleðfæste tremmincge*. [l. *staðolfæstre trymmunge*.]
l. 9. prato, *of gehæge*.
pulcherrimam, ? *þa de*[?].
l. 10. contexere, *vefan*. ł *settan*. enucleare.
l. 12. nimborum (gl. tempestatum). *storma*.
obstacula (gl. impedimenta). *remmincga*.
coelestis foci (gl. ignis). marg. *heofenlices fustren* [? *fyrstanes*.]
l. 13. fulmine, *ligette*.
supernis, *heofen[licum.]*

ar-[l. 14.]suros, *to smorcenne*. crematuros.

incendiis, *adum*. ł *brennum* [*? bernum, byrnum.*] *ontyndnissum*.

flammâ, *f*[*ŷre*].

combustos (gl. flagrantes). marg. *forsvœlende*.

extorruit (gl. exarsit). *forbœrnde*.

quique, 7 *se*.

l. 15. heroico hexametro, *sviđsvegum metrum*. virili.

aurea, *to œnlicum*.

flammigeris, *on* [*ligbœrendum.*]

evectus, *avegen*. sublevatus.

l. 16. quadrigis, *ferde*.

infra, *viđ innan þan*.

l. 17. secreti (gl. occulti) climatis (gl. partis), *bedigledes dœles*.

diuturnâ (gl. longæva). *mid langsumere*.

vegetatione, *gestra*[*n*]*gunge*.

l. 18. degens (gl. conversans). *drohtniende*.

generali (gl. communi. speciali). *gemœnelicum*.

debito, *gafele* ł *nedde*. necessitate.

dinoscitur (gl. agnoscitur). *he is ancnaven*.

l. 19. quam, *þœne*.

violentis, *stiđes* [*für -um.*] duris. validis. ł turbidis.

adducti (gl. nominati). .i. præiudicati. *gepresde*. ł *gescrifene*. ł *gepreade*.

l. 20. inevitabile (gl. indeclinabile). marg. *unforbugendlic*.

fiscale tributum, *ga*[*fellic*] ł *cynelic toll*.

l. 21. coguntur, [*sindon*] *neade*. expelluntur.

duplo [spiritu] (gl. geminato). marg. *tvifealdum gaste*.

l. 22. geminâ (gl. dupla). *to* (?) *getvinre*.

præditus (gl. augmentatus). ornatus. *menifeld*.

aurea, *œnlic*.

quadrupes (gl. vacca). *hehfore* [= *heáhfore, heáfre.*]

fol. 14. A.] l. 1. bombosæ vocis, *dundre stefne*. argutæ.

mugitum, *gehlof*.

reboasse (gl. vociferasse). *hlovan*.

l. 2. lapsum (gl. ruinam). *forvyrd* ł *slide*.

simulacrorum (gl. idolorum). *herga*.

l. 3. pudicitiæ (gl. castitatis) virginalis, *mœghadlicere sidefulnysse*.

Giles p. 21.] fretus (gl. exaltatus. fructus). marg. *gehyd*. ł *geufered*.

melote (gl. mantile. veste). *þurh larevlicum basincge*. ł *hedene*. ł *sicilse*. [*vergl.* 'þæ̂ra drŷmanna basingas' hom. II, 488. 'Martinus tôcearf his basing on emtvâ mid sexe' hom. II, 500. 'þâ hlôgon þâ cempan sume þæs basinges' hom. l. c.]

l. 4. gannituræ (gl. cachinnatione). *tale.* ł *glivunge.*

l. 5. ludibrio. (gl. opprobrio). marg. *on gecance.* vituperio.

insultantes (gl. exprobrantes). marg. *gehispende.* ł *bismiendre.*

rabidis, *mid grædigum.*

ursinæ, *byrenne.* [*? byrenre.*]

ferocitatis. *grimnysse.* atrocitatis.

rictibus, *ceaflum.* faucibus.

tradidit, *bedæhte.*

l. 6. cadaveri, *reave.* funere.

suffocato, *forþræstum.* strangulato. *forsmored.* [l. *forsmorodum.*]

l. 7. reddidit (gl. emisit). *age[f].*

virgina-[l. 8.] lis materiæ (gl. ex quo aliquid factum est), *fæmhadlices anvurces.*

in propatulo, *on ævunge.* ł *on openys[se.]* in aperto. ł manifeste.

maternis (gl. matris). *medernum.*

l. 9. partubus, *eacnungum.*

beata prædestinatione. marg. *mid eadigre forestichtunge.* [l. *-stihtunge.*]

ab ipsa rudi [l. 10.] cunabulorum teneritudine (gl. tenerum. fragile. molle.) marg. *fram þære sylfan iu[n]gan marenysse.* [l. *meruvenysse.*]

consecratus, *gefreolsed.*

de quo, *be þam.*

l. 11. procederes, *gevite.* exires.

de vulva (gl. .i. valva). *of medernum hrife.* ł *gecyndlime.*

l. 12. præsagio (gl. vaticinatione). *forevitu.*

l. 13. propheticæ, *vitiendlices.*

enituerit (gl. apparuerit). *blicede.*

floruerit, *þeah. bleov.*

ur- [l. 14.] banâ, *mid getincgere.*

l. 15. præsago (gl. præscio). *forevittiendlicer[e.]* marg. foregesvu[telodre]. *forevittige[re.]*

vocabulo (gl. nomine). *geciednysse.* ł *clipunge.*

ob indaganda (gl. investiganda. scrutanda. rimanda). *for foresmea[gende.]*

l. 16. secretorum, *gereo[na.]*

arcana, *diglu.*

l. 17. supremam, *oð þæne [yfemestan.]*

gratissimum (gl. acceptissimum. amantissimum). marg. *þancvur[ðe]ste.*

spontaneæ (gl. voluntariæ) [l. 18.] virginitatis (gl. castitatis). marg. *sylfvilles mægðhades.*

fragrantis (gl. ardentis. odorantis). *stemendre.*

incensi, *sterincge.* [*sonst auch stor. vergl.* 'se draca ofslôh þærrihte þæs hæðengyldan sunu, seðe bær þâ *storcyllan* (thuribulum) tô þære offrunge' hom. II, 294.]

thymiama, *recels.* odoramentum incensi.

l. 19. memoratur (gl. perhibetur). *is gemune*[*d*]. ł *gesæd.*

l. 20. immunis, *unvemme.* intactus. illibatus.

spurcitia (gl. inmundicitia). marg. *besmi*[*tenysse.*]

l. 21. colludio, *getvance.* [*?gecance.*] fraude. ł deceptione. ł opprobrio, *flearde.*

liquido (gl. manifeste). *andgytfullice.*

l. 22. repensandâ (gl. remuneranda). *geedleniendum.* rependenda.

fol. 14. B.] l. 1. sacramentum, *gerena.*

operculis, *hlidum.*

clausa, *belocenu. beclisincga.*

l. 2. prophetarum (gl. prædicatorum) vaticinantium (prophetantium), *bodie*[*ndra.*] marg. *bodiendra vitedoma.*

ventura, *þine.* [*?þincg.*]

gratuita, *þancvurdra* [l.*-vurða.*]

l. 3. sacrosancti flatus, *halgostes blæd*[*es.*]

inspirans, *onbla*[*vende.*] inflans.

præsagis, *mid gastlicum.*

l. 4. incarnatione, *flæs*[*c*]*licnysse.* nativitate. *acyn*[*nednysse.*]

oraculorum (gl. divinorum eloquiorum). *vitedoma.* ł *godcundra spreca.*

l. 5. texuisse (gl. cooperire. revelasse). marg. ł *vefan.*

septenis (gl. ł septuagenis) hebdomadibus (gl. .i. septenis. ł septies). *seofengetelum em*[*brynum. vgl.* 'quinquennia iam decem tŷn embrynas' *gloss. Prud. Boul. p.* 139. 'on ælces geares ymbryne' hom. I, 178.]

l. 6. quo, *mid þam.*

supputationis, *geteles.* computationis.

laterculo (gl. numero). *tele.*

calculantur, [*sindon*] *getealde.* supputantur. numerantur.

salvatrix, *halvende.* ł *hælendlic.*

l. 7. superni, *þæs heofenlican.*

nativitas, *cynnincg.*

præfiguratur, [*is*] *getacnod.* gl. pro præfigurabatur, *væs forevitegod.*

quaterno [l. 8.] genere, *mid* [*darüber of*] *feoverfealdum cynne.*

fabrefactam, *gevorhte.* operatam. formatam.

signantem (gl. demonstrantem). *gesvuteliende.*

angulari [lapide], *of hyrnstane.*

l. 9. testamentorum, *gecyðness*[*a.*]

collis, *cludes.*

sine viri vola, *of verlicum folman* ł *handbred*[*e*]. marg. *butan verlicum gemana*[*n.*]

l. 10. maritali complexu, *verlicre beclyppincge.*

absciso (gl. .i. gradatim). marg. *ahævenum.*

minutatim, *smealum bryt[mæ-lum]. litlan* 7 *litlan.*
ac membratim, 7 *limmælum.* particulatim.
exponit (gl. composuit). *seðe rehte.* narrat.
Giles p. 22.] l. 11. ramusculis, *boginclum.* ramis modicis.
l. 12. stipitum, *bogana.* arborum.
proceritatis (gl. dignitatis). *astrovenesse.* longitudine.
l. 13. in altum (gl. in sursum). marg. *on hegnessum.*
congruâ (gl. accepta). *mid þæslicum.*
interpretationis, *gerecennysse.*
l. 14. coniectura (gl. argumentatione). *hrædelse.* [*für rædelse.*]
explanat, *he gesvutelede.*
cono (gl. .i. summitate). *coppe.*
verticis (gl. capitis). *helmes.*
pennigeras, *fiðerbære.*
l. 15. turmas, *heapes.* [l. *heápas.*] multitudines.
penetrantes (gl. pertranseuntes). *þruhfa.* [l. *þurhfarende.*]
l. 16. quadripedante, *fyðerscite.*
cursu, *renu.* [l. *rine oder rinum, rynum.*]
l. 17. sumptuosâ (gl. copiosa). *mid gestrionfullum.*
pabulorum (gl. pratorum. ł herbarum. ciborum). *fodena* (*über en steht an; also 'fodana'*). *bi[g]leofena.*
l. 18. coelesti (superni) numine (gl. virtute. claritate), *heofenlicere mihte.*
nutabunda, *reosende.* corruenda.
corrueret (gl. cecidisset). *hit* [*hreáse*].
l. 19. instrumento (gl. materiâ). *mid tole.*
succisa, *forcorfen.* intersecta.
procumberet (gl. caderet). 7 *asige.* ł *hnipte.* [l. *hnipde.*]
l. 20. luxuriante, *upyrnendre.* crescente.
viriditate, *grennesse.*
surculorum, *sprit[tinga.]*
fraudaretur, [*vurðe*] *bereafed.* privaretur.
l. 21. prophetica relatione (gl. prædicatione). *mid vitenlicere ge[re]cennysse.*
coelestis, [*heofenli*]*cere.*
l. 22. articulos, *liða.*
apicibus, *stricum.*
in quadrata, *on fyðerscytum.*
paginâ, *dæle.* summa pars libri.
fol. 15. A.] l. 1. tyrannici potentatus (gl. potestatis), *vælhreofre* [l. *-vre*] *mihte.*
regalis (gl. regis). [*cyneli*]*ces.*
monarchiæ (gl. .i. principatus unius). *andvealdes.*
discrimen, *frecnysse.*
l. 2. trinâ (gl. terna). [*þreó*]*fealdre.*
l. 3. pensavit (gl. cogitavit. retributione). marg. *he holrede.* ł *pinsode.*
l. 4. memoratur, *hegeman[a]ð.* ł perhibetur.

ea tempestate, *on þære reoh-* [*nysse?*]
avita, *ealdfædera.*
stirpe (gl. genere). *cnosle.*
l. 5. transmigratione, *ofyrfærelde.* [l. *ofer-*].
abducti (gl. deducti. translati). *tobrohte.*
l. 6. carnalis, *lichamlicere.*
copulæ (gl. coniunctionis). *geþeodnysse.*
voluptatibus, *lustum.*
operam (gl. .i. studium. ł curam). *gymene.* marg. *gemene.*
l. 7. in arto, *on stiðum.* duro. constricto.
proposito, *ingehede.* initio. gradu.
memorantur (gl. dicuntur). [*sindon*] *gesæde.*
l. 8. importuna, *seo viðervurd*[*e*]. marg. *þæt viðervurde.* assidua. improba.
garrulitas, *gehlyd.* verbositas.
frivola (gl. fraudulenta). falsa. *svicfulle.*
deliramenta (gl. stoliditates). *dofunga.*
l. 9. eosdem, *þa ilcan.*
præfatum, *foresæ*[*dne*].
l. 10. externæ (gl. alienæ). [*frem*]*dre.*
peregrinationis, *ælfþeodi*[*gnysse. für ælþ-.*]
ultroneos, *sylfvilles.*
castitatis, *mægðhades.*
l. 11. invitos (gl. coactos. compulsos). *neade.* [*für neadede, neadde.*]
evangelicâ, [*godspel*]*licere.*
l. 12. adstipulatione, *seðunge.* adsertione. adfirmatione.
deputantur, *sind getealde.*
in tantum (.i. tam valde). *to þam sviðe.*
l. 13. paternæ traditionis, [*fæderli*]*ces gevunan.* revelationis. consuetudinis.
divinæ sanctionis (gl. iudicii. institutionis. ł præcepti). marg. *godcundre gesetnysse.*
l. 14. integritatis, *andsumnysse.* [l. *ansundnysse.*] virginitatis.
l. 15. ferculorum (gl. epularum). ł *sanda.* [*vgl.* 'commeatus, *sandæ*' *gl. Epinal. p.* 155. 'he þâ þære *sande* breác' hom. I, 572. *sand bedeutet eigentlich missio.* 'seó vurdfulle *sand* vearð on þisum dæge gefylled' hom. I, 194. 'nû com ic tô eóv þurh þæs ælmihtigan *sande*' hom. II, 296. 'þurh godes *sande*' hom. II, 472.]
delicias, *gevistfullunga.*
l. 16. in tenerrima, *on mearvis*[*tum?*]. in gracillima.
l. 17. leguminibus, *ofætum.* ł *vurtum.*
sustentare, *fercian.* confortare. adiuvare.
l. 18. refrenarunt, *ut*[?]. domaverunt. supprimunt. compescunt.
l. 19. colossi (gl. imagini[s]).

anclicnysse. [l. *anlicnysse.*] *þyr*[*s oder þyrr.*] Giles p. 23.] l. 20. porrectam (gl. elevatam). *arærede.*
tricena (gl. terna) proceritate (gl. longitudine. altitudine.), *mid þreofealdre lencge.* marg. *mid þrittifealdre heh*-[*nysse*].
l. 21. salpicum (gl. tubarum). tubicinatorum. *sargana.*
clangor, *ceorm.* clamor.
musica, *piplic.* [*von pip*, fistula. '*pipdreám*, fistularum cantio vel cantilena' *Lye. s. v.*]
increpuerit (gl. arguerit. sonuerit). marg. *svegde.*
sambucorum (gl. simphoniarum. .i. cithararum). marg. *svegelhorna.*
l. 22. persultans (gl. clamans. reboans). *hlydende.*
insonuerit, *hlende.*
incendia, *ontendnyssa.* inflagrationes.
naptarum [*mittelalt. für* naphtharum], *heorþana; þa verbefsert in de.* heorđa, *harz?* marg. ł *teorvena. tyrvena.*
fol. 15. B.] l. 1. fomite, *tendre.*
sarmentorum, *sprota.* ramorum, qui de vinea exciduntur.
nutrimine (gl. .i. alimento. pabulo). *fodan.*
con-[l. 3.]stantiâ, *anrædnysse.* firmitas.
suffragio (gl. adminiculo). *helpe.*
malleoli, *dyđe. dudhaman.* [*vergl.* 'dudhama, papyrus. dudhamor. *R.* 43.' *Lye.*]
machinas (gl. insidias). *searocræftas.*
crepi-[l. 4.]tantes (gl. ardentes). *brastliende.*
globos (gl. vertigines). *leoman. cliovena.*
l. 5. sed quid, *ac to hvi.*
nuptiales [copulas], *giftlice samvistu.*
l. 6. thalamorum (gl. lectorum. ł cubiculorum). marg. *brydcofa.*
copulas (gl. coniunctiones). *gesyn*[*hive.*] connubia.
pronepotum, *ealdra nefena.*
prosapiâ, *mid cynrene.* generatione.
posteriorum (gl. natorum). *æftergencgena.*
et progenie propaganda (gl. procreanda. .i. manifestanda. ł ostendenda). marg. ⁊ *mid gestrenendlicere stofne.*
l. 7. examussim [l. ad amussim]. *riht*[*e.*] .i. regulariter. diligenter.
l. 8. flaventium (gl. rubentium). fulgentium. *geolevra.*
machinas, *cræftas.* insidias. structuras.
l. 9. glute, *lime.*
sarcientes, *treagiende.* consuentes. ł componentes.
morarum (gl. impedimentorum). *lentincga.*
otia (gl. quietem). *stilnessa.*
l. 10. neotericis (gl. novellis.

s. noviter conversis). 7 *iungum.*

l. 11. postquam, *seđđan.* [l. *siđđan.*]

latebrosa (gl. tenebrosa). *þe[o]sterfulle.*

prioris instrumenti, *þære ærran gesetenesse.* documenti. ł legis. marg. [*ge*]*recenyssa.* [l. -*e.*] [*ge*]*cyđnysse.* ł *gesetnysse.*

latibula, *dimhoua.* [l. *dimhofa.*]

funditus, *grundulga.* [l. *grundlunga. vgl.* 'þâ fǽrlîce âhreás þæt tempel *grundlunga*' hom. I, 72. 'hî þâ burh *grundlunga* tôvurpon' hom. I, 404.]

evanuerunt (gl. adnullata sunt). *fordvinan.*

l. 12. limpida (gl. clarissima). marg. *þa freatorhtestan.*

lumina, *tunglan.*

l. 13. crassæ (gl. tenebrosæ). *þiccre.* densæ.

lustrantia, *onlihtende.* penetrantia. inluminantia.

in triquadro [ambitu], marg. *on þreodælede emhvurte.* [l. *on þreodæledum embhvyrfte.*]

l. 14. spargerentur, [*væron*] *gedælede.* disseminarentur.

innumera [exempla], *ungerime bisna.*

l. 15. affatim (gl. ubertim). *getingcelice.* marg. *mænifealdlice.*

exuberent (gl. abundent). *þonne genihtsumiađ.*

suppeditent (gl. suffultent. s. subministrent. ł concurrant). *gefultumiađ.*

l. 16. paucula (gl. s. mira). *leoht.* s. luminaria.

quæ, *þa þe.*

cursim, *ofstlice.* velociter.

l. 17. votivum, *vynsumlic.* acceptum. desiderativum. marg. *gevinsumlice.* ł *gecveme.*

integritatis (gl. virginitatis). *ansumnysse.* [? *ansundnysse* oder *ánsumnysse* ?]

l. 18. mercantibus, *ceapiendum.*

l. 19. proceritas (gl. celsitudo. sublimitas). marg. *healiched.* ł *langsumnys.*

pharus (gl. turris altus ł erectus). *herebecn.*

velut (gl. sicut) præstantissima (gl. elegantissima. altissima). marg. *svilc þæt svuteleste.* ł *hehste.*

l. 20. quadrati, *fyđerscytes.*

rotundus, *sineveald.* teres.

obolisci, *stanes.*

globus, *clinen.* [l. *clyven.*]

fastigium (gl. altitudinem). *geþungenesse.*

l. 21. contemplationis, *emvla*[*tunge.*]

[ad] culmen, *to geþincđe.*

in altum, *up.* sursum.

surrexit, *þe arist.*

credatur, [*is*] *befæst.*

fol. 16. A.] l. 1. parentis (gl.

.i. florentis) paradisi, *blovendes neorxnevonges.* [l. *neorxna-*.]
latex, *burne.* ł *riđe.*
l. 2. congruenter, *þæs*[*lice.*]
l. 3. limpida (gl. clara). *freabeorht.*
virginalis pudicitiæ, *fæmnhadlicere sidefulnysse.*
l. 4. coruscat (gl. rutilat). *glitenađ.*
splendida, *sci*[*óne.*]
acies (gl. exercitus). *truma.*
illustrat, *onliht.*
l. 5. carnalis illecebræ, *lichamlicere forspynnincge. lustes.*
obtundit, *fordet.* [l. *fordéđ.*] .i. retundit. ł vetat.
spurcæ, *scandlicre.*
obscoenitatis (gl. impuritatis). *fulnesse.*
glaucoma, *sped.*
Giles p. 24.] l. 6. suffundit, *ge*[*o*]*ndgyt.*
dolendum dictu, *sarlic to cvedene.* ł *earmlic.*
palpebræ, *breavas.*
l. 7. grossescunt (gl. intumescunt). *tosvyllađ.*
putabantur (gl. computabantur). [*sind*] *getealde.*
l. 8. fallitur (gl. mentitur). [*is*] *alogen.* ł *avæged.*
scotomaticorum, *stærblindra.*
tetris, *mid svear*[*tum*].
l. 9. obscurantur, *beođ tosvorcene.* ł *aþestrede. ty*[*rvede?*]
sentina (gl. foetidissimâ aquâ in nave). *adelan.*
l. 10. submergente, *besencendum.*
immunes (gl. incontaminati. inviolatas). *orcease.* ł *unvemme.*
creduntur, *sen ge*[*þuhte.*]
l. 11. non fictæ. *unihividre.* [l. *ungehivedre.*] non simulatæ.
potiuntur, *þa syn gegodede.* utuntur.
l. 12. vexillationis, *fanbynde.* conversationis.
victricia (gl. victoriosa). [*þá*] *sigefæstan gudfanan.*
coelestis, *þære heofenlicra*[*n.*]
l. 13. Hierosolymæ, *sibgesyhđe.* [*? hierher gehörig.*]
ante angelicum [consessum], *ætforan þære* [l. *þám*] *engelicum gæderungum.*
coelestis theatri, *þæs heofenlican pleghuses.*
con-[l. 14.]sessum (gl. .i. conventum. ł coambulationem). *gesytle.* congregationem. *setlynge.*
facta, *gevordenre.*
iusta, *mid rihtvisere.*
discretionis (gl. rationis. l. 15.) lance (gl. trutina asta) librantis (ponderantis), *vegendre stodales.* ł *gescades apinsunge.* marg. *heolora*[*n.*]
virginalis, [*fæmnhad*]*lices.*
triumphi, *siges.*
tropheum (gl. victoriam). ł *herelof.*

l. 16. labara, *fanan*.
l. 17. matrice (gl. utero). puerperio. *eacnu[n]cge*. marg. *cildhaman*. ł *moderlice cynninge*.
l. 18. instrumenti, *gecydnysse*. (gl. legis. ł documenti). ł *gesetnysse*.
prima, *þære forman*. præcipua.
asperrimæ (gl. durissimæ) [l. 19.] poenitudinis (gl. compunctionis. poenitentiæ). *stiđestre abreredнysse*.
lima, *feol*.
salebrosos (gl. lutosos. asperos). *vage. viđervurde*.
complanans (gl. delens). *smeđiende*.
anfractus (gl. reflexus). *voge hylcas*.
l. 20. saluberrimum. *þæne halve[n]dne*. salutare. ł congruum.
paranymphus, *vitumbora drihtvemen*.
l. 21. primitivæ, *frumcynnendre*.
dispensans (gl. distribuens. ordinans). *forgifen*.
l. 22. castimoniæ, *gehealtsumnysse*.
per æthera (gl. nubes. sidera). *gend ro[dor.]*
fol. 16. B.] l. 3. torrido, *on hattum*.
vetitos, *þa forbodenan*. prohibitos.
hymeneos (gl. copulas. nuptias. connubia). *gifta*. ł *hæmede*.
l. 4. olidarum (gl. sordidarum. cenulentarum). *fulra*.
polluta (gl. coinquinata. maculata). marg. *forvurnende*.
contubernia, *gemanan*.
aporians (gl. respuens. iniurians). *onscuniende*.
l. 5. asperrimâ, *mid þære stiđestan*.
invectionis (gl. inlationis). *þreale. ođđe þeovraca*. ł *onstales*.
severitate, *re[đnesse.]*
putidos (gl. amaros. sordidos). [l. 6.] squalores (gl. immunditias. sordes. illuvies). *horslice felđu*.
rubris, *mid readum*. rubicundis.
l. 7. rivulis, *riđum*.
præsagminibus (gl. vaticinationibus. ł divinationibus). *sagum* ł *vitegum*.
l. 8. portenderat (gl. insinuaverat. signaverat. ł demonstrarat.) *getacnode*.
l. 9. quadripartitæ, *fiđerdæledre*. in quatuor partes divisæ.
historiæ, *gerecenysse*.
evangelicæ [l. 10.] relationis (gl. narrationis. liberationis). *godspellicere vrace*.
tetrarcha, *fyđerrica*.
unica, *anlic*.
l. 11. conservandæ (gl. custodiendæ). *[geheal]denre*.

præfiguratio, *getacnung*.
virginalis pu-[l. 12.]dicitiæ (gl. castitatis). [*fæmn*]*hadlicere side*[*fulnysse*.]
l. 13. virtutum, *mihtum*.
vimina [l. 14.] silvestria (gl. agrestia). *vudebære ger*[*da*.]
nemoribus (gl. saltibus). *bearrum*. [l. *bearvum*.]
in obrizum, *on smætum*.
flaventis (gl. fulgentis. rubentis). *reades*.
Giles p 25.] l. 15. auri metallum, *golddrum*. ł *veegum*.
scopulorum, *stanrocca*. *torra*.
glareas, *stancislas*. ł *croppas*.
rotundos [lapillulos], *sinevealte popelstanas*.
l. 16. scrupearum (gl. scrupea .i. aspera saxa). *stanscylfa* (*das wort* stan *ist vom rubricator vor* scylfa *geschrieben*). *grutta*.
de arenosis [sablonibus], *of sandigum stanscilfum* (*rubricator*). *sandigum* ł *stænenum*.
litorum, *strandum*. *stranda* (*rubricator*.)
sablonibus, *varum*.
contra (gl. adversum). *ongean*.
l. 17. ritum, *gevunan*.
in rubicundas congeries (gl. congregationes). *on reade hyplas*. ł *gegæderunge*. ł *hepan*.
supernâ, *mid heo*[*fonlicere*].
l. 18. potestate (gl. auctoritate). *mihte*.

dispersa (gl. dissipata). *tobri*[*ttene*.]
l. 19. decepta, *pæcht*. [l. *bepæht*.] seducta.
simplicitas (gl. puritas). *bilevitnys*.
l. 20. sophistæ, *udvitan*.
minutatim, *brecmælum*.
l. 21. in frusta, *to sticce*.
in pristinum statum, *to þam ærran antimbre*.
reformavit, *geednivede*.
l. 22. suprema (gl. ultima) sors (gl. eventus), *þæt endenecsta gelimp*.
mulctaverat (gl. punierat. condemnaverat). [*væs*] *ofslegen*.
urna (gl. mensura. sorte). *hlete*. ł *beode*.
fol. 17. A.] l. 1. pauperculorum gl. miserorum). *þearfena*.
confectio, *vesing*. ł *gemang*. (*das wort steht vereinzelt oben an der seite und gehört nicht zum text s.* l. 7.)
sumptuosâ, *of hnihtsumre*. copiosa.
erogatæ, *aspendre* [l. *áspendedre*]. ł *gedæledre*. divisæ. dispensatæ.
l. 2. sequestrâ (gl. divisa. ł singulari. secreta). marg. *mid synderlicum*. marg. *mid diglum*.
de letifero (gl. de mortifero). [*deád*]*bæ*[*rum*].
l. 3. suscitavit, *he arrærde*. excitavit.
furibundâ, *of yr*[*re*]. *hyr*-

licre. ł *recŏre*. valde iracunda.
ferocitate, *recŏ*[*nysse*.]
l. 4. cogeretur, *he væs geneaded*. expelleretur.
poculi, *steapes*. ł *hnæppes*. calicis.
dirorum (gl. nefandorum) [l. 5.] graminum. *manfulre vurte*.
virulentus (gl.veneniferus). *ættrig*. ł *geolstri*[*g*.]
succus (gl. virus. liquor). *sæp*. ł *væte*.
truculenta (gl. horrida). *egislice*.
regulorum (gl. illorum serpentium). *þrovendra*.
l. 6. quadrupedis, *fiŏerfete*.
rubetæ, *taxan*. quæ et ranæ dicuntur. [*vgl. dän. tudse; sonst heiſst die kröte ags. tade, tadige; engl. toad*.]
et spalangii (gl. musci venenosi. genus serpentis). marg. 7 *þære scortan næddran*. ł *slavyrm*. [*das letzte wort vom rubricator beigefügt*]
l. 7. confectio, *vesing*. debilitatio. *gemangcennys*. ł *mencingc*.
habebatur, [*væs*] *ge*[*healden*.]
l. 8. consumeret, *þigde*. biberet.
labaro (gl. vexillo). *gealgan*.
vexillo (gl. signo). *mid sigebeacne*.
l. 9. draconum, *næd*[*drena*.]
venenata detrimenta, *ættrige niderunge*. ł *æfvurdlan*.

tremebundus (gl. pavidus). *carh*. [l. *cearig*.]
l. 10. horrida, *egisli*[*c*]*e*.
discrimina, *orhlættras*.
pallidus, *æblæce*. exsanguis.
expavit (gl. formidavit). *forhtede*.
l. 11. gemina (gl. duo) cadavera, *trege*[*n*] *lichaman*. ł *tvalic*.
defunctorum, *forŏ*[*feredra*.] mortuorum.
letale, *deaŏbære*. mortiferum.
l. 12. exitio, *fræcnysse*.
perniciter, *hvæt*[*e oder hvætlice*]. mortaliter.
in pristinum vitæ statum, *on þa ærran hæle*. ł *antimbre*.
l. 13. usque cygneam canitiem, *odda harnysse*. marg. *odda græ*[*g*]*an harnysse* [l. *ód þá*.]
vetulæ, *vylnenan*.
l. 14. generali (gl. communi). [*geman*]*licum*.
l. 15. speciali (gl. singulari). *senderlipum*.
soporatum, *svefedne*. somno gravatum .i. in sepulchro.
contendunt (gl. dicunt). *cneatiaŏ*. ł *cviddiaŏ*. ł *secgcaŏ*.
l. 16. præsertim (gl. igitur. scilicet). *to gevissan*.
l. 17. de tumba, *of þrih*.
ebulliat, *bealcettaŏ*.
reciproco, *edlæsendum*.
spirantis (gl. sufflantis). *pipfendes*.
flatu, *blæde*. spiritu.

in superficie, *on bradnysse.*
in facie. *on ansene.*
antri, *scræfes.* ł *græfes.* monumenti.
l. 18. sensim (gl. paulatim). *stundmælum.* ł *hvonlice.*
scaturiat (gl. erumpat. ł ferveat). *uphrinned.* ł *þapelað.*
l. 19. incredulus (gl. infidelis) negator (gl. contradictor). *unileaful viðercvyda.* [l. *ungel-*]
Eoæ (gl. .i. orientis). marg. *þara eastan.*
tripertitas (gl. in tribus partibus divisas). *þreodæledc.*
l. 21. Indiæ, *þære eastan.*
provincias, *scire.* regiones.
l. 22. execranda [sacellorum lustramenta], *þa ansætlan diofelgild.*
sacellorum, *hergana.* sacellum templum idolorum.
lustramenta (gl. idola. cubilia ferarum). *templ.*
inepta (gl. ingrata. abiecta). *þa ascuniendlican.*
flaminea, *sacerdhadas.*
fol. 17. B.] l. 1. consortes (gl. .i. parta). *dælnimendras.*
l. 2. laudibus, *lofum.* (marg.)
habetis, *habbe gyt.*
Giles p. 26.] l. 3. perpetuæ, [*e*]*ces.* æternæ.
virginitatis, [*fæmn*]*hades.* castitatis.
l. 4. libidinum (gl. voluptatum). *lusta.*
tropheum (gl. signum victoriæ). *herelof.*
l. 5. victoria, [*sige*]*lean.*
de, *of.*
securitas (gl. requies. ł quietudo). *stilnys.*
l. 6. clangor, *svæg.* sonitus.
velut tonitruali fragore, *svilce of þuneradlican cerme.* [l. *þunorradlicum.*] marg. *þunelicum cirme.*
concrepans (gl. resonans). *hleoðringende.* [l. *hleoðrigende.*]
l. 7. cohortatur, *manað.* ammonet.
rumorum (gl. opinionum). marg. *hlisena.*
l. 8. prosequitur (gl. i. ducit. ł exponit. laudet). *þenað. tobæd.*
l. 9. dudum (gl. i. ante). *ær.*
vas, [*fæt*]*æls.*
typicus (gl. i. formatus) Benjamin, *se gas*[*t*]*lica vulf.* mysticus. interpretatur lupus rapax.
l. 10. devorans, *abitende.* absorbens.
manubias (gl. prædas). *herereaf.*
pythonissam (gl. i. divinatricem. prophetissam). *helhrunan.* ł *viccan.*
l. 11. necromantiæ (gl. dæmonum invocationis. divinationis mortuorum). *deoflices galdres.*
falsitatis, *se*[. .] *vom rubricator.*
frivola, *hivunga.* ficta. ł falsa aut inania.

sumptuosas (gl. acceptas. abundantes. copiosas) [l. 12.] opulentias (gl. divitias. luxus. ł epulas). *gestreonfulle vistfullunga.*

cumulantem, *godœnde.*

quæstuum, *tilđa.* ł *stre[ona].* lucrum.

gazas deliciosas, *estfulle velan.*

l. 13. mutæ (gl. elinguæ) taciturnitatis (gl. i. silentii. ł molestiæ). *dumbre svian.*

labris, *vele[rum].*

procacibus, *gemagum. ofersprecelum.* imprudentibus.

l. 14. imperio (gl. iussu. potestate) terrente (gl. tremefaciente. minante). marg *mid egislicum gebode.*

coegit (gl. compulit). *geneadode.*

l. 15. in fundo (gl. imo) maris, *on deopum.* ł *in velicum grunde sœve.*

transegit, *adreh.* percurrit.

l. 16. quadragenas (gl. sc. plagas). *XL fealde vite.*

acerrimo (gl. durissimo. asperrimo) tormento, *on þœre teartestan tintregu.*

l. 17. integritatis, *andvealhnysse.*

ob prærogativam (gl. dignitatem. privilegium. ł specialem castimoniam). *of synderlicum vurđm[y]nte.*

l. 18. supernorum civium, *heofenlicra ceastregevara.*

l. 19. abstrusa (gl. conclusa). *digelnyssa.*

quam dicunt (gl. sc. revelationem s. eam). *þa hi cvedđiađ.*

l. 20. adisse (gl. visitasse). *genea[lœcan].*

l. 21. garriat (gl. vociferat). *hlyde.*

divinum (gl. dei). [*godcund*]*lic.*

sequipedas (gl. .i. secutores. ministros). [*fyligen*]*dras.* marg. *œftergenegum.* ł *efenlœceras.*

l. 22. quippiam, *œniþinc.*

canonicæ (gl. .i. regularis). *regolicere.*

fol. 18. A.] l. 1. apocryphorum. *viđersacana.* falsorum scriptorum.

tonitrua, *sveges.*

l. 2. abdicare (gl. refutare. i. expellere). *viđsacan.*

eliminare, *ascirian. aflyman.* expoliare.

patrum [l. 3.] scita, *laga.* iudicia. decreta. ł iura.

scriptis decretalibus (i. statutis). marg. *avritenum gesettnessum.*

sanxerunt (gl. affirmaverunt. iudicaverunt). *gedemden.* ł *gesettan.*

l. 4. præsago (gl. præscio). *mid forecitligere.*

simulacro (gl. figura) *gelicnysse.*

l. 5. evangelicæ, [*godspel*]*licere.*

historiographus, *vurdvritere.*

l. 6. medicinale (gl. salutiferum) cataplasma (gl. medicamentum). *halvende cliđon.* ł *læcedom.*

procurans (gl. observans). *lacniende.*

purulentas, *giolstrige. þa giccigan.*

l. 7. [purulentas] valetudines (gl. morbos. infirmitates). *fule untrumnysse.*

ægrotas, *adlige.*

fibras, *incode.* pulmones. *þearmas.*

deinde (gl. postea). *siđđen.*

spiritales (gl. a spiritu nominantur). *feondlice.*

l. 8. incommoditates, *incoda.* inconvenientias. ł infirmitates.

torrido, *hatum.* i. ignito.

cauterio, *mearcisene.* [*mear*]*cingc. bærnytte.*

l. 9. flebotomo, *blodsexe.* ł *flytman.*

l. 10. castitatis, *gehealld*[*sumnysse.*]

l. 11. memoratur (gl. perhibetur). *is gereht.*

Giles p. 27.] debitum, *neadþear*[*f*]*nysse.*

naturæ (gl. senilis). *ylde.*

l. 12. supremâ (gl. ultima) sorte, *þæm etemestan hlete.* ł *ende.*

persolveret, *gelæste.*

orbis, *hvurflinces.*

gubernante, *begemendum.* ł *vissiendum.*

monarchiam (gl. principatum). *ricetere.* ł *ealdordom.*

l. 13. ad tutelam (gl. ad defensionem). *to gescildnysse.*

l. 15. successor, marg. *æftergenega.*

l. 16. dispensator, *dihtend.* ł *vicnere.*

ecclesiæ, *cercan.*

regimine (gl. potestate). *vissunge.*

l. 17. nequicquam (gl. frustra. inaniter). *on ol* [? l. *holinga*].

præferant (gl. anteponant). *foresettađ.*

celibatus, *mæđhades.* i. pubertatis. virginitatis.

lavacri, *þveales.* baptismi.

l. 18. mersus (gl. tinctus). [*besen*]*ced.*

ab originali piaculo (gl. vitio. peccato). *on þære feralican mandæde.* principali. [*firen-*] *fullum* (*rubricator.*)

medullitus, *invurdlice.* i. intime. funditus. usque ad interiora, intima.

l. 19. literarum, *gevrita.*

apicibus, *stricum.* ł *stafum.* literis.

l. 20. studium (gl. doctrinam. i. curam. ł exercitium). *lare.* marg. *smeatunge.*

gessi, *adreh.*

si quid præstantissimum, *arvurđlicast.* marg. *gif æniþinc arvurđlic.* honestissimum. optimum.

fol. 18. B.] l. 1. tantopere, *þearle*. tam valde.
taxaverat (gl. i. iudicaverat. possederat. *he demde*.
quanto magis (gl. eo magis). *la ha þearflic hit is. rubricator: neadþearflic is.*
l. 3. propagines, *bogas*. i. progenies. ł origines.
vitis, *vinierdes*.
l. 4. scrobibus, *on furum*. sulcis.
pastinantem (gl. rigantem). *tydriende*.
necromantiæ, *galdres*.
l. 5. [letiferas] labruscas, *spræ-tu*. marg. *deađbære sprancan*.
l. 6. itinerarium, *sidboc. foreboc. fereld[boc]*.
digestum (gl. ordinatum). *gedihte*.
clarius (gl. evidentius). *swutelicor*.
l. 7. elimavit (gl. enudavit. elucidavit. manifestavit). *se gerehte*.
bibliothecis, *of bocum*.
l. 8. apud Romam (gl. cum Romanis). *mid Ro[manum.]*
l. 9. pontificalis, *biscoplic*. summi sacerdotii.
cathedræ (gl. sedis). *stoles*.
sacerdotium, *sacerhad*.
Europæ, *nord[dæles]*.
l. 10. Ausoniæ (gl. Italiæ). *Romane*.
parochias (gl. adiacentes domus aut diocesis). *biscopricu*.
glaciales (gl. frigidas). *þa gicaligan*. marg. *gicelige*.
alpium, *heahtorra*. montium.
saltus, *bearewas*.
præruptis (gl. fractis). *of byrtstigum*.
l. 11. scopulorum (gl. saxorum eminentium). *stanrocca*. ł *torra*.
cautibus, *cludum*. saxis. ł petris.
cingunt (gl. circumdant). *befod*.
l. 12. pudicitia, *side*. castitate.
fretus (gl. usus. fructus). *gebeld*. ł *gebro[cen.]*
iugis, *re*[?].
l. 13. parsimonia (gl. penuria. ł temperantia). *spærnesse*.
in clandestino, *on diglum*. occulto.
cryptæ, *cruftan; über an verbessert es.*
l. 14 spelæo, *hole*. spelunca.
faucibus, *ceaclum*. labris.
spiritus, *orđas*.
anhelitu (gl. flatus). *fnæste*.
l. 15. corrumpens, *slitende*. conficiens.
latebrarum (gl. sacratorum.? secretorum). *hiolstru*.
l. 16. introrsum, *innor*. superius.
descendisse, *astigan*. subisse.
miræ (gl. egregiæ) magnitudinis (gl. fortitudinis). *micelre ormæt[nysse.]*
l. 17. ad sedandam (gl. segre-

gandam). marg. *to geliođe-væcan[ne]*. [l. *geliđe-*].
vesaniam, *vodnysse*. rabiem.
l. 18. fanaticæ lustrationis (gl. circuli. curriculo annorum). *dioflices. emrynes.*
spurcalia, *felđa*. fetida.
inextricabili (gl. inexterminabili) collario, *unforedlicre racentagæ.*
l. 19. cum animadversione (gl. cum maledictione). marg. *mid vire[g]unge.*
Giles p. 28.] multavit (gl. punivit). *vitnode.*
l. 20. cultricem, *bigencge*. ministratricem.
l. 21. evangelicis, [*godspel*]*licum.*
assertionibus (gl. affirmationibus). *mid geseđungum.*
signis (gl. prodigiis). *forobeacnum.*
correxit (gl. convertit). *gecerde.*
fol. 19. A.] l. 1. præcipuum (gl. excellens) documentum, *healic lar.*
marg. tricarum, *yldincga.*
.. delitesco, *ic fordvine*. ł *bemiđe.*
.. confuto, *ic astynte.*
l. 3. diuturna (gl. longæva). *langfære*. ł *langsum.*
elephantinosa (gl. leprosa. regia). *værrehte*. ł *hreoflige.*
l. 4. sacramento, *geryne*. mysterio.
dicto citius (gl. velocissime). *sviđe rađe.*
curaretur (gl. sanaretur). *gelacnod.*
l. 5. gestus (gl. motus corporis. i. initium. ł desiderium). *gevilnung*. ł *sterung.*
l. 6. cataplasma, *clyđan.*
tricarum, *yldincga*. morarum.
obstaculo (gl. impedimento). *vearne*. ł *remmincge.*
l. 7. marg. absurdum (gl. inconveniens). *forcuđlic*. ł *unvræste.*
marg. celeberrimum genus, *æđelæste cyn.*
taciturnitatis, *stilnysse.*
l. 8. silentio, *of forsuvunge. mid svigen.*
oppilatum (gl. obturatum). *fordyt.*
vilesceret, *avacađ*. contemptibilis esse.
literarum, *lara*. dogmatum.
l. 9. delitesceret, *fordvine*. i. tardaret. *bemiđe.*
triumphantis, *sigirendes*. imperantis.
victoria, *sige.*
l. 11. ad synodale concilium, [*tó sinođ*]*licum geþehte*. ł *gemote*. colloquium.
populis (gl. plebibus) confluentibus, *samadcum[e]ndum folcum.*
l. 12. rabbites, *lareoves*. doctores.
dira (gl. crudelia). *rede.*
l. 13. spicula, sagittæ, *garas.*
torquentes, *big[slincende]*. *þa sceotende.*

l. 14. clypeo, *gescildnysse*. scuto. ł tegmine.
confutat (gl. aut vincit). *astynte*.
latentium (gl. occultantium). *bemiđendra*.
l. 15. præsagia, *forevitegunge*.
l. 16. sopori (gl. levi somno). *slæpe*.
l. 17. [cum membra sopori] dedisset, *þa þa he helde*. ł *bigede*. [*heldan bedeutet*: se inclinare; *prät. helde*. Gûdl. *p*. 8.]
debitum, *neadinysse*. ł *neode*.
visione, *gesihđe*.
l. 19. satis, *sviđe*.
decrepita (gl. veterana). *forvoren*. ł *forealđ*[*ed*].
l. 19. suscitare, *aræran*. restaurare.
iubetur, *he het*. præcipiebatur.
l. 20. iuvencula (gl. virguncula). *scilcen. fæmne*. [l. *scylce*, *-an*, f. meretrix. 'þâ undergeat se preost, þæt he ne mihte þone hâlgan ver [Benedictum] lìchamlìce âcvellan, 7 volde þâ his leorningcnihta sâvla fordôn, 7 gemacode, þæt seofon nacode vimmen urnon plegende on heora gesihđum, þæt heora môd vurde ontend tô gâlnysse, *þurh þæra scylcena plegan*.' hom. II, 162. Thorpe: 'through the play of those harlots.']
[iuvencula] pulcherrima, *ænlicoste meovle*.
velut (gl. quasi). *svilce*.
l. 21. venustæ, *vynsumere*. ł *fægere*. egregiæ.
contemplatione, *emvla*[*tunge*]. visione. consideratione.
l. 22. chlamide (gl. i. sagum). *væfel*[*se*.] *basincge*.
fol. 19. B.] l. 1. obryzo, *aplatedum*.
purpureis, *brunbasevum*. ł *readum*.
ornatum (gl. compositum). *gevor*[*h*]*tne*.
l. 3. acriter, *gealg*.
artatur, *geþræst*. constringitur.
l. 4. frugalitatis, *spærnesse*. *gemetgunge*.
macilento (gl. extenuato). *geclænsedum*.
Giles p. 29.] l. 5. solvitur (gl. redditur). [*biđ*] *agif*[*en*].
l. 7. muri, *timbrunge*. ædificio.
l. 8. consumptis, *forfarene*.
l. 9. baptizatus, *under crysmum*.
l. 10. circuisti, *gendfer*[*edes*.] intrasti.
labarum, *segen*. ł *guđfa*[*nan*].
quod, *se*.
l. 13. eum, ut.., *hine* [*þæt*] *he*.
transitus (gl. itineris) sui, *his færeldes*.
quam, *þæne*.
l. 14. in iuvenculam (gl. in virgunculam). *to on ydesan*.
l. 15. suscitabis (gl. instaurabis). *geedstađeles*. ł *arærest*.

l. 17. constructa (gl. ædificata). *gevru[ht.]*
l. 19. indicans (gl. manifestans). *cyđende.*
l. 20. communicans (gl. sanctificans). *gemænsumiende.*
sacramentum, *gerene.*
ascendit (gl. insedit). *hleop.*
l. 21. semitas (gl. vias). *siđfata.*
fol. 20. A.] l. 1. marg. catechumenus, [*ge*]*leafhlestend.*
l. 2. transacto (gl. evoluto). *geendrede.* [l. *geendedre.*]
officio (gl. gradu). *þe*[*nunge.*]
consummato (gl. finito). *gefelledum.*
curriculo (gl. cursu). *ryne.*
l. 4. consortio (gl. contubernio). *geferredene.*
l. 5. nectaris, *ve*[*tes?*].
ambrosià, *svetnesse.*
l. 6. velamento (gl. indumento). *under væfelse.*
delitescere, *fordvinan.* i. tardare. ł latere.
mellifluam, *hunibære.*
l. 7. prærogativam, *frumgife.* ł *vurđmente.* excellentiam.
præsagia (gl. vaticinia). marg. *forevitunge.*
l. 8. in cunis, *on cil*[*d*]*cradelum.*
supinus, *upriht. astreht.* prostratus.
ex improviso, *unforvandedlice.* extemplo. subito.
ex-[l. 9.]amen, *svearm.* multitudo.
labra, *sinæres.*
periculo, *pleo.* damnum.
Giles p. 30.] l. 10. tenera, *mearava.* gracilia.
labella, *sineares.* labia.
frequentabant, *lomlæhtan.*
l. 11. eventum rei, *gelimp visen.* quod devenit.
l. 12. verna, *vyl*[*en*]. ancilla.
l. 13. æthera (gl. aera). *lyftu.*
evolantes, *avegfleonde.* velociter currentes.
visu (gl. aspectu). *gesiđđe.* [l. *gesihđe.*]
aufugiunt, *hi on vege flu*[*gon*]. (*rubricator*).
l. 15. effulserit (gl. claruit). *scine.*
neminem, *nænige.*
expertum, *bedæledne* (*rubricator.*) marg. *bed*[*ædedne*]. *genommen für* expertem.
l. 16. digesta (gl. ordinata). *gedihte.*
l. 17. celibes, *þa clæ*[*nan*]. puberes.
strictis, *mid stiđum.* conligatis.
legibus, *lagum.*
lascivam [l. 18.] petulantiam (gl. libidinem). *þa vrænan gal*[*nysse.*]
coartantes, *þrea*[*tiende?*]. stringentes.
titillationum (gl. accensionum). *tolgetunge.*
gestus, *gebæ*[*r*]. *dæde.* ł *gevilnunge.*
l. 19. indomitos, *ungevylde.*
bigarum (gl. curruum). *scriđena.* ł *cræta.*

subiugales, *veorf. nyte*[*n*] ł. *hors.*
ferratis salivaribus (gl. repagulis). *of isenum midlum.* ł *bridlum.*
refrenantes (gl. prohibentes). *gevyldende.*
l. 22. catechumenorum, *geleafhlestendra.* auditorum.
gradu, *geþincđe.* ordine.
statu, *onvununge.* ł *onstede.*
stipem (gl. elemosinam. alimoniam). *bileofen.*
pauperculis (gl. miseris). *þearfum.*
fol. 20. B.] l. 1. erogantem (gl. dividentem). *brystmendum.*
nocturnæ, [*niht*]*licere.*
l. 2. quieti (gl. silentii. ł somno). *reste.*
integritatis, *clæn*[*nysse*]. castitatis.
l. 3. corona (gl. æterna). *vuldurbeaga.*
infula, *vurđscipe. þin*[*c*]*đe.*
quam, *þa he.*
diadema (gl. corona). *cynehelm.*
l. 5. crepundiorum, *healsmyna.* ornamentorum.
lunulas, *mynas. preanas.* marg. *rubricator: frætevunga.*
indefessis (gl. magnis). *miclum.*
l. 5. memoratur, [*is*] *gereht.* ł *gemunen.*
catechumeni, *geleafhlestendes.* ł *gecristnodes.* audientis.
l. 6. dira, *stiđ.*
grassatrix, *onhichiende.* ł *forsvelgend*[*e*]. devoratrix.
l. 7. regenerantis (renascentis). [*ednivien*]*dre.*
l. 8. sacramento, *geryne.* munere divino.
oppresserat, *ræd.* obruerat.
redivivum, *cucedreav*[?] iterum vivum.
l. 9. ad lumina vitæ (gl. i. ad superos). ł *hehnisse. to angenne.* ł *to etstađelungum.* marg. *rubricator: to þan uplican life.*
l. 10. de latebroso, *of þrystrefulre.* [l. *of þystrefulre.*] tenebroso. *diglum re* [? *verbesserung*].
barathro, *cvi*[*c*]*s*[*usle*]. i. inferno.
trucis, *grimre.*
marg. factio, *reonung.*
l. 11. tartari tormento, *helle vite.* poena.
voti compos, *viltiđe.* i. lætos. ł hilares.
ad superos, [*to up*]*licum.*
procerum (gl. altum) frondentis [l. 12.] pini stipitem (ramum). *healicne boh þufbæres pintreoves.*
l. 12. cerimoniis, *bigencgum.* culturis. legibus divinis.
deputatum, *betahne.* traditum.
obliquâ, *mid vogum.* transversa. non recta. *rubr.* reclinem (gl. pronum). *aheldne.*
l. 13. curvaturâ, *bigelse.*
crebri, *gelomelicere.* multi. marg. *rubr. mænife*[*alde*].
accolarum, *bugendra.*

bipennes (gl. secures). *æcsa. tvibilles.*
certatim, *to geflites.*
succiderent, *forcur[fon].*|
l. 14. nutabundum, *to tveonne.* marg. *rubr. viccliende.* ł *veosende.* [l. *hreos-*].
fragore, *brastlunge.* strepitu.
horrisono (gl. horribili). [*þrea*]-*licere.*
cassabundum, *hreosendlice.* corruendum.
l. 15. nebulonis, *heovunga*[?]. fallacis. *scuan.* ł *leasunge.*
præstigias, *galdras.* fantasias. *scinlac.*
lividorum [æmulorum. gl. inimicorum]. *niđfulra feonda.*
l. 16. fraudulenta, *svicful.* dolosa. deceptuosa.
factio (gl. mendacium). *gereonung.* ł *leasung.*
artibus (gl. moribus). *prættum.*
ostenso, *openre.*
l. 17. pepli, *vebbes.*
Giles p. 31.] ingerebat (gl. inducebat). *onbrohte.*
præpollente, *mid scinendre.* ł *vexendre.*
l. 18. fatescere, *ateorien.*
procul, *lange.*
ridiculosum, *gamena;* na *verbefsert in* lic: *gamelic.* ł *bismerlic.*
l. 19. fecit, *he* [*dyde.*]
delubra, *templ.*
cementario, *stanvyrhtan.*
compacta, *gefegde.*
l. 20. tegularum, *tighelana.* marg. *hrofty*[*gelana*].
imbricibus, *þecc*[*um*]. *brycum.* ł *roftimbrum.* ł *tigelum.*
tecta, *hrofas.*
l. 21. hastati, *geservade.* i. armati.
scutati, *getargede.*
præsidium (gl. adiutorium. auxilium). *gebeorh.*
diruta (gl. destructa). *tohrerede.* marg. *ahry*[*sede*].
evertit, *he tovende.*
fol. 21. A.] l. 1. gubernator (gl. rector). *vissiend.*
l. 2. per idem tempus, *on þan ilcan timan.*
grammaticorum (gl. litteratorum). *stæfcræfti*[*g*]*era.*
l. 3. disputationis (gl. certationis). *geflites.* ł *tale.*
sophisma, *vordsnoterung.*
l. 4. in philosophicis dogmatibus (gl. disciplinis). *on snoterlicum larum.*
condiscipulus (gl. conscolaris). *gescola.* consodalis.
l. 5. ecclesiasticæ, *cerclicere.*
historiæ, *race.* ł *ge*[*se*]*tenysse.*
cum, *þa.*
infantiæ, *iunges cildhades.*
l. 6. zelotypus, *emhedig.* ł *hohful.* suspectus.
l. 7. oramate (gl. visione). *geliorednysse.*
solatur, *he væs gefrefred.*
l. 8. propter virginale, *for femhadlicum.*
propositum, *ingehede.* initium.

gymnicum, *larlicre*. scolare.
studium, *bigengre*. [l. *-ce*].
l. 9. feminini, [*fæmmen*]*lices*.
simulacro, *hive*. effigie. statua.
l. 10. coronam, *vuldurbege*. diadema.
alloquuntur (gl. sermocinabantur). *hy syndon gerehte*.
l. 11. ex nobis (gl. sc. duabus). *of unc*.
l. 13. coniectura, *of rædelse*.
colligi (gl. i. cognosci. intelligi). *beon undergiten*.
his argumentis (gl. studiis). *þisum gecneorenyssum*.
l. 14. fas (gl. iustum). *rihtlic*.
munificentiâ, *gife*.
l. 15. sortis (gl. distributionis) supremæ (gl. ultimæ). *þære ytemiste hlytes*. ɫ *dales*. [l. *þæs ytemestan*.]
l. 16. probabilius (gl. elegantius. i. laudabilius). *afandelicor*.
l. 17. illustrius, *mær*. maior.
l. 19. urbanitate, *getincnysse*. dissertitudine.
in prologo, *on foresprece*.
apologetico, *beladiendlicre*. excusabili. ɫ vero.
exposuit (gl. tractavit). *atrah*[*tnode*].
l. 20. et celeberrimus (gl. excellentissimus). ⁊ *se bremeste*.
Cappadox (gl. episcopus Cappadociæ). *cappadonisce scir*. marg. *cappadoniscre scire*.
æque, *gelice*.
l. 21. rhetoricis (gl. facundis). *tingcum*.
disciplinis, *larum*. doctrinis.
l. 22. normam, *bisne*. rectitudinem.
reciprocis (gl. iteratis). *edlæcendum*.
schedarum, *gevrita*. *cartena*.
sciscitationibus (gl. investigationibus). *befrinungum*. ? *smeatungum*.
vicaria (gl. alternatione). *gevrislre*. *mid gevrix*[*l*]*ere*.
litterarum (gl. i. dogmatum). *stafana*.
fol. 21. B.] l. 1. luce-[Giles p. 32.]clarius (gl. evidentius). *sviđe svutelice*.
ad liquidum (gl. manifeste). *openlice*.
l. 2. eloquentiæ, *gleav*[*nysse*].
l. 3. edidit (gl. composuit). *forđ ateah*. ɫ *gesette*.
l. 4. floruerit, *veox*.
elogio (gl. fama. textu. locutione). marg. *gydde*. ɫ *ofspræce*.
coniectura, *rædels*.
prosequentis, *reccendes*. loquentis. narrantis.
l. 5. concionatorum, *vordrìendra*. locutorum. rhetorum. marg. *bannendra*. *madeliendra*.
l. 6. pro rostris (gl. primordio. in muris). *for heahseldum*. ɫ *gemotstocum*. marg. *on veallum*. *on gemotstove*.
concionantur (gl. sermocinan-

tur. loquuntur). *radađ.* ł *mađeliađ.*

l. 7. concionis (gl. locutionis). *rædelse.*

dispari sexu, *unilicum hade.* dissimili gradu.

ceu propriâ [personâ], *svilce agenum hadum.* ł *namum.* non aliena.

fruniscantur (gl. utantur). *brucađ.*

personâ (gl. nomine). *hade*

l. 8. attonitis, *ablit.* [l. *âbliegedum.* 'se casere veard þâ âbliegeđ mid þisum vordum' hom. I, 380. 'âbliegde, territi, stupefacti, hom.' *gl. Hannov.* 'âbliegeđ' hom. I, 494. 'his magas vurdon âbliegede' hom. I, 502. 'tô þissere dæde veard þæs cynges heorte âbliegeđ' hom. II, 474. *Thorpe.* amazed.]

auditoribus, *hlystendum.* auscultatoribus.

ignarisque, 7 *nitendum.*

auscultatoribus, *hlosnerum.*

l. 9. recludentes (gl. aperientes). *bemiđende.*

abstrusa, *behenda.* [? *behêdede*]. *fordecte þinc.*

l. 10. patefaciunt, *svu*[*teliađ*].

hôc, *mid* [*þâm*].

ergo, *to.*

concionandi (gl. loquentes). *rædende.* ł *vordiende.*

præfatus, *sæda.* prædictus.

sermocinari, *vordlian.*

l. 11. pudicitiæ, *side.*

immunitatem (gl. castitatem). *orceasnysse.*

l. 12. ad promerendas, *to geearnienne.* adquirendas.

strenue, *ræddre.* velociter. ł fortis.

integritatis, *anhvealhnysse.*

l. 13. imperio, *mihte.* potestate.

indomita (gl. ineffrenata). *ungevyld.*

lasciviæ, *vrænsan?* [l. *vrænesse.*] luxuriæ.

l. 14. refrenatur (gl. domatur). *veld.* castigatur.

? vernacula (gl. servula. ancilla). *þeftan.*

insolescat, *avolfige.* superbiat, [l. *âvoffige.*] marg. *avolfige. rubr.* ł *voffie.*

nutibus, *mid mihtum.* ligamentis. imperiis.

l. 15. mancipatur, *gedræst.* commendetur.

contubernali sodalitate, *mænlicere.* amicabili familiaritate, *mid geleofre ferrædene.*

adhærescat, *he togeþeode.* persequatur.

l. 18. carnificum, *feorhbanana.* interfectorum.

l. 21. stivarius, *sulhandla.* arator. *syla.*

sator (gl. seminator). *sædere.*

fol. 22. A.] l. 1. occa, *felh. ear.*

spicis, *earum. eglum.*

unde, *þanen ford.*

l. 2. reciprocis fluentis, *ongendflovendum vœterum*. marg. rubr. *edlœcen*[*dum*].
millenos, [*þûsend*]*fealda*.
manipulos, *gilman*.
l. 3. novalibus, *dyncgum*.
l. 4. cum, *þonne*.
in ictu, *on prince*. in puncto.
atomo, *preovthvile. beorht, verbeſsert in breorht.* [l. *bearhtm. für* 'preovthvil, nictus oculi, *vergl.* tvinkling of an eye' *giebt Lye* 'preovsthvite' *ohne citat. vgl. indessen* hom. II, 568: 'in ictu oculi, in novissima tuba, on ânre *preovthvîle*, on þære endenextan bŷman'].
l. 5. elementa (gl. fortunæ. ł sidera). *gedrihtu*.
sequestratis (gl. divisis). *tôdœ*[*ledum*].
loliorum (gl. zizaniorum). *lasera. coccela*.
l. 6. exhausta (gl. defectum). marg. *ateoredum*.
Giles. p. 33.] l. 8. rumore percrebuit. marg. *la hune gevidmœrsede*.
plenius (gl. perfectius). *fulfremedlicor*.
l. 9. simplo (gl. speciali). *anfealdre*.
l. 11. a pellaci (gl. fallaci). *fram leasum*.
genero, *aðume*.
l. 12. decepto, *bepechtenne*. violatus.
proditus (gl. manifestatus. ł seductus et propalatus). *geypt*. 7 *gesvu*[*telod*.]
l. 13. a primævo (gl. ab ineunte). *of frymfdyldum* [l. *frymdyldum*.]
pubertatis (gl. adolescentiæ. iuventutis). *cnihthades*.
solitudinis, *œnettes*.
l. 14. fatescunt (gl. deficiunt). *acvincad*.
mundani (gl. secularis). [*voruldli*]*cere*.
l. 15. vilescunt, *vachiad*. ł *unvurdiad*.
barritus (gl. mugitus). *grunanga*. marg. *grunung*.
truculentos [l. 16.] fremitus (gl. feroces sonos). *ladlice gremetunge*.
ardentis, [*bœrnen*]*des*. flagrantis.
defensaculo, *gesceldnysse*.
consutâ, *mid gevefenum*.
l. 17. plectâ (gl. cratere). *vœfelsa*. marg. *gevynde*.
pro dulci (gl. suavi). 7 *þurh veredre*.
dactylorum, *appla*.
saginâ, *fœtnesse*.
l. 18. debitum, *neadvisnysse*.
solvit (gl. relaxavit). *gelœste*.
l. 19. inextricabili (gl. indissolvibili). *unforedlicum*.
repagulo (gl. retinaculo). *bende*.
l. 20. ternà intercapedine (gl. spatio). *preofealdum fœce*.
crustulæ, *rindan*.
bucellam semiplenam (gl. di-

midiam partem. bucellam). *healfne bannuc.*

l. 21. [penni]ger præpes (gl. velox ales). *fiđerbære fugel.*

indefessis famulatibus (gl. infatigabilibus obsequiis s. servitiis). marg. *unateorienđum. þen[ungum.]*

reciprocis, *mid sviftum.*

hiulco (gl. aperto). *niniendum.* [l. *gýniendum. vgl.* 'mid gýniendum mûđe' hom. II, 510.]

l. 22. rostro (gl. ore). *bile.*

decrepitum, *þa forveredan.*

inexhaustam (gl. indefessam. indeficientem). *unateoredne.* marg. *ungetyradne.*

accepto (gl. accipere). *underfon.*

fol. 22. B.] l. 2. palæstinæ (s. provinciæ). *þæs hiredlican.* [*hirêdlic,* familiaris. provincia *im geistlichen sinne genommen.*]

accola (gl. habitator). *inlendisca.*

ethnicis parentibus (gl. gentilibus cognatis). *of hæđenum magum.*

l. 4. spinetis, *þirnetum.*

de spinetis nascentibus (gl. gignentibus). marg. *of acynnendlicum.* ł *fexedum þyrnetum.*

ea tempestate, *on þære hreohnyssum.* [l. *-e*]. ł *gedrefnyssum.* [l. *-e.*] ea turbine.

l. 5. celebri, *mid ædelum.* eximii.

l. 6. interpretum, *vealcstoda* [l. *vealh-*].

l. 7. præstantissimus, *vurđfulleste.* dignissimus. sublimissimus.

laudationum (gl. opinionum). marg. *herincga.*

extollit (gl. elevavit. honorat). *upahefđe.* ł *arædde.* [l. *upâhæfde.* ł *ârærede, oder vielleicht ârôde,* honoravit.]

Homerum, marg. *vordsnoteran.*

l. 8. emergeret (gl. inspiceret. oriretur). *upamylde.*

l. 9. integritatem, *andvælhnysse.* pudicitiam.

conservandam, *to ge[healdanne].* observandam.

l. 10. squalentis, *horxlices.* immundi. sordentis.

l. 11. prius, *ær þanne þæt.* ante.

contemplativam (gl. speculativam). *þæt gastlice.* ł *heofenlice.*

practicam, *andvurdan.* actualem.

l. 12. habitator, *inle[n]da.*

lascivam, *þa vrænan.*

l. 13. famelicæ, *hungrigre.*

frugalitatis (gl. temperantiæ). *gneađlinesse.* marg. *gneadlicnys,* frugalitas.

l. 14. ut non calcitres, *þæt þu ne spearlast* [? spearnlast. s. gespornan *im gl. Cædm.*

s. v.] ł *steartlest.* marg. *stærtlige,* calcitres.

Giles p. 34.] paleis, *vindvigceafum.*

fame (gl. inedia). *hungres.*

conficiam, *gevæce.*

l. 15. prodigiis, *fore*[*beacnum*].

l. 17. municipium (gl. civitatem). *fæsten.* oppidum.

l. 18. mandibularum, *geagla.* dentium molarium.

l. 19. gulosâ, *fræcnfulre.* marg. *fræcum.*

ventris, *innođes.*

ingluvie, *vasende.* ł *gifernysse. gifrenesse.* marg. *vasende.*

l. 20. armenta, marg. *hriđeru.*

agricolas, *yrđtilian, verbessert in erđ-.*

bubulcos, *cuhyrdas.*

subulcos, *svanas.*

l. 21. spiritûs, marg. *orđas* [l. *-es*]. ł *hfæstes* [l. *fnæstes*].

absorbeat, *he forsvea*[*l*]*h.*

l. 22. hoc modo, *þus.*

pyra, *ad.*

strue (gl. congerie). *vudufine.*

stipitum, *bogana.*

in edito, *on heahnysse.* in altum.

fol. 23. A.] l. 1. scindulis, *brandum.*

succensam (gl. ardentem). *antendne.*

præfatum (gl. prædictum). *þare foresedan.* [l. *-sædan*].

l. 2. scandere, *faren.* ascendere.

compellens (gl. præcipiens). *neadiende.*

l. 3. squamigeros (gl. scabrosos). *ostie* [*für ostige*].

costarum, *ribba.*

crates, *hyrdlas.*

spinæ, *hricgces. ribbes.* dorsi.

curvaturam, *gebigednysse.*

l. 4. coquentibus (gl. assantibus). *blatesiendum.*

titionum, *branda.* accensionum.

l. 5. bestiæ, *deores.* diaboli.

flatibus, *hvæsltum* (sic.)

eripuit (gl. liberavit). *griđode.*

l. 6. ferventis, *ystendre.* furentis.

[ferventis] oceani, *vealcendre sæ.* rubr. *reohnysse.*

flustra (gl. fluctus). *flodas.*

cataclysmi, *flodes.* diluvii.

cerula, *brymmas.*

l. 7. egrederentur (gl. exirent). *oferforen.*

l. 8. irruptionem, *onræs. onbryce.* ingressionem.

minaretur, *þa þa eissede.*

ceu, *sva sva sind.*

chaos, *dvolman.*

l. 9. cogerentur (gl. compellerentur). [*væron*] *neadede.*

fre- [l. 10.] mentes (gl. furentes) fluctus, *vedende yda.*

gurgitum moles (gl. magnitudines). *vaga ungemettum.*

in experto, *on cudum.*

terrore, *egiscum.*

l. 11. (crucis) signacula, *bletsunge*.

in glarigeris, *on sælicum*.

sul-[l. 12.] caret (gl. fodiret [sic] ł scriberet. ł labararet [sic]). *mearcode. þa þa mercude. furede.*

sablonum, *vasa*.

litoribus, *strandum*.

turgescens (gl. intumescens). *toþindende*.

l. 13. in cumulum (gl. ł in tumulum.) *on beorh*. in augmentationem, *on hypel*.

glacialis, *gicelig*.

l. 15. compescuit, *forbed*. [l. *forbæd*.] prohibuit.

tumentem (gl. turgentem) insaniam, *gestende reohnysse*. *rubr*. marg. *vedende*.

l. 16. compressit, *ofþrihte*.

factum (gl. opus). *dæde*.

l. 18. eremita (gl. anachoreta). *vestenseda*.

l. 19. monarchiam (gl. principatum). *ricetere*.

l. 20. practicæ (gl. actualis). *andvurdre*.

conversationis, *droht*[*e*].

studio, *cneordnysse*. labore.

quam, *þæt*.

l. 21. votivum (gl. acceptum). *estful*. optativum.

præfigurat, *getac*[*nađ*]. significat.

fol. 23. B.] l. 1. fervorem (gl. ardorem). *vealle. vylm*. ł *bræđ*.

exegit, *adreah*. exposcit.

bilustris, *tvyhvyrhtum*. (marg. *dasselbe*).

Giles p. 35.] l. 2. in remoto, *on senderlicum*. in separato.

tugurio, *hulce*. ł *cete*.

theoricam (gl. contemplativam. supernam) *godcundlice*.

anachoreseos (gl. heremi). *ancersetlan*.

transegit, *gefremede*.

l. 3. ex hoc, *forþi*.

inlibatum (gl. votivum. immaculatum. inviolatum). *univemmede*. [l. *unge-*].

usque nonagenarium, *ođ þa nigenteođan; verbessert* (*nig*)-*und*(*eođan*).

l. 4. decrepitæ, *forveredre*.

tribuno, *ealdre*.

l. 5. consulta (gl. responsa). *ræ*[*das*]. marg. *andsvara*. ł *rædas*.

l. 6. pateretur, *hværlæhte*. [l. *vær-*]. consentiret.

intentione (gl. cura. desiderio). *georn*[*fulnesse*]. *rubr*. *gevilnunge*.

l. 9. proadeptæ integritatis (gl. assumptæ castitatis). marg. *ungerfangenre* [l. *under-*] *andvealhnysse*.

chlamide, marg. *limrædenne*.

liniamento (gl. specie. ł similitudine). *of hive*. ł *gelicnysse*. imagine.

l. 10. domestica sodalitate (gl. societate). *of hivcuđlicere geferrædene*.

adsciscebatur (gl. adiungebatur. ntebatur). [*wæs*] *geþeod.* ł *ciged.*

l. 11. oracula (gl. prædicationes. responsa). *gerena.*

præsago (gl. præscio). [ ]*lingum.* [?l. *gebicnungum.*]

l. 12. afflatus, *ablæst.*

l. 13. prætereundum, *to bugenne.* ł *forgitene.* declinandum.

beatæ, [*gesæli*]*ges.*

memoriæ, [*gemyn*]*des.* [*gemynd wird als neutr. und fem. gebraucht. s. Goodwins* AS. version of the life of st. Gûdlâc. *p.* 103.]

l. 14. fortunatum (gl. ditatum). *gegodedne.*

vocabuli, [*gecîged*]*nysse.* vocationis.

præsagium (gl. præscientia. ł divinatio). *forev*[*i*]*tegung.* marg. *gyddunge,* divinationis. marg. *godcundlic forescavung.*

l. 15. pascebat (gl. nutriebat). *metsode.*

in proposito (gl. in initio. in gradu). *on clænnysse.*

divinæ, [*godcundli*]*cere.*

[divinæ] religionis (gl. conversationis). *godcundlicere drohtnunge.*

l. 16. nequiret (gl. non posset). *he* [*ne mihte*].

quam, *þanne.*

appellationis, [*gecîged*]*nysse.*

et celestis eulogiæ (gl. testamenti. benedictionis) prærogativa (gl. excellentia). 7 *healic vurđment.* ł *synde*[*r*]*lic gifu heofenlicere gretincgte.* [l. *geþincđe.*]

l. 17. permitteret (gl. licentiam daret). *forgeaf.*

gratuitâ (gl. gratis data) munificentiâ, marg. *mid gecvemed udedgife* ł *sylene.*

supernæ liberalitatis (gl. frugalitatis). *heofenlicere cystignysse.* marg. liberalitas. *sylen.* ł *cystines.*

l. 18. munificentia (gl. largitate). *gifelnysse.*

mactus (gl. ł mirandus. ditatus. perfectus). puer, marg. *gevexan cnæplinge.*

pollesceret, *veox.* ł *þeh.*

secundis (gl. prosperis. lætis). *gerynelicum.*

[secundis] successibus (gl. casibus. felicitatibus). *gesunfullum gesælinyssum.*

l. 19. Hesperiæ (gl. Hispaniæ. ł Italiæ). *vestdæles.*

late, *ofer eal.*

crebresceret, *gevidmærsede.*

haud frustra (gl. non inutiliter). *nateshvon on idel.*

l. 20. advocato (gl. interpellatore). *þingere. mundborum.* marg. *mundbora. þingere.* advocatus.

felix, *healice.* ł *gesælige.*

privilegium, *sindergife.*

participavit (gl. communicavit). *mensumede*.

l. 21. lactantes (gl. pueri. infantes). *iunge cildre*.

evangelici, *godspellicere*.

consonâ (gl. concordi) vocis harmoniâ (gl. modulatione. sono). *dreame. mid gedremere svinsunge* ł *mid hleođringendum dreame*.

fol. 24. A.] l. 1. concorditer (gl. unanimiter). *anmodlice*.

l. 2. mediocritas (gl. parvitas). *gehvædnys*. ł *medemidlicnys*.

authentica (gl. confirmata. ł auctoritate plena. sublimi. principali). *mid healicum*.

l. 3. veterum, [*eal*]*dra*.

auctoritate, *ealdordome*.

subnixa (gl. suffulta). *underþiod*. marg. *underþyod*.

in sacrosancta solemnitate (gl. festivitate). *on haligere freolstide; über haligere steht þrud. ? zu* mediocritas.

l. 4. classibus, *bymum*. ł *here*.

canorâ (gl. suavi) voce, *mid dremere stefne*.

geminis con- [l. 5.] centibus (gl. cantibus). *tvinnum sangum*.

Osanna (gl. salvator). *hæletode*.

persultans (gl. reclamans). *dre*[*amende, drêmende, drŷmende*].

iucundæ (gl. amoenæ). [*hihtfull*]*re*.

iubilationis, *blisse*. laudis.

melodiâ (gl. cantilena. laude). *svinne*. ł *sangge*.

l. 6. concelebrat, *brem*[*e*]*đ*. ł *herađ*.

l. 7. immarcescibilis, *unforroteslices* [l. *unforrotedlices*]. imputribilis. marg. *unfuliendre*. pudicitiæ, *univemmedlicere clæn*[*nysse*].

tutelâ (gl. defensione). [*vara*[*?n*].

l. 8. protectum, *rubr. gevarad*.

prophetica, [*vitedôm*]*lice*.

signa, *tacnu*.

l. 9. post deruta sacella, *æfter tovorpenum templan* [l. *-um*]. ł *diofel*[*gildum*].

dissi- [l. 10.] patas, *tostenctie* [l. *tostencte für tôstencede*].

fanaticæ, *manfulles*.

gentilitatis, *hæđenscipes*.

ceremonias (gl. observationes. culturas). *bigencgas*.

quæ, *se*.

expertem, *asen*[*drede*]. privatum.

l. 11. fato (gl. divinatione). *gesælinysse*. ł *vigelunge*.

fortunæ, *gevyrdes*.

genesi (gl. decreto. ł origine). *cneoresse*.

mathematicorum (gl. docentium. ł doctorum). *tuncgelvitegana. steorgleavra*. marg. *tuncgelvitegene. steorgleave*.

l. 12. constellationem, *stior-*

vigle. ł *mearcunge. reonunge.* marg. constellationes. *stiorviglu.* ł *mearcunge. hreonunge.*

Giles p. 36.] l. 13. copiosa, *manifealde.*

l. 14. emolumenta (gl. augmentationes. mercedes. labores). *lean.*

orthodoxis (gl. recte gloriosis) dogmatibus (doctrinis). marg. *of rihtgelefedum larum.*

l. 15. provenerunt, *gelumpan.* marg. *gelumpon.*

gnarus (gl. peritus. sapiens). *ædel.*

l. 16. palmitum, *vinboga.*

botros, *clyna.* ł *cly*[*stru*]. marg. botros. *clystru.*

racemos, *croppas. clystra.*

sarmentorum (gl. vinearum) *spranca.*

l. 17. succidens (gl. præcidens). *forceorfende.*

fiscellis, *tænelum.*

onustisque, 7 *gesemedum.*

corbibus (gl. cophinis). *viligum.*

ad prælum (gl. ad torcular). *to vinvringan.*

l. 18. torcularibus (gl. compressionariis). *vintreddum.*

exprimendos, *to vringen*[*n*]*e.*

meru-[l. 19.]lenta (gl. pura). *hlutru.* ł *liđe.*

l. 19. defecati (gl. purgati) nectaris (gl. suavitatis). *ahluttredes hunigteares.*

defruta, *medeva. vin.* decocta vina.

apothecis (gl. horreis). *vinhusum.*

l. 20. cauponibus, *vintæpperum.* pincerna.

quatenus, *þæt væran; verbefsert* (*vær*)*o*(*n*).

l. 21. de terreno, *of heorđlicum.*

nundinarum, *cypmanna. cypengca.* (*e in i gebefsert*).

mercimoniarum.

mercatu, *gestreone.*

fol. 24. B.] l. 1. prærogativa (gl. dignitas). *syndergyfa.*

quam (gl. s. prærogativam). *þæne.*

qui, *þe.*

l. 2. compellitur (gl. angariatur). [*is*] *neadod.*

humanum, [*men*]*nisce.*

exosus, *andsæte.* despectus.

consortium, *ferrædene. gemananum* (*viell. -mæ*).

l. 4. contubernio, *vunun̄ge.* habitaculo.

l. 5. historiographus, *vurdvritere.*

quæ, *þa.* sc. virgines.

pro in-[l. 6.]tegritatis (gl. castitatis) pudicitia (gl. virginitate). marg. *for gehealdsumere sideful*[*nysse*].

gurgitis, *svyttes* [*? pyttes*].

alveo, *streame.* fundo.

per præceps, *niđerscife* [*?*] marg. *niđersceotende.*

im-[l. 5.]merserunt (gl. absconderunt). *onbesettan.*

l. 8. periclitatur, *trucađ.* pe-

rit. marg. *ic trucige*, periclitor.
mirandum, *vunderlic*.
negotium (gl. ł causa. labor. opus). *gestreon*.
propemodum, *for nean*.
l. 9. decretum (gl. secretum. statutum). *ræd*.
facinorum, *mandæda*. peccatorum.
flagitiis, *læhtrum*.
statum, *stede*. ł *stalađ*. stabilitatem.
l. 10. conturbant (gl. commaculant). *drefađ*.
mancipari, [*beon*] *gevyld*. subdi.
l. 11. arbitrio, *cyre*. iudicio.
compellitur (gl. coartatur). *þræst*.
l. 12. prætextu, *hive*. velamine.
exitii, [*forđ*]*siđes*. mortis.
l. 13. extraneus (gl. alienus). *viđutan*.
biothanatos, *bismorcues*. [l. *bismorlices*]. marg. *selfbanan*.
coniici, *gesmead*. ł *hoged*. perlegi. argumentari. ł suspicari. *understanden*. marg. *beon gesmead*. ł *gehoged*.
l. 16. quolibet (gl. aliquo) pacto (gl. foedere. iure). marg. *mid ænigere treovđe*. ł *vise*.
l. 19. maternâ gravitate (gl. dignitate). *moderlicere stæđđinysse*. ł *vurđscipe*.
qui, *þa*. i. parentes.
successuræ poste-[l. 20.] ritati, *filiendre æftergenegnysse*.
consulebant, *ræddan*. providebant. legebant.
consortium, *senscipe*. matrimonium.
l. 21. obtentu (gl. occasione. intuitu. optatu). marg. *for beieate* [*? for begytanne*]. ł *gevilnunge*.
Giles p. 37.] decrevit, *teolige*. cogitavit. *gemynte*.
cogn-[l. 22.]atæ, *mægtuđre*. [l. *mægtudre, magotudre*].
propinquitatis (gl. vicinitatis). *sybbe*.
fervore, *vylme*. ardore.
paulatim, *dælmælum*. particulatim.
fol. 25. A.] l. 1. tepesceret (gl. i. frigesceret). *hreonede*.
torrido, [*byrnen*]*dre*. calido. accenso. *hatum*.
rigore (gl. duritia. fortitudine). *brynenysse*.
instinctu, *of astihtinge*. i. doctrina. marg. *of astihtincge*.
strophosi (gl. dolosi. invidi. l. 2.) hostis (gl. diaboli). *facenfulles feondes*. ł *andiges*.
sensim (gl. i. paulatim). *stun*[*d*]*mælum*.
prædonibus (gl. raptoribus). *struderum*.
l. 3. grassatoribus (gl. tortoribus ł pugnatoribus). *hergiendum*. ł *ryperum*.
obvia, marg. *ageanhvorfende*.

obvia quæque, marg. *gehvylce gehendnysse. ageanhvorfenysse.*

atrociter (gl. crudeliter). *grimlice.*

vastantibus (gl. prædantibus. populantibus). *avestendum.*

l. 4. verna (gl. servus. famula. *þyften.*

iubetur, [*is*] *beboden.*

iusto (gl. recto) valde iudicio (gl. examine). *of sviðe rihtvisum dome.*

l. 5. postliminium (gl. reditum. ad propria limina reversionem. i. mandatum). marg. *ageancerdingce.* marg. r. *ageanhvo[r]fenysse.* ł *ageancyme.* marg. interdictum liminium. *forbodenne edcyrr.*

inutile (gl. contemptum). *vaclic.*

quatenus (gl. ut). *sva þæt he.*

l. 6. minime, *nateshvon.*

pertimesceret, *ondræt.* horresceret.

prolixæ, *lange.* diuturnæ.

l. 7. servitutis, *geniðerunge.*

heri (gl. domini). *hla[fordes].*

atrociter, *veal[hreovlice.* ł *væl-].*

invisum famulatum, *ansætne þeovdom.*

l. 8. stivam, *sulhandlam.* [l. -*n*].

l. 9. sulcorum, *fura.*

glebulis (gl. cespitibus). *turvum.*

occa, *ear.*

nugaciter, *avorpenlice.* ł *vac-[lice].* inutiliter. viliter.

optatæ (gl. desideratæ). *gevilne[dre].*

l. 10. quæ, *þa.*

l. 11. machera (gl. gladius. mucrone). *mece.*

extorqueretur, *geevelmbæred.* cruciaretur.

maluit, *sviðer* [*volde*]. voluit.

l. 12. occumbere (gl. cadere). *sveltan.* ł *fellan.*

profanando, *avitliende.* polluendo. maculando. inquinando.

l. 15. præterea, *forþi.*

tam virginalis pudicitiæ, *ge of [fæmnhadlice]re [gehealdsum]nysse.*

l. 16. quam, *ge.*

l. 17. feram, *þolie.*

adeo (i. in tantum). *sva sviðe.* tam valde.

l. 19. mutabilem (gl. contrariam) *hvurlice.* ł *viðerourde.*

l. 20. reci- [l. 21.] procis (gl. iterantibus). *edlæcendum.*

anastasis dominica, *se drihtenlica ærist.*

l. 22. celebratur, [*is*] *bremed.* honoratur.

fol. 25. B.] l. 1. liquor opportunus, *gehiþelic* [l. *gehyhtlic*] *væte.*

l. 2. liquidas (gl. claras. puras). *myltendes* [l. -*e*].

l. 3. stupendo spectaculo, *mid vundumfulre* [l. *vundur-oder vundor-*] *væfersene.*

l. 4. cicindilibus, *viocum.* stuppulis.

infusis (gl. impositus). *ongeset*.
l. 5. in centro, *on trendle*. in medio. ł in rota.
l. 6. arvinâ, *smereve*. axungia. *rysele*. *mycgern*. marg. *micgern*. arvina. i. adeps. ł pinguedo.
madefactus, *gesmered*. [h]umectatus.
solito clarius, *sviđe svutelice*. ł *vunelice*.
l. 7. grassator (gl. raptor. vastator). *re[afere.]*
l. 8. quâ, *mid þâm*.
catholicorum, *geleaf[fullra]*.
crebrescunt, *vide springađ*. *vidmersiađ*.
obliquo (gl. curto. ł curvo. i. contrario). *mid hvurum*.
livoris, *æfestes*.
Giles p. 38.] succenditur (gl. conflagratur). [*is*] *antend*.
l. 9. ut, *þæt*.
favorabile (gl. laudabile). *heriendlic*.
suspicionum, *venena*.
argumentis, *searecræftum*.
nutabun-[l. 10.]dum (gl. flexibile. corruendum). *fealledne* [l. *feallendne*].
elideret (gl. i. offenderet). *þæt he astente*. ł *gedrehte*.
strophosi (gl. dolosi. fraudulenti). *facenfulle*. ł *hiveres* [l. *hiveras*.]
probrosum (gl. vitiosum). *eadvitfulne*. nefandum.
l. 11. [probrosum] facinus (gl. culpam. reatum. ł selus) et inauditum (gl. i. incredibile) crimen, *inoh* [l. *genoh*] *manfulne gylt* ⁊ *ungeleaffulne leh[ter.]*
pestilentiæ (gl. necis). *cvyldes*.
l. 12. concinnant (gl. componunt. conspirant. multiplicant). *hreonedan*.
l. 13. ut chirographatur (gl. rescribit manu). *sva sva avrat*.
insurrexerunt, *ongean* [*âríson*].
l. 14. crepitante (gl. tonante). *brastliende*. resonante.
l. 15. regiæ pestis (gl. regis morbi). *fotadles*. marg. ł *fotcođu*.
l. 17. apologeticam (gl. concussibilem) [l. 18.] defensionem (gl. gubernationem). marg. *beladiendlice vare*. ł *gescildnysse*.
ut, *sva*.
l. 18. exquirit (quæsivit. investigavit). *asmeade*.
l. 19. hâc, *þisum*.
abstrusam (gl. conclusam. occultam. absconsam) vasti-[l. 20.]tatem, *þa diglan vidgilnysse*.
æmulorum, *viđervinnena*. contrariorum. inimicorum. marg. *viđersa[cena.]* [*viđer*]*vinnena*.
machinamenta, *dofunga*. insidias.
concinnatas (gl. coadunatas.

compositas). marg. *þa gereonedan.* ł *anlæhtan.*
l. 21. factiones, *leasunga.*
l. 22. mussitantes, *hiviende.* fingentes ł mentientes. *reonigende.*
fol. 26. A.] l. 1. eisdem, *þam.* periurantes, *þa mansverien-dan.*
devotabant (gl. maledicebant. exprobrabant. optabant). *avyrigdon.*
l. 2. domesticæ sodalitatis, *hivcuđre gefærrædene.*
l. 3. clientelâ, *in hirede.* i. societate. *geþeodnesse.*
et propinquæ necessitudinis (gl. amicitiæ. consanguinitatis). *mægrædene.* marg. ⁊ *gesibbere mægrædene.* ł *neansibl[ingum].*
contribulibus (gl. propinquis. parentibus). *siblingum.*
l. 4. tigillo (gl. cella. pars pro toto. tigno). *hrofe.* marg. *on fyrstrofe.*
globis, *leomum.* luminibus.
memo-[l. 5.]ratur (gl. perhibetur). *is gesæd.* ł *gemunen.*
l. 5. cerebri, *brægpanne.*
plantatenus (gl. usque ad plantas). *ođ þa fotvelmes* [-*as*].
l. 6. morbo regio (gl. regali infirmitate). marg. *mid* [*h*]*reofol*[*an*]. ł *fotadlo.* ł *fotcođa.*
impudens (gl. inverecundus. sine pudore). *unscamfæst.*
procax (gl. petax). *oferspreca.*
l. 7. [ut] imprecabatur (gl. postulabat. i. optabatur). *sva sva he bæt.* ł *geornede.*
exhalavit (gl. exspiravit). *utapyfhte.*
foetidum (gl. sordidum) spiraculum (gl. animam). *fule lif.*
l. 8. concinnati, *gereonedes.* coadunati.
l. 9. serâ (tarda). *mid sleacclera* [l. *mid sleaclicere*].
auscultantibus (gl. audientibus). *heorc*[*niendum*].
in propatulo (gl. in comperto. in medio). *on ævunge* [l. *ÿvunge*].
lamentorum singultibus (gl. ploratibus). *heofunga sicetungum.*
tam raucidis (gl. fetidis. ł amaris. s. invisis. abominatis). *þron* [?]. *ceorigum. sva biterum.* marg. *mid sva biterum.*
l. 10. questibus, *hiofum. murcnungum.*
lacrimabundus, *voplie*[*nde*]. lacrimanti similis.
l. 14. quid, *to hvi.*
referam, *ge*[*recnige ic*].
sanctæ recordationis, *ges*[*æliges gemyn*]*des.*
cuius, *þæs.*
rumigerula (gl. s. famosa). *hlisbære.*
l. 17. ubi, *þar þar.*
Giles p. 39.] palmitibus, *vintre*[*ovum*].
l. 18. longe lateque, *vide* ⁊ *side.*

percrebuit (gl. multiplicabatur). *gendspranc.* marg. *gevidmærsede.*

altor, *fosterfæder.* nutritor.

l. 19. cunabulorum (gl. vestimentorum. ł lectulorum infantum). *gebyrdtide.*

l. 20. teneritudine, *iu[n]gan iugede.*

memoratur, [*is*] *gereht.*

tam, *æider.*

notariorum, *notera.* ł *vritera.*

characteres, *strican.* ł *mær-cunge. mear[cunga.]*

l. 21. quam grammaticorum, *ge stæfcræftira* [l. *-cræftigera*].

periodos (gl. i. intellectus. marg. clausula). *fulle cvedas.*

colo (gl. membro). *þurh lim.*

et commate, 7 *todalæ* [l. *-e*]. incisione.

sequestratim (gl. separatim). *synderlipes.*

l. 22. affabiliter, *getincg[e]*. eloquenter.

fol. 26. B.] l. 1. scismatici (gl. litigiosi). *dvolan man[nes]*.

in abstrusum (gl. i. occultum. obturatum. tenebrosum). *on digle.*

cuniculum (gl. foveam. domunculum). *crepel.* marg. *crypell, verbefsert in (crypel)e,* cuniculum.

defluxerant, *tofleovan.* ł *uturnan.*

l. 2. triumphali tropheo (gl. victoria). *mid sigerlicum sige.*

sublimatus, *væs uff[e]red.*

sed quid mirum, *ac nis na vunder.*

l. 3. graduum (gl. apicum). *geþincda.*

fastigio, *ypplene.*

charismatum (gl. donationum. ł donorum). marg. *gastlicra syllena.*

cum, *þonne.*

l. 4. infantis, *cildes. seo meareviste yld.*

indolis (gl. ingenuus. quasi sine dolo). *ædeles.*

præsago (gl. præscienti) prodigio (gl. ostentatione). marg. *forvittigum beacne.* ł *svute[lum]*.

l. 5. ludorum, *gamena.*

gesticulatio, *angin.* iocus. ł actus.

autoritatem (gl. prærogativam). *ealdordom.*

porten-[l. 6.] derit (gl. permiserit. innuerit). *gesvute[lode.]*

sacramentis, *gerynum.*

l. 7. puerorum catervas (gl. turmas. s. multitudines). marg. *iunge heapes.*

in marinis, *on sælicum.*

glareis, *ceslum.* arenis. lapillis arenosis.

sacerdotalem, *sacerdlice.*

l. 8. catechumenos, *gecristnade. larhlestendras* [l. *-as.* ? *lárhlestendere*]. marg. *gecristnad,* catecuminus.

et competentes, *gegyrnende.* 7 *vilniende.*
l. 9. mystico, *gastlicere.* secreto.
officio, *geryne.* mysterio.
scenico, *pleglicum.* umbroso. marg. *of gescandlicum.*
ludorum, *gamena.*
l. 10. ioco, *gamene.*
gestum, *plegan.*
decretis (gl. iudiciis). *domlicum.*
synodalibus, *synodum.*
serio (gl. ordine). *cornestlice.*
l. 12. machinas, *searacræftas.*
expertus sit, *afunde.* invenit.
fraudulentas, *svæpige.* ł *svicfulle.*
scismaticorum (gl. litigiosorum). *flitera.*
strophas (gl. piaculas [sic.]. i. fraudes). *facna.*
l. 13. pertulerit (gl. sustinuit). *he geþolede.*
factione (gl. falsitate. fallacia). *bepæcunga* [l. -e].
concinnabant (gl. multiplicabant). *reonedan.* ł *mæni-[fyldedon].*
l. 14. historiæ, *recennysse.*
l. 15. ita prorsus (gl. omnino). *sva eallunge.*
sceptra (gl. imperia). *andve[a]lda[s].*
l. 16. evulsum (gl. abscisum). *utalocene. upalidode.*
in sarcophago (gl. in tumba). *on sc[r]ine*
delatum, *geled.* oblatum.
l. 17. quem, *þæne hi.*
magicæ fraudis, *drylices facnes.*
necromantia, *mid galdre.*
l. 18. retulerunt, *arehton.* dixerunt. narraverunt.
l. 19. commentis (gl. revelationibus. machinamentis). marg. *hivungum.*
hæreticorum, *gedvolmanna.*
lenocinantibus (gl. seducentibus). *gevemmendlicum.*
probrosis (gl. vitiosis. dolosis) [l. 20.] factionibus (gl. fallaciis. falsitatibus). *edvitfullum facnum.*
inconsulte (gl. inconsiderate). *unrædlice. unforvandedlice.*
condemnari, *beon genidered.*
l. 21. verum, *ac ec svilce.*
l. 22. concinnati sceleris, *gereonedes geltes.* multiplicati.
scenam (gl. nefas. umbram). *væbbunge.* ł *sceade.*
prodidit (gl. ostendit). *geypte.*
a tam flagitiosis, *fram sva fyrenfullum.*
fol. 27. A.] l. 1. facinoribus (gl. vitiis). *mandædum.*
immunem (gl. immaculatum. castum.) *orcæsne.*
declaravit (gl. manifestavit). *openede.*
attritæ (gl. violatæ). *tobryttes.*
l. 2. pallor, *scame.*
ob detectum, *for abaredum.*

apertum. revelatum. marg. *for abored.*

tremebundos (gl. terribiles). *egefulle.*

arguit (gl. castigat). *þreade.*

l. 3. vultus, *nebb.*

purpureus (gl. rubicundus). *rudi* [*?rude oder rudig*].

Giles p. 40.] rubor, *scamu.* ł *bismer.*

stibio, *deathe; he von einer andern hand.* [l. *deage*].

l. 4. nervorum, *strenga.* ł *cnyttelsa.*

l. 5. huiuscemodi (gl. tali) sanctâ victoriâ (gl. tropbea). *mid þilcum halgum sige.*

l. 6. confutati (gl. superati. convicti. ł redarguti). *oferstælede.*

argumenti, *seare*[*cræftes*]. machinamenti.

molientes, *seriv*[*iende.* l *serviende*]. cogitantes. *hogiende.*

prostituta (gl. meretrix). *forliger.* quæ prostat. [l. 7.] pellax (gl. fallax. mendax). *leas fyrnhicgce.* ł *hore.*

prostibuli (gl. domus). *forligeres huses.*

stupro, *hæmede.*

quo, *þam he.*

l. 8. insimulare (gl. decipere). *licitan, verbessert in (l)o-(citan).* [l. *liccetan.*]

procaciter (gl. impudenter. loquaciter). *gemaglice.*

machinaretur (gl. moliretur). *serivede.*

l. 9. garrulitatis (gl. verbositatis. loquacitatis). *maðelunge.*

incestum, *felðe.* nefas. foetor. stuprum. *fylðe.*

melancholiæ (gl. i. fellis). *sveartes geallan.*

velut foetidam [l. 10] nauseam (gl. sentinam). *svilce fulne vlættan.*

de recessibus (gl. visceribus). *of digelnessum. of heolstrigum.*

l. 11. quem, *heo. þæne.* s. prostituta.

gremiis, *grædum.*

procax, *anville.* loquax. pertinax.

obuncabat (gl. amplectabatur. reflectebat). *gebigede.* marg. *beclypte.* ł *gebigede.*

apolo-[l. 12.]geticâ (gl. defendenda. excusabili). *mid beladienlicre.*

peltarum, *targena.*

testudine, *of sceltruman.* [l. *scildt-*].

defendebatur (gl. custodiebatur). *he væs gesceld.*

l. 13. æmulorum, *viðervinnena.* inimicorum.

qui, *þa.*

l. 14. rancidâ (gl. amara). *æfestigum.* marg. *niðfullum.*

livoris (gl. nigræ maculæ). *æfestes.*

profugus, *flymi*[*n*]*g*. expulsus.
l. 15. exulat (gl. peregrinatus est). *vrœcnede*.
intercapedine, *onfeste*. spatio. [l. *on fœce*. 'œc' *ist in* 'st' *von späterer hand gebessert*].
late-[l. 16.] brâ (gl. loca. occulta). *heolstrum*.
limpido, *beorhtum*. claro.
radio, *leoman*. splendore.
sed, *ac he*.
l. 17. cote, *stane*.
l. 18. calamitatum, *yrmđa*. miseriarum.
insectationes, *ehtinga*. persecutiones. marg. *onhettincga*.
conspiratio (gl. coniuratio. mussitatio). *hvrastrung*. ł *hvebbund*.
l. 19. irrogabat, *onbrohte*. ingerebat.
inflexi, *u mid* [l. *mid*] *unibigedre* [l. *ungebegedre*].
æquanimiter (gl. patienter). *efenmodlice*.
perferebat (gl. sustinebat). *forbœr*.
l. 21. excubias, *vœrda*.
mandras (gl. caulas). *locu*.
l. 22. truculentam, *veal*[*hreove*].
rabiem, *vod*. insaniem.
ferinam (gl. bestialem). *egislican*.
fol. 27. B.] l. 1. ferocitatem (gl. crudelitatem). *red* [l. *rêđ*.]
solertiâ pastorali (gl. astutia). *care*. sollicitudine. *hyrdelicre care*.
tuebatur, *beve*[*rede*]. defendebat
l. 2. summi pontificatus (gl. magni episcopatus). *healices biscophades*.
l. 3. sacrarium (gl. sanctuarium). *chor*.
l. 4. acerrimæ (gl. crudelissimæ). *bitereste*.
castigationis, *preaiunge* [l. *preag*-].
l. 5. damna, *henđa*.
l. 6. tremebundus, *biuiende* [l. *bifiende*]. pavidus.
expavit, *forhto*[*de*].
l. 7. ad palatinas (gl. ad regales aulas) zetas. *to hoflican* [l. -*um*]. *to hœllicum* [l. *heallicum*]. *hyrdlicum geseton*. sessiones. marg. *to cynelicum geseton*. [l. *gesetum*.]
prodromi, *mothuses*. *horsyrnes*.
[ad] vestibulum, *to foredere*.
l. 8. alternis vicibus, *stemnum gevrixlum*.
disputans (gl. litigans). *flitende*.
alter-[l. 9.]caretur, *pœt he soce* [l. *sace oder sacie*]. sermocinaretur.
l. 10. demulcet, *gesmacode*. ł *gladode*. ł *geolehte*. marg. demulceo, *ic smacige*. ł *ic gegladige*. ł *ic geolœce*.
perpendiculo, *gemende*. memoria. *of vunder*. *of vihtmearce* [? *riht*-]. marg. perpendiculum, *fram vundern*.
Giles p. 41.] cleri (gl. populi)

boias (gl. catenas). *preosthiredes.* arcus. marg. cleriboias, *preosthiredes. es ist aber zu interpungieren* 'ad infamiam cleri, boias . . nectunt.'

l. 13. exquisitis (gl. paratis. excogitatis). *asmeadum.*

machinamentis, *orþancum.* ł *seare[cræftum].*

vi-[l. 14.] ventis hostiæ, *liflicere ansagenysse.*

acriter, *teartlice.*

germani (gl. fratres). *getvise.*

l. 15. disciplinæ, *þeav[es].*

sub pædagogio (gl. documento. magisterio). *under. latteovdom[e].*

l. 16. ad præsentiam (gl. conspectum). marg. *to gesi[h]dde.* ł *andvurdnysse.*

l. 17. cum argumentis, *mid searieecræftum.* ł *þancan.* [l. *searocræftum.* ł *searoþancum*].

l. 18. ictibus, *sle[gum].*

vapulare, *vitnian.* multare. flagellare.

furibundus, *hatheort.* iratus.

l. 19. percunctatur, *fran.* interrogavit. sciscitatur.

fol. 28. A.] l. 1. alumnis, *festerlingum.* truncatur (gl. plectebatur). *væs ofslegen.* ł *beheafod.*

rubris (gl. purpureis) rivulis (gl. rivis). *mid blodigum hridum.*

l. 3. operæ pretium (gl. congruum). *neadþearflic.*

militiæ, *gevinnes.*

l. 4. archiatros (gl. summos medicos). marg. archiater, *hehhlæces* [l. *hêhlæcas*].

l. 5. historica relatione (gl. relatu). *fram gevurderlicere.* [l. *gevurdelicere*] *race.*

l. 6. municipatu (gl. principatu). *ealdordome.*

l. 7. litteraturæ, *cyste. stæfcræftas.*

albo (gl. i. tabula). *brede.*

l. 8. commanipularibus, *þreapum* [l. *þreatum*]. sociis.

confidimus (gl. speravimus). *hopiad.*

l. 9. Olympiade (gl. i. quinquennio). *fifgeara fæsc* [l. *fæc*].

[Olympiade] ducentesimâ Lx..^{mâ}, marg. *tvamhundredum* 7 *seofen* 7 *sixtigum fiftene geares getel[e].*

l. 10. edictis (gl. i. mandatis. ł decretis). *gebannum.*

l. 11. ad thurificandum (ad sacrificandum). *to styrenne.*

l. 12. apostare (gl. fugere). *vidersacien.*

apostasiæ, *vidersacunge.*

ad voluta-[l. 13.]brum, *to sole* ł *fylde.*

l. 13. capitalem sententiam (gl. iudicium). *beheafdunge.*

subire, *underhni[gan].*

l. 14. prædictos tyrunculos (gl. milites). *þa tvegen foresæde cempan.*

l. 15. pedetentim, *fægre.*

instrumentis medicinalibus, *mid lacniendlicum tolum.*

l. 16. hydropicorum, *vœterseoce.*

melancholias, *incođan.*

l. 17. cataplasma (medicamentum). *lacnunge.* ł *clidon.*

l. 18. malagma, *ehsealfe.* collyrium. *þone halvendan cleođan.*

Giles p. 42.] l. 19. reserando, *undonde.*

harmonias (gl. sonos. melodias). *dreamas.*

l. 20. balbis, *stamerum.*

et blæsis, ⁊ *vlipsum.*

l. 21. pristinæ, *þœre œrran.* antiquæ.

energu- [l. 22.] menos, *diovelseoce. gevitlease.*

scotomaticos, *stœrbli*[*nde*].

refocillando, *gehyrtende.* confortando.

ipsos, *þa selfan.*

fol. 28. B.] l. 1. casibus, *of unbelimpum.*

huiusce- [l. 28.] modi virtutum (gl. miraculorum). *þus geradda mihta* [l. *þus geradra mihta*].

munificentiam, *dugeđgifu.*

commercio, *mid mangunge.* ł *gestreone.*

gratuità, *mid gecvemre.*

l. 3. liberalitate, *cystign*[*ysse*]. gratià.

ægrotantibus (gl. infirmantibus). marg. *hveriende* [l. *verienđum*].

evan- [l. 4.] gelii oraculo (gl. sermoni). *godspellicere sprece.*

gratis, *orceapes.*

gratis, *togifes.*

l. 5. occisionis (gl. mortificationis). *snađes.*

l. 6. mactarentur, *hi* [*vœron*] *cvealde.*

l. 7. in scammate, *oredstove.* ł *on orde.*

palæstrarum, *plegstov.* ł *vinstove* [l. *vinn-*].

l. 8. præfati (gl. prædicti). *þa* [*foresœdan*].

l. 9. machinamentis, *serevungum.* ł *searecrœftum.*

l. 10. surarum, *spœrlirena.*

l. 11. flustra, *ўda.* fluctus.

demersos (gl. proiectos). *besœnte* [l. *besencte*].

suffragio (gl. auxilio). *helpe.*

effera (gl. demens). *vod.* dira.

l. 12. litoribus, *strandum.*

l. 13. claro (gl. puro). *œnlicum.*

l. 14. sarmentorum, *sprotena.*

l. 15. stipitum, *boga.* ramorum. frondium.

l 17. globi (gl. flammæ). *blasen.*

cremare, *forsvœlan.*

l. 19. eculei, *vitestengces.* marg. *rode.*

eculei., *vitestenges.* gabuli.

gabuli, *rode.*

patibulo, *gelgan.*

l. 20. ictibus (gl. percussionibus). *scytum.*

obrutos, *ofsette.* ł *ofroren*[*e*].

l. 21. decollandi (gl. capite

plectendi). marg. *to beheafdian[ne]*.
palmâ, *cynehelme*. corona.
fol. 29. A.] l. 1. pigeat, *slagige*. ł *slavige*.
l. 2. gymnosophistis et rhetoribus, *gleavum udvitum* ⁊ *getincgum*. marg. gymnosophista, *udvita*.
l. 3. traditum (gl. commendatum). *befæstne*.
liberalibus [studiis], *bodiclicum* [? l. *bôclicum*] *lar[e]ovdomum*.
studiis, *gecneordnyssum*. exercitiis.
l. 4. capax, *angitful*. ł *numel*.
memoriæ (gl. intellectu). *gemen[de]*.
l. 5. scrutando, *spiriende*. investigando. meditando.
enixius, *gleavlicor*. ł *geornfullicor*. sagacius.
visco glutinatum (gl. coniunctum). *of fugellime gelimed*. marg. visco, *fagellim*.
l. 6. præpropere (gl. i. ilico). *ofestlice*.
lentesceret, *lideværhte* i. abundaret. *gelide[vœhte. odde cleouade*.
Giles p. 43.] sagacis, *gleaves*. ł *snoteres*.
l. 7. conclavem, *clusan*. corpusculum.
radicatum (gl. fundatum). marg. *gevurdtrumed*. ł *ges[tadelod]*.
creseeret (gl. s. ingenium suum. duresceret. adunaret). *geþeodde*. ł *anlæhte*.
l. 8. septem speciebus, *on seofum hivum*.
l. 9. arithmetica, *getelcræft*.
geometrica, *eordcræft*.
musica, *sangcræft*.
astronomia, *tungelcræft*.
astrologia, *tungelspræce*.
l. 10. mechanica, *getincgcræft*.
medicina, *læcecræft*.
aufserdem findet sich am rande folgendes verzeichnis: grammatica. rethorica (locutio), *þelcræft*. dialectica, *flitcræft*. arithmetica, *rimcræft*. musica (disciplina). geometrica, *eordgemet*. astronomia, *tungelcræft*. astrologia, *tungelgescead*. mechanica, *ordancscype*.
l. 11. quantocius (gl. velociter). *svide rade*.
stoicorum, *stæfleornera*.
argumenta (gl. studia). *gecneordnyssa*. ł *smeaunga*. marg. argumenta. commenta. *ordancas*.
l. 12. categorias (gl. prædicationes). *lara*. ł *bodunga*.
prædicamentorum, *bodunga*.
dicto [l. 13.] citius, *saga rador*.
l. 13. sollerter (gl. astute). *gleav[lice]*. ł *frefelice*.
l. 14. commenta (gl. argumenta. *orþancas*. *trahnunge* [l.-*a*.]

præstaret, *oferþuge.* ł [*ofer-*] *stige.* superaret. ł superexcelleret.

l. 15. conceptus, *geeacnod.*

fetosis (gl. copiosis). *on tudderfullum.* fecundis.

[fetosis] partubus, *of turdurfullum.* [l. *tuddur-*]. *geeacnungum.* marg. *meddernum.*

l. 16. cunabulis, *gebyrdum.*

neophy-[l. 17.]tus, *nicumen.* ł *nihcurfed.* ł *nilæred.* marg. *nicuman.*

l. 18. discrimina, *fre*[*cne*].

l. 19. proclamat (gl. manifestat. pronunciat). *clipode.*

affinium, *maga.* vicinum. *landgemacena.* marg. affinium, *landgemaca.*

contubernalium, *geþoftena.* sodalium.

l. 20. relatione (gl. relatu). *of racu.* ł *gerecenysse.*

ubi comperit (gl. intellexit). *þa he afunde.*

latibulis (gl. defensaculis). *on diglum.* ł *on sveartum dymnyssum.*

l. 21. artandum (gl. constringendum). *to nirvienne.* ł *to þræstenne.*

et famis inediâ, *vanhæfænysse* [l. *vanhæfenysse*]. 7 *meteleste.*

includit, *beclesde.*

l. 22. proscriptionem (gl. fraudationem). *fordeminge.* 7 *rypincge.*

rerum (gl. possessionum). *æhta.*

patrimonii, *gestreonys* [l. *-es*]. ł *yrfes.* lucri.

iacturam, *lyre.* damnum.

fol. 29. B.] l. 1. perhorrescit, 7 *he ondred.* i. minabat. minatur. s. illapatur [sic].

locuples, *gelenda.* ł *landspedig.* dives.

gazarum, *æhta.*

l. 2. detrimento (gl. dispendio). *hende.*

infiscaretur (gl. fraudaretur). *þat he være benæmed. befiod.* marg. infiscor. *ic eom benæmed.*

l. 3. acerbitatem, *teartnesse.* crudelitatem.

l. 4. lenocinio, *mid forspenningce.*

libitos (gl. luxus). *villan.*

l. 5. olosericis, *godvebbenum. of ealseolcenum.* ł *sydenum.* marg. *of eallseolcenum.* oloserica i. vestis tota ex serico.

l. 6. bombicinis, *godvebbenum. sidenum.*

in triclinium, *on bur.*

pulcherrimæ (gl. speciosisimæ). *ænlicasten.*

l. 7. cycladibus, *vimplum.*

delicatas (gl. diversas. multimodas). *estvulle* [l. *-fulle*].

defruti, *luttres vines. medeves.*

delicias, *vystu.* epulas.

l. 8. ferculorum, *estmetta.*

effrenatos (gl. indomitos). *þa*

higeleaslican. marg. effrenatus, *higeles*.
cachinnos, *ceahhetunge*. ł *hlæhtras*.
et, 7 *þa*.
l. 9. iocosos, *pleglican*.
ludorum, *glia*.
amplexus, *beclippinga*.
blandimentis (gl. lenociis). *forspen*[*ningum*]. ł *swæsnyssum*.
l. 10. mollescerent (gl. delenirent). *liðewæhtan*.
mulsâ, *mid liðre*.
l. 11. epularum, *vista*. ł *mosa*.
saginâ, *fætnyssa* [l. *-e*].
l. 12. labra, *cossas*.
l. 13. epithalamii (gl. triclinii). *brydleoðes*.
elogium (gl. munus). *gidde*. ł *gretingce*.
l. 14. mellea, *hunisv*[*æse*].
roseis horrescunt labia labris, *andþrachiað lippan readum smærum*. [l. *anþraciað*. *statt* horrescunt *ist zu lesen* hærescunt].
Giles p. 44.] l. 16. nexibus, *mid cnottum*.
nodaretur (gl. solveretur. ligaretur). [*væs*] *þeod*.
illecebroso (gl. illicita). *bepæcendræ* [l. *-re*]. marg. illecebrosus *bepæcend*. ł *forspennend*.
matrimonii, *samviste*.
l. 17. vestalis, *gedenlic*. Vestam colens.
l. 18. gemmis, *of gimstanum*.
l. 19. tam urbana, *ge snotre*.
verborum (gl. sermonum). *spræca*. *re*[*orda*] 7 *vorda*.
l. 20. crepundia, *mynas*. monilia. ornamenta.
l. 21. sed secus (gl. pro aliter) cessit (gl. evenit. contigit). *ac ellera belamp. gevat*. marg. *elles hu*.
thalami, *becbures* [l. *bed-*].
copulam (gl. coniunctionem). *þeodnysse*.
inclinarent (gl. persuaderent). *gebigdan*.
l. 22. concertatio (gl. pugnatio). *gevin*. investigatio. *sme*[*aung*].
et reciproca (gl. iterata). 7 *geedlæsend*.
disputatio (gl. contentio. ł litigatio. investigatio). *tale*.
fol. 30. A.] l. 1. dialecticis, *mid flitcræf*[*t*]*licum*.
captiosis, *of hæftlicon* 7 *hedendlicum*.
syllogismi, *loces*. conclusionis.
con-[l. 2.]clusionibus, *betynungum*. ł *beclesengum*.
ita duntaxat (gl. absque dubio). *svu eornestlice*.
l. 3. oratores (gl. rhetores. grammatici). *vordsnotere*.
sagax, *gleav*. providens. ł prudens.
experiri, *oð*[ ].
l. 4. argumento, *orðance*.
ratiocinationis (gl. sermocinationis). *hrihtlæcinge*. *sno-*

terscipes. ł *scipes.* [?*rihtscipes.*] mar. *rihtlæcing.*
in reci-[l. 5.]procis (gl. iteratis). *on geedlæsendnm.*
palma, *sigelean.* ł *edlean.*
l. 6. sacramenta, *geryna.*
l. 7. hymenei, *hæmedscipes.* connubii.
commercio, *gemanan.*
l. 8. lustratur, *aþveven* [l. *is âþvegen*].
dialecticorum (gl. scismaticorum). *flitfulra.*
l. 9. gymnasii, *leorninghuses.*
studio, *gecneordnysse.*
commentis, *þracþungum* [l. *trahtnungum*]. doctrinis.
spiri[l. 10.]talibus, *gastlicum.*
laterculo, *of gerime.* marg. laterculus, *gerim.*
dinumerari, [*beón*] *geteald.*
calculo, *on getele. of stane.*
computari (gl. numerari). [*beón*] *rimed.*
l. 12. fanaticâ, *templicre.* ł *dioflicre.*
delubrorum, *hærgana.*
superstitione, *æfgælpe.* vanitate. marg. institutione, *æfgelde.*
l. 14. diverso, [*sunderli*]*cere.* multici[pe?].
cruciatu, *cwylmingce.*
torquendus (gl. cruciandus). *to tintreinne* [l. *tintregianne*].
l. 15. sacello, *on halierne.* ł *hergan. temple.*
l. 16. consentiret, *geþylde.* succumberet.
pertinaciter, *anvillice.* i. callide. prudenter.
l. 17. udis, *vætum.*
crudis (gl. immaturis). *hreavum.*
nervorum, *sina.*
torrido, *hatum.* calido. ardente.
l. 18. caumate, *svolede. bærnete.* ardore.
sensim (gl. paulatim). *gefredmælum.* marg. *stundmælum.*
stricturæ, marg. *bidingce* [? *bydinge,* structuræ].
l. 19. in puncto, *on beorht[h]vile.*
ligamina, [*þvan*]*gca.*
eno-[l. 20.]darentur (gl. solverentur). [*beóđ*] *uncnytte.*
nodosi, *ruches. osties.*
cippi, *copses. ostes.*
claustrum, *on fæstene.*
viri, *þæs* [*mannes*].
tibias, *scancan. sina.*
suras, *spærliran.*
l. 21. duritia, *stiđnes.*
contrita, *tobryt.* ł *tobrocen.* constricta.
invisibili potestate, marg. *unisævenlicere mihte.*
l. 22. redigitur (gl. vertitur). *væs gevend.*
magicâ, *mid drelicum.*
præstigia, *scynlace.* fantas[ma]. necromantia.
fol. 30. B.] l. 1. putentissimis (gl. sordidissimis. foedissimis). *mid þan* [*fûlestum*].

lotii (g. urinæ) odoribus (gl. foetoribus). *hlondes.* ł *miegan stencgum.*
quibus, *of þam hi.*
l. 2. Chaldæorum, *tunglera.* ł *vi[g]lera.*
hierophantarum, *scincræfta.*
Giles p. 45.] phantasmata, *gedvemeru.*
hariolorum, *vineena* [? *viglera*]. parcarum. marg. arioli. i. parcæ.
l. 3. Marsorum, *þyrsa. oððe vyrmgalera.* marg. Marsi, *þyrsas.* ł *vyrmgaleres.*
evanescere (gl. deficere). *fordvinan.*
foetentis lotii, *fules hlondes. miggan.*
lustramentum, *þveal. yngeoting.*
l. 4. in fragrantem, *on stymedne* [l. *stymendne*]. redolentem.
ambrosiam, *svæcce.*
in rosatum, *on rosenne; gebesert in (on)ge(rose)d(ne).*
l. 5. odorem, *bræð.*
deglubere, *beheldan. beflean.* marg. decoriare.
recentis (gl. novi) corii (gl. byrsæ). *grenre hyde. þvanges.*
l. 6. cruditate, *hreavnesse.*
l. 7. sub, *under þam.*
byrsæ (gl. corii). *hyde.*
l. 8. expers, *ordæle.*
l. 9. et suris, 7 *spærlirum.*
l. 10. astringentes (gl. alligantes). *vriðende.*
latebram, *heolster.*
coniiciunt, marg. *hi bundent.* [l. *bindað*].
l. 11. ligamina (gl. vincula). *bendas.*
stupparum (gl. naptarum). *heorðana; über* o *ist* a *gebesert.*
putamina, *æcumba.* marg. *acuman.*
l. 12. velut (gl. quasi) limpidissimo (gl. clarissimo). *svilce on þam beorhtestan.*
tenebrosa, *þestreful.* obscura.
caligo, *dimnys.* cæcitas.
fate-[l. 13.]scit (gl. deficit). *acvanc.* marg. *acvincð.*
et nodosis, 7 *ostigum.*
viminibus, *telgrum* [? *telgum*]. virgulis.
carni-[l. 14.]ficum (gl. lictorum). *vælreovre* [l. *-ra*].
sceptrinæ, *tænene.* regales. marg. sceptrinæ virgæ, *breostgyrde.* [? *præfost-*]
nodosâ, *ostigre.* marg. nodosus, *ostig.*
l. 15. rigebant (gl. durescebant). *stifodan.*
papyro (gl. iunco). *risce.*
l. 17. familiâ, *hir[e]de.*
ac ver-[l. 18.]naculâ, *þeovtlicum;* v *gebesert in* f.
clientelâ, *in hirede.* sodalitate.
parasitis, *incnihtum.* ministris. *þenum.* ł *gligman[num].*
l. 21. cuniculo, *grafe.* ł *scrafe.* antro. foramine. marg. cuniculum. foramen. spelunca.

subterraneo, *eorðernum.*

fol. 31. A.] l. 1. superstites, *laua* [l. *lafa*]. *belifendreas. beliuene.*

reciprocis (gl. iteratis). *edlæhtum.*

l. 2. singillatim, *senderlipes.* separati.

artabantur (gl. ligabantur). [*væron*] *þread.* stringebantur.

in latebrosum (gl. in tenebrosum). *on heolstrigere.*

latibu-[l. 2.]lum (gl. obscurum). *digelnysse.*

l. 3. cloacarum (gl. lacuum. cisternarum) putores (gl. immundities. foetores). marg. *seaða adel.*

cuniculi (gl. i. latrinæ). *grypan.* ł *crepeles.*

stercorum, *meoxa.*

ingesserunt (gl. irrogabant). *behypedan. læddan; zwischen diesen beiden wörtern steht von anderer hand:* ł *onge*[*læddon*].

l. 4. sed putor, *ac fylð.* foetor.

luce serena, *miltbeorhtum leohte* [l. *smyltum, beorhtum* -].

odoramentis, *bræðum.*

l. 5. nectareis, *of svetum.*

scortorum, *fyrnhicgcedra. mil-*[*tistrena*]. marg. *framhicgendra.* [l. *fyrnhicgendra*].

ad prostibula, *to forligerhusum.*

meretricum, *horena.*

contu-[l. 6.]bernia (gl. s. ad). *to gemanum.* ł *to geferrædenum.*

leo, *þæt der.*

de clatris, *of pearricum; über* i *gebeſsert* u. marg. *pearruc,* clatrum.

amphitheatri, *vitehuses. vyerteardes* [*? viteeardes*].

ad tutelam, *to vare.* ad defensionem.

l. 7. dirigitur (gl. missus. permittebat). [*is*] *alæd.* ł *asend.*

ut si, *þæt være.*

petulcus (gl. luxuriosus). *gal. vræne.*

incestator, *fortihtigend.* maculator. corruptor.

lascivus (gl. fervidus in luxuria). *grædig.*

l. 8. scortator (gl. adulter. fornicator). *vemmend.*

vagabundis (gl. errantibus). *voriendum.* marg. vagabundus, *voriend.*

l. 9. ferinis (gl. bestialibus) rictibus, *mid deorenum ceaflum.*

sugillaretur, *være forsocen. for* [*? gnegen*]. marg. *forgnegen.*

de congestâ copiâ, *of gefremedre genihtsumnysse.*

interdum (gl. aliquando). *forveloft.*

l. 10. compendio (gl. lucro). *of bryc*[*e*]. marg. *for rædince.* [l. *hrædinge*].

prætereo, *ic forlæte.*

l. 11. decreto (gl. iudicio). *of dome.*
cryptâ, *cruftan.* antro.
l. 12. martyrizantes (gl. torquentes). *þroviende.*
Giles p. 46.] occubuerunt (gl. ceciderunt). *hi ahnigon.* ł *feollan.*
tormentorum (gl. poenarum). *vitena.*
l. 16. latibulo (gl. tenebrositate. *heolstre.* ł *digelnysse.*
l. 18. quem, *þæne on.*
l. 19. dialecticæ, *flitfulles.*
dialecticæ artis compotem (gl. facundum. potentem). *getincne.*
rhetoricæ, *getinclices.*
l. 20. pædagogis, *latteov*[*um*]. custodibus. i. doctis.
didascalis, *heahlareovum.* magistris doctorum.
l. 21. in tenero (gl. iuvenili). *on iunglicere.*
l. 22. adultum, *orpede. snellne. sprindne.* iuvenem.
fol. 31. B.] l. 1. adhærentem (gl. sequentem). *fliendne.* ł *togeþeodenne.*
l. 2. gl. s. cum, *þa hi.*
l. 4. habitum, *rgerline* [l. *gerelan*].
l. 5. depromens, *gesvu*[*teliende*]. proferens. elevans.
querimoniam (gl. singultum). *heofun*[*ge*].
l. 6. canos, *harnessa.*
ducentes, *adreo*[*g*]*ende.* trahentes.
optatæ, *leofre.*
l. 7. futuris, *æftergengum.*
nepotibus, *nefenu*[*m*].
fraudarentur (gl. privarentur). [*væron*] *bedæle*[*de*].
l. 8. subnixis, *of georn*[*um*]. humilibus.
blandimentorum (gl. sermonum). *olæcunge.*
l. 9. [et inauditis] hortamentis (gl. supplicationibus). ⁊ *unaseoclendlicum* [l. *unaseolcendlicum*] *menegungum.*
nitebantur, *hi higde* [l. *hygdon*].
thalami, *bredbu*[*res*].
tædas, *giftu.* lucernas. nuptias. faces.
copulæ (gl. i. connubii). *samviste*
l. 10. consortium (gl. s. ad contubernium). marg. *to gemanan.*
l. 11. ad argumentum (gl. ingenium. machinamentum). marg. *to searecræ*[*fte*].
hortandæ, *menenlicere.* ammonendæ.
suasionis, *tindtingce.* exhortationis.
apostolicis, *þære apostolican.*
l. 12. oraculis (gl. ł loquelis. monitis. sermonibus). *menegungum.*
nubere, *vifian.*
patres familias, *hired*[*es ealdoras*].
l. 13. procreare (gl. gignere. generare). *gestrenen.*
quibus, *of þam he.*
l. 14. fertur, *is* [*gesæd.*]

ita, *þus.*
quæ, *þa þinc.*
l. 15. pertinaciter, *andvillice.* perseveranter. marg. *gemah*[*lice*].
permittendi, *to alyfenne.* consentiendi.
l. 16. facultas (gl. animi possibilitas). *acumendlicnys.*
l. 17. potestati, *mihte.* voluntati.
committo (gl. trado. commendo). *betæce.*
inducias (gl. spatium. moras). *andbidinge.*
l. 18. supernæ (gl. excelsæ). [*heali*]*cere.*
maiestatis, *mægþrymnysse.*
argumentis, *orđancum.*
l. 19. evidentibus (gl. apertis. manifestis). *svutulum.*
experiretur, *gemet*[*te*]. inveniret. marg. *afunde.*
quâ peractâ (gl. ebdomada). *þam gedonum.*
somno, *slæ*[*pe*].
l. 20. sopore, *matrran* [*? mætan*].
oramate (gl. superna visione). *liorodnesse.* ł visione spiritali.
l. 22. horrescas (gl. paveas). *forhtige.*
Giles p. 47.] separet (gl. dividat). *asendrađ.*
fol. 32. A.] l. 2. exercitum, *verede.*
l. 3. præsagio, *forevitegunge.*
l. 4. formosa, *fæger.* speciosa.
effigie (gl. specie). *hive.* imagine.
l. 5. lineamentis, *on gefegum.* coniunctionibus.
membratim, *limmælum.* per singula membra.
l. 6. cycladibus (gl. virginalibus). *vimplum.* ł *orlum.*
l. 7. putida (gl. immunda. foetida). *adelan.*
l. 8. volutabra (gl. ubi opprobria se volvunt). *syle. sylen.*
l. 10. in celeberrimo, *on þam mæran.*
l. 11. municipio, *fæstene.* portæ.
l. 12. construxere (gl. ædificaverunt). *arerdon.*
circiter (gl. prope, pæne). *for neh.*
l. 13. districto (gl. rigido). *þearlvisum.* [*þearlvis*]*ere.* duro. marg. districtus. *þearlevis.*
regimine (gl. gubernatione. regula). *gymene.*
l. 14. religionis, *æufæstnys.* disciplinæ.
tramite, *fram stige.* via.
per, *gend.*
obliquos (gl. curvos flexos). *voge.*
anfractus, *hylcas.*
dextrâ, *on þa sveþer.* marg. *handa.*
l. 15. declinantia, *bugende.* vergentia.
bis [l. 16.] quingentos, *tvigeþusend.* mille.

manipulos (gl. fasces). *gyl-mas.*
l. 17. in area, *on flore.*
triturandos, *to þrescenne.*
l. 19. [per] sacros, *þurh ha-lige.*
feralibus edictis (gl. sævis. bestialibus). marg. *mid grimmlicum gebannum.*
ferocibus, *redum.*
l. 20. cruciatibus (gl. poenis). *vitum.*
ingruens (gl. incumbens). *on-vinnende.* impugnans.
grassaretur, *onhigede.* marg. grassor, *ic onhige.*
l. 21. propugnaculum, *vigsteal.* obstacula.
secularis, [*vorold*]*licere.*
argumenti, *þrafunge.*
ballista, *stæflidera.*
l. 22. machinæ, *searecræftes.*
arietibus, *mid rammum.*
subrutum (gl. dissipatum). *ofhrorenne.*
moliretur (gl. machinaretur). *beo serevede.* ł *hogede.*
fol. 32. B.] l. 1. augusto (gl. regali) texu, *rumum (ge-besſert in '-ere') gesyt-nysse.*
effari, *asecgan.* loqui. edicere.
l. 2. commanipularibus, *þrea-pum.* sociis.
propositi, *geþincde.* ł *clæn-nysse.* initii. gradus.
l. 3. martyrizando (gl. martyrium patiendo). *þroviendum.*
præside (gl. iudice). *ealdormen.*
in alto [l. 4.] culmine, *on hea-licere hehnysse. geþinhde.*
theatri (gl. spectaculi) pulpito concionante (gl. sermocinante. convocante. ł indicante). *gesprecendum.* ł *de-mendum.* marg. *on fæver-selre demendre væfersyne.*
fustibus, *stengcum.*
l. 5. mastigiis, *svipum.* flagris.
sine respectu, *milsunge.* ł *on-lece.* i. providentia. intuitu. marg. *butan forgifenysse.* ł *miltsunge.*
l. 6. pupillam, *syne.*
evulsam, *utaleoned*[*e. ? -leo-dede*].
l. 7. flagrorum (gl. flagellorum). *svipena.*
vibices, *vala.* marg. *valu,* vibex.
ut magus, *sva sva yfeldæda.* maleficus.
l. 8. putenti (gl. foetenti) lotio (gl. urina). *stingendum miggan.*
[quamvis] humectaretur, *ge-væt*[*te*]. marg. *þeh þe ge-vætte.* ł *fihte.*
incolumem (gl. sanum). *hæle.* [l. *hælne*].
l. 9. simulacrorum, *anlicnyssa.*
l. 10. libamina, *ofrunga.* sacrificia.
ritu, *of* [*þeave.*].
Giles p. 48.] l. 11. diruit, *to-hrerde.* ł *toþæarf.*
l. 12. ut ephebo (gl. sine barba) hyrcitallo, *sva sva beard-*

leas. robusto. *iunge rince*. ł *hysse*. marg. *svilce geongum hægstealde*.
neophytus, *nigecerred*. novellus.
l. 14. fundum, *staðol*.
damnatorum, *fordemendra*. proscriptorum.
l. 15. horrida, *egislice*. formidolosa.
ebulliebant, *upabræccan*. *vapeladan*. emergebant.
l. 16. squaloris (gl. inquinationis). *besmitenysse*.
nauseam, *vættan*. sentinam. ł vomitum.
l. 17. reminiscitur (gl. recordatur). *gemanð*.
pro, *for*.
sterquilinio (gl. loco stercore pleno). *meoxe*.
l. 18. olfactum (gl. odoratum). *stenc*. marg. *bræð*.
ambrosiæ, *svitnysse*. ł *vurtgema[n]gnysse*.
nectaris (gl. saporis). *svæcces*.
fragrantiam (gl. odorem). *stemingce*.
illuviem (gl. immunditiam. maculam). *vom*.
l. 19. latebras (gl. tenebras). *þestrefulnysse*.
l. 20. prodigia, *vundra*. ł *forebeacna*.
ad excubias (gl. ad vigilias). *to væccum*.
l. 21. fanaticæ superstitionis (gl. nefandæ vanitatis). *temp[licere]*. marg. *manfulles scinlaces*.
l. 22. adglomerantur (gl. congregarentur. coniungebantur). *væron gegædrede*.
fol. 33. A.] l. 1. prolixis (gl. diuturnis). *langsumum*.
fasciarum (gl. vinculorum). *vræda*.
ambagibus, *bium*. i. orbibus. dubitationibus. ł anfractibus.
sarcophagi (gl. tumba). *ofervurces*.
l. 3. suscitavit, *arærde*. sc. ille martyr. excitavit.
istinc, *heonan*. ex hac vita.
tragœdiam (gl. miseriam. luctum). *vopleoð*. ł *birisang*. ł *licsang*.
illinc (gl. ab inferis). *þon[nan]*.
l. 4. attonitis spectatoribus (gl. stupefactis. attentis speculatoribus). marg. *ablidcedum emvlatendoum*. [l. *ablicgedum emvlatiendum*].
l. 5. urgente (gl. compellente. ł increpante) decreto (gl. iudicio). *nedendum dome*.
l. 6. circi (gl. i. ludi). *trendles*. *hrincgsetles*.
[in] spectaculo, *on openre vafunge*. ł *on svutelre*.
cuparum, *tunnena*. modiorum.
gremiis, *bosmum*.
l. 7. massâ (gl. norma). *of clyne*. ł *clottum*.
bituminis, *tyrvan*. marg. *bitumen, tyrva*.

sulphuris, *sveflcs.*
l. 8. farciuntur (gl. complentur. i. implebantur). *væran gecrammade.* marg. farcior, *ic crammige.*
suppositis, *of underledum.*
rogi, *ades.*
torribus (gl. ignibus). *brandum.* ł *ferum.*
l. 9. sarmentorum, *sprota.*
faculis, *blæsum.* marg. facula. *blæs.*
l. 10. obelisci, *brenes. flane þæs stanes.*
minacem (gl. terribilem) proceritatem (gl. altitudinem. sublimitatem). marg. *deoplice.* ł *egislice hehđe.*
et rotundum [l. 11.] apicem (gl. teretem summitatem. culmen). ⁊ *sinevealte hehđe.*
sphæræ, *clynes. trendles.* marg. sphæra, *trendel. clyne.*
conum (gl. altum). *healicnysse.*
percellerent (gl. supereminerent). *oferhlifan.* ł *oferstigan.*
l. 12. supernâ (gl. excelsâ). *mid healicere.*
compresso, *ofþrydt.*
triumphabiles (gl. triumpho plenos). *sigefæste.*
l. 13. obrizum, *platum.* marg. *smæce gold.*
circi (gl. spectaculo. i. clatri). marg. *rincsetles.*
in publicum (gl. manifeste. in medium). *ævunge.*
pro- [l. 14.] cesserunt, *ag[éngon] forđ.* transiere.
reciproca, *seo geedlæsend.*
l. 15. saginatur, *[is] mæst.* nutritur.
l. 16. agonothetis (gl. principibus illius artis). *vraxlerum.*
macta (gl. magis aucta) merita (gl. beneficia). *geeacnode veldæda.*
martyrii, *vites.* supplicii.
liciis, *hefeldþrædum.*
l. 17. articulos, *liđa.* artus.
palmarum, *handa.*
pollices, *þuman.*
l. 18. obvolverect, *vealcedon.* i. plicarent. fuscarent.
l. 19. liciorum, *heuelda.*
in scammate, *on vinstove.*
l. 20. palæstrico, *pleglicum.*
fumigabundis (gl. tenebrosis). *smeoc[iendum].*
flammarum (gl. rogorum). *ada.*
l. 21. globis, *ferum.* ł *ancendnyssum.*
tutela, *gescyldnys.* defensio.
protexit, *bevarede.*
Giles p. 49.] l. 22. in amphitheatrum, *on vitehuse.*
fol. 33. B.] l. 1. cabearum (gl. catenarum). *vyla.* ł *hola. ođđe vociga.*
l. 2. apertis, *undonum.* reseratis.
clatrorum, *pearrucca.* marg. clatrum, *pearruc.*
obstaculis (gl. contrariis. impedimentis). *remmingum.*

ginguinis, *tuxum*. ł ginguinibus. [l. gingivis].
l. 3. roderentur (gl. morderent). *forgnagene*.
præcordia (gl. intima). *ingeþanc*.
invisa (gl. odiosa). *laðe*.
l. 4. inanis (gl. superflua). *on idel*.
gulosa (gl. voracitas). *fræc*.
l. 5. ingluvies (gl. gula). *vasend*.
compressa, *ofþrihte*. perstrincta. superata.
oblatam, *forgifene*. ł *brohte*.
lurcare (gl. devorare). *forsvelgan*.
l. 6. hiulcas, *þa geoniendan*.
faucium, *ceafla*.
gurguliones, *þrotbollan*.
oppilavit (gl. obturavit). *fordytte*.
l. 8. commilitonibus (gl. sodalibus. militibus). *campgeferum*.
strictà (gl. exemplo). *gevriðenum. atogenum*.
l. 9. rubicundo, [*rea*]*dre*. rubro.
rivo, *riðe*.
l. 10. occubuit (gl. corruit). *hreas*. ł *gevat*.
l. 11. callositas, *vær. ruhværhitnys*. [l. *værihtnys*]. scabredo. marg. *vearrihtnys. ruhværihtnys*.
elephautino tabo (gl. sanie). *hreofeligum vormse*. marg. tabo. *geolstor*.
deturpans, *avlætende*.
particulatim (gl. per partes). *dælmælum*.
l. 13. sabanis, *væfelsum. onhræglum*. marg. Sabana, gentium nomen. *hræg*[*l*]. ł *væfels*.
l. 14. voti compotes, *viltiðe*. hilares.
l. 15. abscedunt (gl. perrexerunt). *ferdan*. ł *aveggevitan*.
l. 16. accola, *inleda*. habitator.
l. 17. ad commercia (gl. connubia). *to senscipum*.
invitus, *geneaded*.
l. 18. magis magisque, *sva leng sva ma*.
oblatam [l. 19.] matrimonii (gl. coniugii) sortem (gl. societatem). *gebodene verscipe*.
squalentis coeni, *fules horeves*.
l. 20. morsum, *sliten*[*ysse*]. lacerationem.
refragabatur (gl. resistebatur. contradicebat). *viðsoc*.
vom rande: infinitis prodigiis, *unigendedum forebeacnum*. [l. *ungeend-*].
remuneratore, *edleani*[*ende*].
donatur, *væs gevelgod*.
carnalis, *lic*[*h*]*amlices*.
ergastuli, *cværtenys* [l. *-ernes*].
enodaretur, [*væs*] *onbunden*.
a manipulo, *fram gefylce*.
astriferis, *on tungulbærum*.
orbibus, *trendlum*.
l. 20. generosà (gl. nobili genere. ł bono). *æðelre*.

l. 21. præpollenti, *on scinendre.* ł *flovendre.* florenti. [l. *bl-*].

l. 22. sumptuosâ, *of spe[digre]*. copiosa. acceptuosa. *of gestreonfulre.*

patrimonii, *velan.* lucro. *fæderes gestreones.*

opulentiâ, *velan. spedignesse.*

fol. 34. A.] l. 1. habebantur. (gl. laudabantur). *gehæfde.*

adultum (gl. maturum). *geþogenne.* ł *sprindne.*

l. 2. pubescentem, *iungling.* ł *vexende.* pollentem. crescentem.

secu-[l. 3.]turæ (gl. futuræ) posteritati, *tovurdre æftergeinnysse.* [l. *-geng-*].

consulentes (gl. legentes). *rædende.* i. succurrentes. consilium dantes.

ad nuptiales, *to giftlicum.*

l. 4. obstinatam, *þa unfordyttan.* ł *anvillan.*

importunitatem (gl. garrulitatem). *gemagnesse.*

l. 5. refutando (gl. respuendo. revincendo. execrando). *viðsacende.*

frustrari (gl. contra dicere). *viðercveðen* [l. *-ðan*]. *and-*

convenientiâ (gl. i. præparatione). *hæmeda[n]*. Giles *liest* cohibentia; *vielleicht* cohabitatione.

l. 6. subarratam, *beveddad.*

sortitur (gl. adipiscitur). *he gehleat.*

l. 7. cubiculo, *huse.* domunculo.

l. 8. persuadet (gl. docet). *he tihte.*

Giles p. 50.] l. 9. fastigium (gl. gradum). *geþinðe.*

anhelat (gl. desideravit. festinat). marg. *heo gevilnude.*

qui, *þa sint.*

prolixâ (gl. longâ). *langsumum.*

intercapedine (gl. intervallo. spatio). *face.*

l. 10. tantum, *anum.*

l. 11. proposito (gl. i. initio. gradu). *ingehyde.*

incrementis (gl. fructibus). *sprytttincgum.* ł *eacnungum.* marg. incrementum. *sprytttinc.*

prospera-[l. 13.]bantur (gl. bene agebantur). marg. *gespedsumede.* ł *gevelgode.*

confluxit (gl. convenit). *samod com.*

secundis (gl. prosperis) successibus (gl. fortunis). *of gesu[n]dfullum geselðum.*

l. 14. in practicâ, *an[d]værdum.* s. vitâ. i. in actuali.

horrentis (gl. formidantis). *egislices.*

vastitatem (gl. solitudinem). *bradnysse.*

adgressus (gl. visitatus). *geneosed.*

l. 15. anachoreseos, *ænetes. ancersetles.* marg. *ænyttes.*

exercuit, *beeode.*

remunera-[l. 16.]tore, *leanien-dum.* largitore.

rabidis (gl. ferocis [sic]). *hete-lum.*

l. 17. molossi, *ryđđan.* canis.

versus (gl. conversus). *avend.*

l. 18. donatur, [*is*] *agifen.*

eâ conditione, *þan rædene.* causa.

l. 19. interpositâ (gl. promissa). *betvux gesetre.*

pauperculæ (gl. miseræ). *car-man.* marg. *earman vife.*

direpta (gl. vastata). *ætbro-den.* ablata. abst[racta].

depeculata (gl. separata. spo-liata. segregata). *asendred.*

l. 20. stropham, *fanc* [l. *facn*]. dolum.

propheticâ vir-[l. 21.]tute, *vi-tiendlicere mihte.* mystica fortitudine.

propalatam (gl. manifestatam). *gesvuteled.*

quæ abegerunt (gl. abstulerunt). *þe hi adrifon.*

l. 22. strictim, *scortlice.* bre-viter.

summatim (gl. pleniter). *hvon-lice.* velociter.

fol. 34. B.] l. 1. quod, *þæt.*

dolium (gl. s. vas). *bydan. cype.*

delaturos, *to bringenne.* obla-turos.

l. 2. dum, *þa.*

fefellisset, *bepæg* [l. *bepæhte.*] seduceret.

obeuntem, *astorfene.* morien-tem. marg. *astorfenne.*

gibbum (gl. curvum). *houe-riendne.*

l. 3. asello, *ysle.*

sospite, *gesundfullum.* sano. ł firmo.

quanta vero sit (gl. miracula). *hu micel is.*

l. 4. ex hoc, *of þam.*

l. 5. gurgitis, *depan.* fluminis.

fluenta (gl. flumina). *flod.*

transire, *oferliđan.* transfre-tare.

l. 6. melote (gl. veste). *scrude.*

pudibunda, *scæmlic. seo scam-fæste.* pudica. i. erubescens.

l. 7. [pudibunda] nuditas (gl. despoliatio). *scamfæst ne-cednys, gebesert in (n)æ-(cednys).*

indecens obscenitas, *ungeri-sendre æfesne.* ⁊ *unidaf-niendlic fulnes.* turpitudo. marg. *ungerysenre æfsna.*

[ne] offenderet, *þe læst ge-hrede.* ł *gelette.*

l. 8. extemplo, *rædlice.* præ-propere. repente.

in citeriorem (gl. in interio-rem. i. in alteram). *on þan yttren.*

alvei, *væles.*

marginem (gl. ripam. partem). *healfe.* ł *stæđ.*

trans-[l. 9.]latus, *oferfesed, gebesert in (oferfe)r(ed).*

l. 10. fercula, *mettas.*

l. 11. fretus, *gebeld.*

in puncto, *on pincan.* in mo-mento. [? l. *priccan*].

l. 12. rudentium (gl. sævientium. rugientium. frementium. marg. *gremetendre*. [l. *-a*].
famelicum (gl. ieiunum). *þane hungrigan*.
l. 13. affatim, *fullice*. pleniter.
saginaverit (gl. nutriverit). *metsode*.
manipulo (gl. choro. caterva. i. a turma). *gefylce*.
l. 15. astriferis, *tungelbærum*.
orbibus (gl. oculis). *ehringum*.
l. 17. ecclesiastico, *cer[c]licere*.
Giles p. 51.] clericatus, *preosthades*.
l. 18. tramite, *stige*.
errabundis (gl. vagabundis). ł *mistlicum*.
l. 19. anfractibus, *hylcum*. ł *bium*.
exorbitans (gl. errans). *dveliende*.
apostatare, *viđersacian* recedere. marg. apostata, *viđersaca*.
l. 20. vir vitæ, *lifes man*.
l. 21. vastæ, *rumes*. amplæ.
l. 22. penetrans, *oferfarende*. circumiens.
contubernia (gl. commercia. consortia). *gemanan*.
fol. 35. A.] l. 1. fugiens, *fliονde*. declinans. ł abominans.
haud procul, *unfeor*. non longe.
de-[l. 2.]lubro (gl. templo). *herige*. *herge*. ł *deofelgeld*.
l. 3. toraciclas, *anlicnissa*. i. culturas. marg. thoraciclas. imagines. *anclicnyssa*. [l. *an-*].
l. 4. secundum (gl. iuxta) præsagum vaticinium (elogium. prophetiam). *æfter þam for[e]vittigum gydde*. marg. *forgleave vitedome*.
l. 5. commovebuntur, [*beóđ*] *asterede*. perturbabuntur.
manu [l. 6.] facta (gl. simulata.? simulacra). *handgeveorce*.
nubes (gl. aer). *lyft*.
l. 7. humanæ corruptionis (gl. dissolutionis). *gevem[m]ednysse*.
l. 8. virili, [*verli*]*cere*.
complexu (gl. coniunctione). *pincge* [sic].
præfigurat (gl. demonstrat. i. significat). *getacnode*.
l. 9. octonis lustris, *ehtefealdum ym[b]rynum*.
l. 10. lassabundis, *ateriendlicum*. vagabundis.
l. 11. circiter, *fornean*. pæne.
archimandrita, *hehfæder*. ł *lareov*.
l. 12. præclaram, *ænlicum*. perspicuam.
l. 13. et totidem, 7 *efensvafeala*. *emsvafeala*.
l. 14. spatiis, *facum*. intervallis.
curvo poplite, *gebigedum hamme*.
l. 15. colobium, *lođa*. *serc*. dalmatica. ł vestis.
stuppæ, *heordan*. s. lini.

de stamine, *of vearpe.*
puta-[l. 16.] mine, *of æfredan* [sic] *acumban.* marg. putamen. *acumba.*
pompulentâ (gl. pulchrâ. comptâ). *butan geglengcedre.* marg. pompulentus, *geglenced.*
pannicularum, *væfla.* [l. *væfelsa.*]
ordiretur, *væs heueldad. ongunnen.*
l. 17. sindonis, *væfelses.* ł *scytan.*
peplum, *veb.*
ex tereti (gl. rotundi. sic!) *of sinevæltum.*
filorum, *þræda.*
glomere, *clivene.*
fuso, *mid spinle.*
netum, *7 gespunnen.*
radiis, *rislum.* marg. radius, *hrisle.*
l. 18. stridentibus, *hriscendum.* sonantibus.
pectine, *pihtine.*
texebatur, *væs gevefen.*
longiuscule, *lange.* longe. *lange.* ł *feor.*
l. 19. in desertis (gl. secretis. *on vestenu*[*m*].
delitescente, i. *latende. lutiende.* latitante.
volumina (gl. revolutiones. spatia). *fyldas.*
l. 20. [nunquam] extricabantur, *tosygene næren. forgnidene.* marg. extricor, *ic tosige.* ł *forgnide.*

parsimonia, *forhæuednys.* abstinentia. *minsong.* ł *greadnys.*
l. 21. tam frugalis, *sva sperlic.* parcens. *gehvæde.*
l. 22. recentibus (gl. novis) holusculis (gl. leguminibus). *iungum ofætum. unter* holusculis: *vurtuna* [l. *vurttruma*].
vesceretur, *vere fed.* reficeretur. i. potiretur. *þæt he væs* (*gebessert: være*) *gefed.*
fol. 35. B.] l. 1. condito, *gestryddre.*
culinæ, *cyccne.* coquinæ.
pulmentario, *syflyncge.*
potiretur (ditaretur. i. uteretur). *geroded.* ł *bruce.*
cum, *þon*[*ne*].
cocturam, *gesod.*
aut assaturam, *odde brædingce.*
l. 2. in focularibus, *on hiordum.* marg. *on heordum.*
ad edulium, *to mose.* ł *æte.* ad vescendum.
refutaret (gl. respueret). *vidsoc.* ł *ascunede.*
l. 3. tyrannidem, *sace.* militiam.
l. 4. in gradu (gl. ordine) clericali, *on preosthade.*
l. 5. fungentes (gl. i. utentes). *þa brucende.*
ad cingulum, *to gyrdylse.*
l. 6. [in] latibulum (gl. tenebrosum). *on dunhoue.* marg. latibulum, *dunhof.*

truditur (gl. damnatur). marg. *væs bescofen.* ł *neđored.*
Giles p. 52.] intempestæ (gl. tranquillæ. serenæ). *smeltre.*
conticinio, *cvylsetene.* marg. conticinium. *cvylseten. viđersacunge.*
l. 7. radio, *leoman.* splendore.
tremebundis, *forhtum.* formidantibus.
l. 8. lautomiæ (gl. carceris). *dunhuses.*
l. 10. circumquaque, *gehver abuton.* usque quaque.
debacchantes (gl. stomachantes). *voffiende.*
l. 11. fixas (gl. firmas). marg. *gefæstnode.*
sub divo (gl. foras. oriente). *dyrnum.* ł *svellendum.*
l. 12. caumate, *bærnette.* ardore. *svolеđe.*
usquam (gl. ad ullum). *ahvær.*
aliorsum, *elles hvyder.* aliunde.
ulterius, *ofer þæt.*
l. 15. culturis (gl. ministeriis). *þenungum.*
l. 16. effigiem, *hiv.* imaginem.
in frusta (gl. in partes). *on sticca.*
l. 17. in favillam, *on yslan.*
l. 18. lis, *cest* [l. *ceast*].
aliquando, *hvi*[*lum*]. interdum.
propemodum (gl. pæne). *forneh.*
l. 19. inter duo populosa, *betvyx tvam folclicum.*
l. 20. prædia, *foreburga; gebessert in -um.*
gerebatur (gl. i. factum. agebatur). marg. *vorden.*
fortuito casu, *gevyrdelicum gelimpe.*
ar-[l. 21.]matas (gl. instructas). *geservede.*
l. 21. peltarum, *scilda.* scutorum.
testudine, *hrandbeaga* [l. *r-e*]. marg. *scildtrume.*
strictis, *þarrihtum.* evaginatis.
l. 22. se, *hy sylfe.*
iugulaturas, *to gymienne.* occisurs. perfossuras; *unter der zeile: to gymmienne.*
offendisset (gl. incurrisset. invenisset). *onbeeode.*
fol. 36. A.] l. 1. simultatem (gl. discordiam). *ungehværnesse.* marg. simultas, *ungehværnys.*
mitigare (gl. pacificare). *leođevæce.* [l. *-an*].
niteretur, *hogede.* cogitaret.
l. 2. exortam, *upasprungene.*
l. 3. bellicosus (gl. gladiator). *feohtend.*
incentor (gl. instigator). *tihtend.* accensor.
fautor, *fultumiend.* adiutor. *tihtiend.*
signifer, *vicbora.* qui signa fert. *gesæli* [? *segnbora*].
l. 4. bacchanti (gl. irascenti) et furibundo, *mid vedendum* 7 *egislicum.*
strepitu (gl. clamore). *gehlyde.*
l. 5. sequestrà, *borgiendre.* divisa. marg. *todæledre.*

l. 6. violati (gl. maculati. contaminati) fœderis (gl. pacti). [*gevemme*]*dre vœre.*
clasma, *face. mal.*
l. 7. ultricem, *leaniende.* vindicatricem.
vindictam, *vite.* poenam.
exsolves (gl. reddes). *þu gelæst*[*e*].
l. 9. receptet (gl. accipiet. suscipiet). *underfo.*
l. 10. corrosus, *forglagen.* devoratus. marg. *forgnagen.*
l. 13. examen, *svearm.* multitudo.
ad alvearium, *to hyuen.*
festivitate, *symmelnysse* [l. *symbel-*]. solemnitate.
frequentandâ, *gelomlæcende.* iteranda.
l. 14. frugalitatis (gl. pro abstinentiæ). *spærnesse.*
l. 15. crustulis, *rindum.*
Giles p. 53.] l. 16. pro foribus, *beforan gatum.*
l. 17. vestibuli (gl. atrii). *inburg; gebess. in* (*inb*)*i*(*rg*). ł *forđtiges.*
l. 18. famelicis, *hungrigum.*
l. 19. calcu-[l. 20.]latus (gl. numeratus). *geteald.*
iubileus (gl. libertas). *freols.* annus.
sicut supputatur, *sva is gerimed.*
muni-[l. 22.]ficentiæ, *lacdæde.* ł *cystinysse.*
xenium (gl. donum). *lac.*
l. 23. colligitur (gl. intelligitur). *is understanden.*

fol. 36. B.] l. 1. tempore præpostero, *mishvyrfedre.* contrario, *andelbære, mishvorvenre tide.*
vernali (gl. s. tempore). *lenctentime.* [*lencten*]*licere* [*time*].
non autumnali, *na hærfesteslice tide.*
impendebatur (gl donabatur). *væs forgy*[*fen*].
l. 2. certissimis, *of* [*sveutelestum.*] manifestissimis.
colligitur (gl. intelligitur). *is understandan* [l. *-en*].
quod, *forþan.*
eulogiæ, *lace.* benedictionis.
l. 3. mala punica (gl. poma rubicunda). *cornappla.*
mala [l. 4.] granata, *gecyrnlude appla.* marg. *gecyrnledu appla.*
palmeti, *vinegeardes.* marg. palmeti, *fingerapplu.*
dactylis, *tanum. fingerapplum.*
nicolaos, *melscappla.?*
l. 5. caricarum massas (gl. caricus siccus ficus). *ficapplana clyne.* marg. caricarum, *ficappla. daneben: tvinga.* massas, *clyna.*
l. 6. antes (gl. virgultus). *telegran.* [l. *telgran*]. marg. *tanas.*
palmitum, *vinboga.*
propagines (gl. virgulta. soboles). *bogas.*
l. 7. racemis, *clystrum.*
botris, *croppum.*

mitescere, *gesvicen.* marg. *gesvican.* ł *liđian.*

l. 8. calamitosâ, *of dimre.* ł *ea[r]mre.*

promiscuum (gl. mixtum). *mistlic.* ł *gemenid.* [l. *-nged*].

l. 9. grassaretur (gl. vastaretur). *þa væs oferrunnan* [l. *-en.*]

stipis (gl. alimenti. elemosinæ) gratiâ, *for þince* [l. *for þigene*].

l. 10. sportulas, *spyrtan.* cophinos.

crustulis, *rindum.*

tortellis (gl. paxillis). *cyclum; gebefsert in cytlum.*

tantum, *sva miclum.*

l. 11. intervallo (gl. spatio). *betvux fæce.*

victus (gl. stipis). *fodan.*

alimoniam (gl. alimentum). *foster.* annonam.

l. 12. famelicis (gl. abstinentibus). *hungrigum.*

l. 13. inopiam, *vanan.*

refocillantes, *hyrtende.* confirmantes.

imminenti (gl. insistenti. ingruenti). *onvin[nendre].*

l. 14. inediâ, *meteleste.*

discrimine (gl. damno). *hearme.*

farris (gl. tritici). *hvætes. mealeves.*

de similia, *be smedman.*

l. 15. polline, *meleves.* marg. polline. farinæ. *mealeves.*

memoratur (gl. perhibetur). *he is gesæd.*

l. 16. corbes, *viligan.* marg. corbis, *viliga.*

et fiscellos, 7 *tænelas.* marg. fiscellus, *tænel.*

l. 17. lecythum, *anpullan.* oleariam.

pugillum, *gripan.*

l. 20. summatim, *hvonlice.* breviter.

l. 21. nutabundo, *mid tealtendum.* titubando.

fundamento, *grundvealle.* stabilitate.

Giles p. 54.] fol. 37. A. l. 1. gradatim, *stæpmælum.* per singulos gradus.

l. 4. adminiculum, *fultum.* auxilium.

l. 5. patrocinii (gl. auxilii). *mundbyrde.*

l. 6. protoplasti (gl. s. Adæ). *þæs frumscapenes.*

statum (gl. firmamentum). *geþincđda.*

profligatis (gl. afflігatis ł prostratis). *afligidum.* procul fugatis.

l. 7. inextricabili (gl. infatigabili. inextinguibili). *unacumenlicum.*

plectâ, *bige. crathyrdle?* marg. *hyrdle.* ł *bige.* plecta.

plumemus (gl. scribamus ł pingamus). *pluccian.*

l. 8. principalis [l. 9.] tanti sexus, *sva ealdorlices hades.*

congruentia (gl. convenientia). *geþvslice. gedafniendlice.*

l. 10. præ, *to*.
propositum (gl. initium. gradum). *ingehed*.
l. 11. vestibula (gl introitus). *infærelda*. marg. vestibulum. *infæreld*.
eodem [l. 12.] modo (gl. simili modo). *onþan ylcan gemete*.
l. 12. experimentis, *mid afundenyssum*. argumentis.
adstipu-[l. 13.]labimur (gl. consequemur. testificabimur). *ve gesedađ*.
enucleare (gl. excogitatione revelare. i. rimare. manifestare). *spirien*. [l. *-an*].
l. 16. signatus, *gemearcod*.
gerula (gl. portatrix). *berdestra*.
l. 18. vernacula (gl. servula. ancilla). *þynen*.
supernorum (gl. excelsorum) civium (gl. habitatorum). *heofenlicra varena*.
l. 19. pellices (gl. concubinas). *cifesan*.
l. 20. obsidem, *gisl*.
monarchum, *ealdor*. principatum. dominatorem.
l. 22. de, *be*.
fol. 37. B.] l. 1. receptaculum (gl. i. sinus. habitaculum). *anfengce*.
l. 2. puerperii, *heseberđres* [l. *hyse-*].
l. 3. sollicite, *car*[*fullice*].
l. 4. indultæ (gl. i. concessæ). *gebodenes*.
iugalitatis (gl. matrimonii). *senscipes*.
consortia, *gemana*. contubernia.
proci, *fogeres*.
l. 5. sponsalia, *bryda*. [*bryd*]*lice*. ł *vedlac*. marg. *of beta*[*h*]*ta*.
obtentu (gl. i. concupiscentia). *of begymenne*. intuitu.
refutans (gl. contemnens. abnuens. ł abominans). *viđsa*[*cende*].
latrinarum, *ar*[*s*]*ganga*. latrina = locus secessus.
l 6. purgamenta, *æfer* [l. *afeormunga*]. *clænsunga*.
laudabili, *of loflicere*. honorabili.
contemserit, *forhogede*.
despexerit, *forseđ*.
respuerit, *viđsoc*.
l. 7. organica, *dreamlic*.
l. 8. concrepare (gl. resonaret). *leođrade*.
harmonia, *svinsung*.
ac si, *svilce*.
sirenarum, *meremenna*.
inexpertos (gl. improbatos. incautos). *unvare*.
l. 9. [cum] pellexerint (gl. deceperint). *þonne hi bepæcađ*.
sub, *under*.
prætextu (gl. velamine). *hive*. velamento.
l. 10. procum, *fogere*.
l. 11. levirum, *tacor*.
superstitiosâ (gl. vanâ). *idelum*. ł *feondlicum*. *æfgidelum* [l. *afgodlicum*].

Giles p. 55.] l. 13. celicola (gl. celum colens). *heofenlic bigengea.*
l. 14. contexta (gl. conscripta). *gefedene.* [*gesed-*].
l. 16. attuli (gl. transtuli). *ic hibrohte* [l. *gebrohte*].
l. 17. celeberrimus (gl. excellentissimus). [*se*] *mær*[*esta*].
ea tempestate, *on þære earmlican tide.*
longiuscule, *fior.* late.
cre-[l. 18.]brescens, *vexende.*
qua, *on þare þe.*
augustæ (gl. regalis). *rumes.*
potestatis, *cynedomes.* imperii.
l. 20. inrogabat (gl. ingerebat. inducebat). *onbelædde. gendferde.*
l. 21. dilaceratio, *deadbærnes.* mortificatio. *slitinc.* ł *geter.*
l. 22. atrox vexatio, *grimlic. gedrecenys.* punitio.
præpedire (gl. impedire). *forne forgan.* præoccupare. *geletten* [l. *-an*].
testularum, *tiglena.*
fol. 38. A.] l. 1. incendia, *ad*[*as*].
l. 2. scopulus (gl. lapis). *stan. clud.*
inlata (gl. inrogata. oblata) [l. 3.] tormenta (gl. supplicia). *ongeangebrohte vita.*
l. 4. siculus indigena (gl. sici[li]ensis incivis). *sicilic. sicul inberdli*[*n*]*c.* ł *burhleod.* marg. *sicilisc inhyrdlincg* [l. *inbyrd-*].
oppidi, *vic*[*es*].
l. 5. qui, *þa.*
incendia, *ontendnyssa.*
l. 6. scintillantibus, *spyrcendum. brastliendum.* splendentibus.
bullirent, *vapeledan.* marg. ł *upabræcan.* exundaverunt.
sulphureisque flammarum globis, ⁊ *sveflenum þicnyssum.*
l. 7. fervida (gl. torrida). *veal-le*[*n*]*dde.*
torrentum (gl. latex. rivulorum). *rida.*
flumina, *væte.*
in præceps (gl. deorsum). *niðervurd.*
l. 8. sarcophagi, *þreh* [l. *þruh*].
tumbam (gl. tumulum). *hlid.*
l. 9. turris, *stepeles.*
propugnaculum, *vighus.* ł *foreveal*[*l*].
ruituris imbribus, *reosendlicum ræscum.* ł *scurum.*
l. 10. obvia, *ongeanvurde.* ł *gendnyssa.*
l. 11. liquefactas, *formylte.*
scopulorum, *torra.* lapidum.
congeries (gl. multitudines i. congregationes). *hypplas.*
voraturos (gl. absorpturos). ⁊ *to fornimenne.*
l. 12. sopierunt (repserunt. ł extinxerunt). *gesvicen.* quieverunt. evanuerunt.
l. 13. operæ pretium (gl. necessarium. ł utile. ł iustum. rationabile). *nedþearflic.*

l. 14. præconia (gl. laudes. favores). *lofu.* ł *herunga.*
quas, *þa.*
l. 15. canone, *gerihte. sinode.* regula.
solennia (gl. festivitates). *semelnyssa* [l. *symbel-*].
l. 16. cognoscitur, [*is*] *oncna-*[*ven*]. intelligitur.
l. 17. quatenus nequaquam (gl. i. ut). *þæt hi nateshvon.*
l. 18. contribuli, *gesibbum.*
l. 19. municipium (gl. civitas). *fæsten.*
Giles p. 56.] l. 21. famosissimæ, *þære* [*mærestan.*]
tirunculæ, *cempestran.*
oppidum, *stocclif.* civitas.
l. 22. prosperis (gl. lætis). *gesundfullum.*
successibus (gl. fortunis). *gesælnyssum.*
sublimatur (gl. honoratur). [*is*] *geuffred.*
prolixâ, *of langre. langsumere.*
fol. 38. B.] l. 2. fabularentur (gl. sermocinarentur. colloquerentur). *hi sprecen.*
l. 5. corruptionis (gl. mortis). *gevemmednysse.*
l. 7. consentiente, *geþafien-*[*dre*]. permittente. annuente. marg. *geondremedre.*
l. 8. distractio (gl. venditio). *todal.*
clustella (gl. i. serra). *hepse.* ł *loca.*
mancorum, *manosa.* [l. *mancusa*].
marsupia, *seodas.*
l. 9. crepundia (gl. ornamenta). *mynas.*
comparantur, *væran gebohte.*
l. 11. mercimonium, *mangung. gestreon.* i. commercium.
l. 12. faucibus, *of* [*ceaflum*] flammis.
inflammatur (gl. accenditur). *gehatheort.*
tribuniciâ, *ealdorlicere.*
l. 13. afficitur, *væs geværht.* consumitur.
eo quod, *forþan furder.*
l. 14. castigata, *geþread.*
lenonum, *leasunga.*
lenocinio, *beþæcunge.* i. seductione.
l. 16. ad detestabilem, *to ascamelicum.* ad odiosum.
invisum (gl. exosum). *sæcum.*
lupa- [l. 17.] nar, *meltrestran huse.* [l. *meltest-*].
l. 18. magorum, *dryra. drira.*
machinâ, *æfgælda.* ł *idelnysse.*
haruspicum (gl. ariolorum. vel constellatorum). marg. *iugulera* [l. *viglera*].
superstitione (gl. vanitate). *scinlac.* ł *gedvelde.*
incontaminatam, [*unge*]*vem-*[*mede*]. inviolatam.
l. 19. protexit, *bevarede.* liberavit.
flammivomis, *fyrenum.* ardentibus.
l. 20. torribus, *adum.*
offulas, *snæda.* partes.

resinæ, *tyrvene. storsœpes. hryseles.*

fomentum (gl. incitamentum. nutrimentum). *fodan. tirpan.*

l. 21. scintillante, *sparcendum.*

l. 22. imbribus, *scurum.*

sopita (gl. oppressa. mitigata). *gelidevœhte.* ł *gesvyvede.* [l. *gesvefede*].

tabuerunt (gl. evanuerunt). *fordvinan. am rande stehen noch folgende auf die folgende seite gehörige wörter :*

callidus, *litig.*

nebulo, *scinlac.*

scena, *hivung.*

scematizarunt, *hivodan.* ł *licetan.*

emarcuit, *forscran*[*c*].

fatesco, *ic acvince.*

aruspices, *galdras.* (fol. 39 *ist an der rechten seite stark ausgeschnitten.*)

fol. 39. A.] l. 1. salvo (gl. i. integro) signaculo, *gehealdenre mercelse.*

l. 2. confossa (gl. transfixa). *þurhdol. þed* [l. *þurhþyd*].

l. 4. obeuntem (gl. morientem). *fordferende.*

l. 5. bar-[l. 6.]barus, *hœđen.* gentilis.

prædo (gl. raptor). *hreafere.*

archipirata, *flotman.* ł *vicing.* summus latro.

l. 7. collaribus (gl. vinculis). *sviortegum.* marg. *svyortegum.*

Giles p. 57.] senatu, *dughede* [l. *dugeđe.*] ł *rœde.*

capi-[l. 8.]talem (gl. mortalem) sententiam, *beheafodlicne dom.*

spectaculum (gl. inspectionem). *vœfersene.*

l. 10. imperii, *cyne*[*domes oder -rices*].

sceptris (gl. aureis virgis). *andvealdum.*

l. 12. servandâ, [*gehealdde*]*denum.* custodiendâ.

mediocri, *gehvœdum.* ł *medemlicum.*

l. 13. gloriatur, *vuldrađ.*

l. 14. apicibus, *stricum.* literarum.

l. 15. procus, *vogere.*

arce, *geþinđe.* summitate.

detrudere, *adrœfen.* [l. *-an*]. expellere.

maleficorum, *unlibvyrhta.* veneni ficorum.

l. 16. necromantia, *galdere.* mortuorum divinatio. dæmonum invocatio. marg. *viccecrœft.*

præstigiarum, *scinlaca.galdra.*

l. 17. scena (gl. umbra). *hivung.*

callido, *litigum.*

phantasmate, *hivunge.* ł *gedvimore.* simulatore.

nebulones, *scinlac. ypochrite.* [sic]

schematizarunt (gl. figuraverunt). *licetan.*

l. 18. ut fumus evanescens, *sva sva gevitende smyc.*

disparuit *fordvan.* evanuit.
emarcuit, *forscran*[*c*].
l. 19. fatescens (gl. deficiens). *acvincende.*
dissolvebatur (gl. colla[be]batur). 7 *heo vœs tolesed.* ł *toslopen.*
l. 20. qui, *se.*
haruspicum, *galdra.* magorum.
magorum (gl. hariolorum). *ingelera.*
l. 21. memoratur, *is gereht.* perhibetur.
adhibitis (gl. exhibitis. adiunctis) argumentis (gl. ingeniis). *geþeoddum searaþancum.*
l. 22. deceptionum, *svicdoma.*
muscipulis (gl. laqueis. decipulis). *feallan. feallum.*
fol. 39. B.] l. 1. maritale (gl. ad virile) consortium (gl. matrimonium). *to verlicum gemanan.*
l. 2. qua, *þœre.*
contrariarum, *viđervurdra.* adversariarum rerum.
exterminans (gl. consumens. extinguens). *utadrœ*[*fende*].
l. 3. eliminaverat (gl. fugaverat. expelleret). *aytte.* marg. elimino. *ic ayte.*
l. 4. ita prorsus, *sva eallunge.*
ecclesiastico exorcismo (gl. adiuratione. obsecratione. benedictione). *on circlicere halsunge.* ł *haligere. full* [? l. *fulluhte*].

catechizatus (gl. doctus). *gecristnad. geheal* [l. *gehâlgod*].
parturientis (gl. nascentis). [*cennend*]*licere.*
vulvâ (gl. quasi valvâ). *of innođe.*
in baptisterio (gl. in baptismo). *on ful*[*l*]*uhtbœđe.*
l. 7. adsciseeretur (gl. advocaretur). *vœre gelađod.*
magorum (gl. hariolorum). *vigulera.*
molimina, *searva.* [*sear*]*vum crœftum.* ł *orđanscipes.* ingenia. marg. molimen, *searecrœft.*
l. 8. amitteret, *forsave.* respueret.
supernorum (gl. excelsorum). *heofenlicra.*
l. 9. impavidus, *unœrh.* intrepidus.
pervicax, *geflitful.* contentiosus ut contumax. velox.
refragator, *vidersace.* negator.
l. 12. verum etiam [non cessit], *ac eac svilce heo ne gesvac.*
l. 13. tormentorum, *tin*[*trega*].
cruciatibus, *pinungum.*
l. 14. fundamina, *staleđunga* [l. *stađelunga*].
arenosis, *sandegum; e ausgestrichen.* marg. arenosa, *sandig.*
l. 15. sablonum, *vara.* marg. sablo. *strand.*
glareis, *cyslum.* marg. *ceoslum.*

ultro citroque, *hider 7 þider.*
nutabundis, *tealtriendum.* ł *gliddriendum.*
Giles p. 58.] editam, *arœrde.*
l. 16. structuræ, *getimbrunge.*
ut, *sva sva.*
quem, *þæne þe.*
ora-[l. 17.]culum (gl. sermo). *spæc.*
robustissimæ petræ, *þam stren-[ge]ste stane healle.*
imposuit, *heo onsette.*
crudis, *hreavum.*
l. 18. tunsionibus, *sle[gum].*
l. 19. sartaginem, *hver.* ł *thollan.* marg. sartago, *þollan.*
sevo, *smeruve.*
in tali, *on svilcere.*
l. 20. tormento, *pinunge.*
tenerrima, *þœt iunge.*
torreretur (gl. arderetur). *forbœrnd.*
l. 21. mediocribus, *þam eadmedum.*
et contritis, *7 þam abrerdum.*
consulens (gl. succurrens). *gehelpende.*
l. 22. miserescit, *he gemilsed.*
compressit (gl. donavit). *ofþrihte. þœt is acveinct.*
fol. 40. A.] l. 1. ingruenti, *onsigendum.*
sartaginis, *hveres.* ł *cyteles.*
exitio, *utside. forsid.*
l. 3. cruciante, *piniendum.*
edictis (gl. mandatis). *gebodum.*
l. 4. cogente, *neadiendum.*
l. 15. necromantià, *galdre.*
freto, *getyddum.* ł *gegodedum.*
pontificatu, *biscopdomes.*
prædito, *gebyldum.*
l. 6. sacrosancti cruroris (gl. sanguinis). *þurhhaliges blodes.*
ostro (gl. purpura. vermiculo). *readnysse.* marg. ostro, *reniysse.*
purpurescit. *heo readede.*
l. 7. sertis (gl. coronis). *of [cynehelmum].*
l. 9. litteris liberalibus, *boclicum stafum.*
syllogismos (gl. conclusiones). *smeagelegena. beclysincga.* marg. syllogismus. *clysincg.*
l. 10. sectas (gl. contentiones). *þeavas.*
quinquennem [l. 11.] taciturnitatem, *fifvintre svigan.* ł *stilnysse.*
stoicorum, *stœrleornera. leornera.*
sophismatum (gl. sapientium). *vordsnoterum.*
l. 12. interpellata (gl. obsecrata). *gehalsed.*
proco, *vogere.*
generosis, *of œdelum.*
l. 13. orto (gl. nato). *acynnedum.*
natalibus, *geberdum.*
petita (gl. desiderata). *gebeded.*
potiorem (gl. i. maiorem). *mœran.*

l. 14. sterquilinia (gl. immunditias). *meoxena.*
peripsema, *asvepa.*
l. 15. cacabatus, *besmittod. befyled.*
furvæ (gl. nigræ) fuliginis, *deorces sotes.* marg. fuligo, *sot.*
atramentum, *blæc.*
exhorruit, *ofscoc. viđsoc.*
ad maternum, [*to moder*]*licum.*
l. 16. gremium, *vununge.* ł *bosme.*
basternæ (gl. currui. carruca). *scriđes.*
vehiculo, *fælerde.* [l. *færelde*]. *væne.*
parasitorum, *glivra.* uel *þena. cnihta. forspillendra þena.* marg. parasitus. *gligman. incniht.*
l. 17. geminis (gl. duobus). *getvinnum.*
perrexit, *heo* [*gevât*].
l. 18. cœnobialis militiæ (gl. monasterialis). [*mynster*]*lices gecampes.*
tyroci-[l. 19.]nium (gl. militiam). *gevin.*
non muliebriter, *na viflice.*
cincinnorum, *fexa.*
criniculis, *loccum.*
tonsurâ, *efensunge* [l. *efesunge*].
l. 21. circatrice, *vunde.*
l. 22. pudoris, *clænnysse.*
signaculo, *insegle. mercelse.*
adsciscitur (i. miscebatur). *geanlæht.*
omnis, *ealre.*
fol. 40. B.] l. 1. propinquitas, *geheædnys; über* æ *ist* n *gebessert.* ł *cneores.* [? l. *geneahnys*].
familiaris, *hiredlicre.*
clientelæ, *þênrædene.*
domestica, *gebyđe.* congrua cura. *hyvcuđ.*
sollicitudo, *carfulnys.*
for-[l. 2.]tuitis (gl. prosperis). *mid gesæligum.*
[fortuitis] casibus (gl. eventibus). *ferlicu*[*m*]. ł *gesælicum gelimpum.*
ademptam, *ætbroden.* adquisitam.
Proserpinam, *to gidenan.* proprium nomen. feminam.
Giles p. 59.] l. 3. ferunt (gl. dicunt). *cvedd*[*iađ*]. *cvyddiađ.*
lacrimosis, *mid voplicum.*
singultibus, *siccitungum.*
l. 4. lamentaretur, *heo* [*bemearn*]. plorabantur.
a pythonibus, *viccum. fram rædérum.*
et haruspicibus, 7 *galdrum.*
l. 5. deliramenta, *dofunga.*
garrientibus, *hlydendum.*
l. 6. applaudunt, *gilpađ.* ł *gulpan. hafe.* marg. *þa gilpađ.*
consulta (gl. consilia). marg. *rædas.*
l. 7. scrupulum, *incan.* ł dubitationem, *tvununge.* marg. scrupulum, *tvinunge.* ł *ince.*

moventia, *astirienda*.
quæ, *þaþa*.
propheticâ, *vitendlicere*.
l. 9. modio, *mittan*.
coruscantem, *be*[*o*]*r*[*htiende*]. lucentem.
l. 10. delitescere (gl. latere). *bemiđen* [l. -*an*].
sævo (gl. contrario. falso). *inrihtum; gebeſsert in unrihtum*.
infamis (gl. criminoso). *unblisfullest*.
calumniæ, *teonan*. ł *hospes*.
impro-[l. 11.]perio, *hospe*. ł *edvite*. marg. *of unrihtum edvite*.
latentis, *diglelre*. [l. *digelre*].
l. 12. munus, *lac*. ł *gyfe*.
clanculis (gl. clandestinis). *diglum*.
latebris, *heolstrum*.
l. 13. deliberaret (gl. cogitaret). *getihode*. *smeade*.
notitiæ, *cyđđe*.
abdita, *dyrne*.
l. 14. arcana, *hordas*. *geryna*.
cognitum, *cuđ*.
satageret (gl. iudicaverat. cogitaret). *hogede*.
l. 15. prostibuli, *hæmedes*. *forligeres*.
stuprum, *hæmed*.
lupanaris, *galnysse*. *forligeres*.
incesti, *fules*. *fulre*. immundi.
l. 16. matronalis, *viflicre*.
l. 17. lascivæ, *vrænre*.
obscenitatis, *unclænnysse*. immunditie.
l. 18. incentivam, *hætan*. accensiones.
illecebrosis, *unalyfendlicum*. inlicitis.
stimulis, *pricelsum*.
l. 12. impingere, *onbesettan*. marg. *onþidden*. *ic onþydde*.
moliretur, *hogede*.
velut, *sva*.
ferrato, *geisnedum*.
apologeticæ, *beladiendlicre*.
defensionis, *vare*.
l. 20. retundens, *viđþydden-de*. *astyntende*.
strophosæ (gl. falsæ). *leasere*.
accusationes, *vrohte*.
catapultas, *arvan*. *gafelucas*.
l. 21. prolatas, *atogene*.
diriguntur, *væran gescotene*.
retrorsit, *ongen sceat*. *ongean hvyrfde*. *ongeanscæt*.
l. 22. textus, *gesytnys*. ł *racu*.
fol. 41. A.] l. 1. antiquitus, *on þa ealdan visan*.
fabricatores, *hiveres*. ł *vyrhtan*.
presbyteri, *deman*.
l. 2. adulterinæ titillationis, *þære forligerlicere ontendnysse*.
calcar, *spura*.
incesti (gl. immundi) crimine, *forligerlicum leahtre*. marg. incesti, *forligeres*.
cru-[l. 3.]entabat, *þa geblodegede*.
dissonâ, *ungesvegre*.
sermonum, *spellenga*. ł *sage*[*na*].

procacitate (gl. loquacitate). *sprece.*
insimulare, *leahtrian.* decipere.
machi-[l. 4.]narentur (gl. nitebantur). *serevedan.*
obruti (gl. contriti). *tobrytte.* ł *ofrorene.*
l. 5. ut, *sva.*
utra-[l. 6.]rum, *æghvæđra.*
l. 6. successibus, *gesælnyssum.*
historialiter, *emne gevyrdelice.*
quadrare et congruere, *gelimpan* ⁊ *geþæslæcan.* marg. quadrare, *geemnetyn. emnettan.*
l. 7. anagogen, *upplican.* supernum intellectum. marg. *upplic andgyt.*
l. 8. in (gl. contra). *togeanes.*
mentita est, *avæ[gde].*
l. 9. calumniarum, *teona.*
contumeliâ, *hospe.*
quam tolerant, *þæne forþil-[diađ]. þoliađ.*
apta, *gemæte. geliclic.* ł *gevrixl.*
l. 11. in terra, *on lande.*
l. 12. operæ pretium, *nedþearflic.*
ut, *þæt ge.*
Giles p. 60.] l. 13. æmulatores (gl. æquiparatores). *[unhyrgen]dras.*
contemtores, *[? hervien]dres.* [l. *-dras*].
l. 14. eiusdem, *þæs ilcan.*
virginalis, *mædenlicere.*
propositi (gl. initii). *geþinđe.*
l. 15. sodalitatis, *gefer[scipes].*
consortibus, *efenhlyttum.* marg. *gesiđum.* ł comitibus.
innotescat (gl. manifestat). *cyđlæce.* marg. *gecyđlæhđ.*
l. 16. proco, *foghere.*
quatenus, *þæt he.*
l. 17. optata [Giles: oblata]. *gevilnede.*
connubia (gl. coniugia). *gesenscipes* [l. *-as*].
lurida, *fule.* caccabata.
cloacæ, *grypan.* marg. *adelseađes.*
volutabra, *syle.*
l. 19. ama-[l. 20.]tore, *vine.*
præventa, *forhradad, gebefsert in: -ed.* [l. *-dod* oder *-dađ*].
subarravit, *beveddede.*
circum[l. 21.]dedit, *he befengc.*
vernantibus (gl. crescentibus). *glitiniendum.*
cyclade (gl. veste). *vimple.*
auro textâ, *goldgerenum.* marg. *goldgerefe; über fe geschrieben: num.*
fol. 41. B.] l. 1. pulchritudinem, *fæ[grnysse].*
l. 2. prostibuli, *unrihthæ[mede].* adulterii.
lupanar, *forligenes* [l. *-eres*] *hus.*
detestanda, *lađ.* abominanda.
ob-[l. 3.]scenitas, *unclænnys.* immunditia.
debacchatur, *voffode.*
frontosa, *scamleas.* marg. *nebvlatful.*

moecharum (gl. meretricum). *scrættena.*
impudentia, *æviscnes.*
l. 4. stupratur (gl. maculatur). *væs belisnad.* ł *forleten.*
ad infame (gl. sine fama) dedecus, *to ævislicum bismer.* i. *ungerisne.*
natalium (gl. propinquorum). *gebyrda.*
corusco, *glitiendre.*
l. 5. peplis, *vebbum.*
l. 6. furibundæ, *feondlicere.*
l. 7. reconciliati (gl. pacificati. servati). *gehealdenre.*
flam-[l. 8.]mis, *bry*[*num*].
succensus, *ontend.*
adgrederetur, *he incode.*
l. 9. lenocinii (gl. seductionis). *gevemmyncge.* marg. *vemmincge.*
spurca ludibria (gl. oppobria). *fule bismerunga.*
procacibus, *ofersprecelum.*
l. 10. inrogaret, *þæt he bude.* ł *onbelædde.*
iræ, *graman.*
perniciter, *rædlice.*
l. 11. urna, *ceac.*
l. 13. sulcatæ (gl. scriptæ). *gefurede.*
recondebantur, [*væron*] *gelo*-[*god*].
contingere, *rep*[*an*].
l. 14. dedecus, *unirisnysse* [l. *ungerisnysse*].
natalicium, *gebyrda.* ł *freonda.*
immaturæ, *uniripedes* [l. *unge*-].
l. 15. exsolvit, *gelæste.*
insultatores (gl. illusores). [*bismerien*]*dras.*
l. 16. stabilire, *getremman.* firmare.
balbis, *stamerum.*
l. 17. labellis, *vel*[*e*]*rum.*
porcinus, *svynum.*
l. 18. contra, *ongean.*
immunem, *univemmedre* [l. *ungevemmedre.*]
spumosis, *fæmi*[*gum*].
dentibus, *tuxum.*
acriter, *teartlice.*
l. 19. grunnire, *grunian.* ł *hlétan. gyrran.*
rediviva, *mid geedcucedre.*
subnixum, *underþeodne.*
l. 20. voragine, *gesvel*[*g*]*inde. grutte.* ł *deopnysse.*
reduxit, *heo* [*eftgelædde*].
ad limina, *to anginnum.*
roseo [l. 21. Giles p. 61.] rubore, *mid vættere rude.*
l. 22. martyrizavit (gl. passa est). *heo þro*[*vode*].
tumba, *byrig* [l. *byrgen*].
in coemeterio, *on lichryste.* ł *lictune.*
fol. 42. A.] l. 1. gravissimam, *þa hefestgai* [l. *þá hefestgan*].
cuius, *þare.*
mentionem (gl. memoriam). *gemend.*
l. 2. caraxabimus (gl. scribimus). *ve vritað.*
medicamine, *lac*[*e*].
incolumi-[l. 3.]tati (gl. prospe-

ritati. sospitati) pristinæ, *þære ærran hæle*.
l. 5. ad formam, *to hive*.
congruentes (convenientes). *þæslæcende*.
l. 6. duxi (gl. deputavi). *ic tealde*.
devota, *estful*.
virguncula, *mæden*.
l. 8. baptisterio, *on fulluhtbæðe*.
adolesceret, *gynglæhte. vlancude*. ł *iunglæhte*. marg. adolesco. *vlancige. ic geonglæce*.
egregii, *þæs æþeðran* [? *æðelan*].
dogma-[l. 9.]tistæ, *lareoves*.
disserentis (gl. narrantis. tractantis). marg. *cyðendes*.
l. 10. coacta (gl. correpta). *geneaded*. ł *þreatod*.
compulsa, *gemanad*.
l. 11. nuptiale, [*brydli*]*cere*.
triclinium (gl. palatium). *healle*.
theatrales, *gamelicum*.
specta-[l. 12.]culi, *vundrunge*. ł *væfersene*.
clathros, *pearrucum*.
l. 13. privaretur, [*væs*]*asen*-[*dred*].
enixe (gl. diligenter). *geornfullice*.
nitentibus, *hogien*[*dum*]. s. carnificibus.
indisrupta (gl. non fracta). *unio. bro* [l. *ungebrocen*].
l. 14. crepundia, *mynas*.
pretiosam, *deorvu*[*rðe*].
l. 15. rugitus, *grunun̄ge*. ł *gremetunge*.
feroces, *grimmilicum*.
ursinæ, *byorenne*.
rapacitatis, *reaf*[*f*]*ulnysse*.
rictus, *ceaflum*.
patrocinium (gl. auxilium). *mundbyrde*.
l. 16. præstante, *forg*[*ifendum*].
conservavit, *seo* [l. *heo*] *gehealð*.
crepitantes, *bræstliende*.
l. 17. torres (gl. incendia). *brynas*.
et semiustos, ⁊ *samsvælede*. marg. semiustus. *sambærnd. samsvæled*.
pyrarum, *ala* [l. *ada*].
faculas, *sandbærde brynas* [l. *sambærnde*].
l. 18. restinctas, *acryncte*.
evasit, *atvand* [? *æt*-].
l. 19. ornata, *glengced*.
tropheo, *vulderbeage*. ł *sigere*.
l. 20. coelesti, *on heofenlicere*.
l. 21. rumigerulæ, *hlistfulles*.
qua, *of þam*.
cloacæ, *seaðes*. ł *felðe*.
l. 22. exhorruit (gl. respuit). *viðsoc*.
nuptialis, *giftlicere*.
copulæ (gl. iunctæ). *gegaderunge*. ł *samviste*.
fol. 42. B.] l. 3. dispari, *ungelicere*. marg. dispar. *ungelice*.

l. 4. tiarâ, *hætte.* capitio. marg. tiara, *hæt.*
l. 5. titulo (gl. manifestatione). *naman.*
l. 6. catholicorum, *gelea*[*ffull-ra*].
præcelso, *healicere.*
l. 7. fastigio, *hehđe.* altitudine.
fulminavit (gl. claruit). *gleov.* ł *scan.* marg. *gleof.*
l. 8. intercapedinem (gl. spatium). *fæc.*
Giles p. 62.] l. 9. pertinaciter, *anvillice.*
reluctaretur, *viđcvæđ.* contradiceretur.
fontibus, *vilspringum.*
l. 10. procellarum (gl. imbrium). *scura.*
turbines, *hreohnesse.*
et tonitrua, ⁊ *þunerada.*
fra-[l. 11.] gore, *cerme. dyne.* marg. fragor, *cyrm. dyne.*
horrisono, *egeslicum.*
terrentia, *bregende.*
concitans, *aveccende.* suscitans.
igniferas, *fyrbære.*
l. 12. fulminum, *liga.*
coruscationes, *hræscetunga.*
eliciens, *utalyniende.*
spectaculum, *vafunge.*
l. 13. in tantum, *to þam sviđe.*
faculis, *mid blæsum.*
l. 15. fanaticæ superstitionis, *gevidledre idelnesse. gedvyldes.* marg. *manfulles scinlaces.*
contemtrix, *forsævystre.*
l. 6. cultrix, *bige*[*ncge*]*stre.*
narretur (gl. prædicatur). *heo væs gesæd.*
magistri, *campealdra.*
l. 17. liberalibus, *boclicum.*
minaci, *egeslicre.*
proceritate, *heahnesse.* altitudine.
in edito (gl. in altum. in fastigio) [l. 18.] porrectam (gl. constructam). [*on*] *up*[*cund-ne*]. *on heane aræredne.* marg. *on sticylnysse.*
l. 19. lituræ, *clames. linunge.*
compage, *gefege.*
in qua, *of þam.*
indigitamentorum, *æđenra.* proprium nomen (!).
l. 20. adoleret, *stþerde* [*?storede*]. sacrificaret.
l. 21. holocausta, *offrunga.*
dedito, *underþeod.*
l. 22. inconsulte (gl. inconsiderate). *unrædlice. unforvandedlice.*
cum, *þa þa he.*
fol. 43. A.] l. 1. effigies (gl. imagines). *anlic*[*nyssa*].
l. 2. stuprum, *forli*[*genyss*].
amatricis, *lufestran. nedhæmestran.*
l. 4. parricida, *mægmyrđra.*
l. 5. machinaretur, *servede.*
olidos (gl. foetidos). *fule.*
l. 6. squalores, *unclænnessa.* ł *fracede.* immunditias.
horrescit, *alađode.*
scopulum, *cveornstan.*

nexum, *gebundene*.
l. 7. pavescit, *heo* [*forhtode*]. timuit.
l. 8. mollescit, *heo* [*onvâcede*].
nec, *nene*.
deformatio, *vlettuncg*. *vlætta*. ł *hivlæslæs* [l. *hivleasness*].
flava (gl. fulva). *giola*.
cesaries, *fex*.
rade-[l. 9.]retur, *ofascoren*.
per publicum, *on væfernysse*. ł *væfersene*. per medium.
decalvata, *unhufed*. *behætted*.
traheretur, *getogen*. ł *gedragen*.
statum, *anrædnysse*.
inclinat, *gebegde*. torquet.
l. 10. incendia, *onal*[*ed*].
chaldaici regnatoris machinas, *þæs chaldeiscen kyningces seara*.
ob-[l. 11.]stupuit (gl. expavit). *vafede*. ł *ondret*.
rictus, *ceaf*[*las*].
Marsi (gl. magi). *dryas*. [*dry*]-*lice*. *iuguleres* [l. *-as*].
incantationum, *galdra*.
l. 12. irritabant (gl. provocabant). *gremedan*.
l. 13. pudoris, *clænnysse*.
l. 14. geminis, *tvam*.
spicularum, *ga*[*ra*].
l. 16. cum, *þa þa*.
Giles p. 63.] l. 17. et (gl. s. ad) ineptas, ⁊ *to þan unþæslicum*.
l. 18. furibundus, *gram*. ł *vrađ*.
catastarum, *hyrdla*. *fyrþollena*; *über* þ *steht* h.
l. 19. palmarum, *svinela*.
vibices, *vala*.
exhibuit (gl. præbuit). *gearcode*.
l. 20. applicavit (gl. iunxit). *toræhte*.
l. 21. naufragaverunt, *forliđan*. ł *forverdan*.
consortio, *fram gemanan*.
apostataverant, *viđersacandan* [l. *-sacedon*.] marg. ł *þvreredon* [l. *þveoredon*].
l. 22. depravandam (gl. maculandam). *to avyrdenne*.
apostatarum, *flymena*. *viđersacena*.
fol. 43. B.] l. 1. cicatrices, *dolcsvađan*.
poenitudinis, *be hreovsunge*.
curavit, *heo* [*gehælde*.]
l. 3. prætorium, *domern*.
cachinnanti (gl. ridenti). [*hlihh*]*endum*. *mscr*. *liest*: *tendum*.
cavilla-[l. 4.]tione (gl. vituperatione. calumnia. opprobrio). *hospe*. marg. *æschetunge*. [? l. *ævischetunge*].
l. 5. fatebatur, *sæde*.
rata (gl. firma. grata). *gecveme*.
munuscula, *þancvurde gife*.
gan-[l. 6.]naturâ (gl. irrisione). *mid gecance*. *cance*.
prolatum (gl. s. esse. narratum esse). *gesæd*. *þæt ypped væs*.
uno die, *anum dæge*.
pateretur, *heo* [*þolode*].

l. 7. truncanda (gl. decollanda. occidenda). *to cvellene.*
cum purpureis [l. 8.] totidem rosis, *mid efenfeolum readum rosum.*
describitur, *heo [is avriten].*
l. 11. integerrimæ (gl. sanissimæ). *gehealsumestre.* ł *clæ[nestre.]*
l. 12. tripertiti, *þreodæledes.*
monarchiam, *riciter.* principatum.
successibus, *gesæl[đum].*
l. 13. propemodum, *fornean.*
prætorum, *ealdorman[na].* iudicum.
l. 14. generosam (gl. nobilem). *æđele.*
foeminini, *[fæmnhad]lices.*
soboles, *cyn.*
l. 15. pubertatis (gl. indolis). *æđelbornysse.*
famosæ, *hlisfulles.*
virginitatis, *mæg[denhad].*
rumore, *herelofa.* fama.
l. 16. colloquio, *of motunge.* sermocinatione.
l. 17. incitavit, *tihte.* suscitavit. *astiride.*
instigavit (gl. monuit). *mene-[de].*
ita duntaxat (gl. sine dubio). *sva butan [tveon].*
l. 18. thalamo, *bure.*
luxus, *luste.*
marg. amplexus, *emclippincga.*
l. 19. cum limpidis, *mid freatorhtum.* marg. limpida, *freatorh[t].*
l. 20. ducta, *getogene.*
suspiria, *sicitunge.*
de conversatione, *be halgum life.*
l. 21. illius, *hire.*
dogmatibus, *la[rum].*
opuscula (gl. opus). *bec.*
l. 22. inlibatæ, *univemmedes* [l. *unge-*].
virginitatis, *mæg[denhâdes].*
florentes, *þeonde.*
satis evidens (gl. i. clarum). *in hohærten.* [sic] [l. *genoh ?*].
fol. 44. A.] l. 1. documentum, *bysnung.*
l. 2. ex pellice, *of cifise.*
sceptris, *andvealdum.*
Giles p. 64.] l. 3. præstantior, *snelnra* [l. *selra*]. dignior.
extitit, *vunude.*
l. 4. tribuniciæ, *ealdorlice. dugudlice.*
potestatis, *mihte.*
procerum, *ealdormanna.* iudicum.
magistratibus, *lareovdomum.*
l. 5. ratus est (gl. æstimabatur). *tealde.*
secundos, *gesæligum.* i. prosperos.
eventus, *belimp.*
prosperos, *halvende.*
nupti-[l. 6.]ali dote, *brydlicre gife.*
subarraret, *beveddode.*
contubernium, *samviste.*
l. 7. disponsaret (gl. spopondit). *besceat. vurpte.*

eruta, *tovorpenum*. i. destructa.
culturâ, *bigencgas* [l. *bigencge*].
l. 8. eversus est, [*is*] *gehvor*-[*pen*].
eâ tempestate, *on þare hrehnysse*.
l. 9. apparatu, *geþræce*. *ferdunge*.
a circio, *norðan vestan*.
provincias, *scira*.
l. 10. populabatur (gl. i. vastabatur). *bereafode*.
l. 12. rumusculus, *herelòf*. ł *lysa*.
qui, *þa*.
passim, *vel vide*. i. ubique.
per Europam, *middaneardes norðdæl*.
crebrescens, *vidmærsiende*.
diffunditur, [*is*] *todæled*.
l. 13. apicum, *stricena*.
pictatiolis, *ærendgevritum*.
membranulis. *bocfell*[*um*].
[nequaquam] excipiatur, *ne sy forlætan* [l. *forleten*]. ł *forgæged*. ł *forgimeleœsed*.
l. 14. sollerti, *mænigteavum*.
l. 15. claruit (gl. fulsit). *scan*.
orthodoxorum, *geleaffull*[*l*]*ra*.
l. 16. commenta, *trahta*. i. documenta.
crebra, *mid mænifealdre*.
l. 17. assiduitate, *singalnysse*.
l. 19. canonicarum, *regul*[*l*]*icra*.
l. 20. sollertiâ, *fræfelnysse*. marg. *gleavnysse*. ł *geornfulnysse*.
compulsus, *gebeden*.
l. 21. pertæsum est (gl. satis longum). *æðrette*.
quæ, *þa*.
fol. 44. B.] l. 1. exhortatorium (gl. monitum). *lereovlic* [l. *lar*-].
insigniter (gl. i. non pigriter). *mærlice*.
l. 2. opusculum, *boc*.
stirpis, *cinnes*. generis.
l. 3. vagabunda, *voriende*.
l. 4. characteribus, *stricum*. notis.
l. 6. lepida (gl. iucunda. facunda). *vensum*.
Giles p. 65.] l. 8. divitem, *estfull*.
l. 10. summis, [*up*]*licum*; [*oder heálicum*.]
opibus, *spe*[*dum*].
tamque variis, ⁊ *sva mistlican*. [l. -*um*].
l. 11. tenacissimis, *fæsthafellæstum*.
irretita, *genettad*. *geræpad*. [l. *gera*-].
l. 12. eruperit (gl. emerserit). *utabærst*. marg. *upabærst*.
l. 13. respuerit, *heo viðsoce*.
l. 14. illecebras (gl. seductiones). *forspenincge* [l. -*a*.].
renunciaverit, *viðcvæð*.
l. 15. examinis (gl. iudicii). *do*[*mes*].
l. 16. æquâ bilance, *gelicere vage*.
bilance, *hiolore*.
trutinabat, ? *avyndrað*. *das*

wort ist ausgekratzt. marg. *avæh.* ł *aholrede.*
l. 17. exponeret, *trah*[*tnode*].
stridulæ, *gyrst.* ł *crimm* [l. *gristbîtiendre; oder gristiendre? und: cyrmiendre*]. marg. *cirmiende.*
Gothorum, *gotonisce.*
clangorem (gl. s. ad). *cerme.*
l. 20. manum, *vered.*
l. 22. remugiet, *ongeanhlevđ.* marg. *ongeanhlovđ. oncvyđ.*
fol. 45. A.] l. 1. obviam, *ongeancymen.* ł *geannysse.*
l. 3. titulo, *naman.* ł *svute*-[*lunge*].
l. 4. schedarum, *gevrita.*
apicibus (gl. litteris). *stricum.*
cele-[l. 5.]brandis, *brymmlicum.*
crebrescentibus, *vide springendum.*
scep-[l. 6.]tris, *andvealdum.*
l. 7. apostatarent, *viđersaccdan.*
l. 8. tramite, *stige.* ł *sidfæte.*
exorbitantes, *dveliende.* titubantes.
charybdibus, *gesvelgum.* voraginibus.
naufra-[l. 9.]garent, *forliđan.* ł *forferdan.*
palatinas, *þa heallichtan*]. *die buchstaben* htan *sind von einer vergleichungsweise modernen hand geschrieben.* l. *heallican*].
pollicetur, *he be*[*hâtađ*]. promisit.
patrimonia, *fædergestreon.*
l. 10. matrimonia (gl. connubia). *sensci*[*pas*].
pompulentam (gl. opimam). *þæt geglencede.*
l. 11. lenocinantis, *forspennende. forspenningce.* maculantes.
non dissonâ sententiâ (gl. non convenientia). *na mid gedremum cvyde.*
marg. dissonâ, *ungesvege.*
l. 12. urgente (gl. compellente). [*neadiendum*].
grassatoris, *struderes.*
imperio, *bebode.*
Giles p. 66.] l. 13. lautomiæ, *cvearte*[*r*]*nes.* latrinæ.
l. 14. ne famelicæ, *ne hungrigre.*
frugalitatis (gl. abstinentiæ). *spærnesse.*
stipen-[l. 15.]dium, *fodan.*
edulium, *þigen.*
exhibens, *gearciende.*
lautomiæ, [*s*]*tenys*[*se*].
liminibus, *þrexvealdum.*
hærescit (gl. coniungit). *ahear-dade.* ł *togeþeodde.*
l. 17. thurificarent, *sterden.*
traduntur, [*synd*] *betæhte.*
vultus, *and*[*vli*]*tan.*
l. 18. venustatem (gl. amoenitatem). *certenysse.*
stibio, *deache.* marg. *deage.*
calamistro, *þravincspinle.*
in-[l. 19.]demtam (gl. adquisitam. adeptam). *godede. gegod*[*ede*].

ingenitam (gl. natam). *onbe-borene, gebefsert in: onge-borene.* marg. *ongecynde.*
petulcus (gl. libidinosus). *vræne.*
l. 20. in luxum, *on lust.*
labescit, *aslad.*
l. 21. larem, *fyre.*
cæco, *sveartum.*
carpitur, *he* [*is pluccod*]. ca-pitur. pro carpebat[ur].
clandestinis (gl. secretis). *dyr-num.*
l. 22. stimulis, *pricelsum.*
intempestæ, *smy*[*ltre*]. inse-renæ. *scure.*
conticinio (gl. galli cantu). *cvyldsetene.*
cellam, *hus.*
fol. 45. B.] l. 1. concentum, *dream.* melodiam.
celebrabant, *mærsedon.*
violenter, *stiđlice.*
l. 2. non vereretur, *ne forvan-dede.*
supellex, *inorf. andlu.*
utensilia, *andlaman.*
l. 3. furiis (gl. malignis spiri-tibus). *gyde*[*num*]. marg. *mid avyri*[*g*]*dum gastum.*
lymphaticus, *væterseoc.*
freneticus, *bregenseoc. avoffod.*
l. 4. denigratos, *gesveartode.*
lebetes, *hveras.*
fuligine, *sote.*
cacabos, *citiles. crocc. hveres.* [l. *citilas u. s. f.*]
l. 5. sartagines, *cocerpan-n*[*an*]. marg. sartago. *cocor-panne.*
fautoris, *lysteres.*
l. 6. ridiculoso, [*? hlihhe*]*tun-gum.*
nequaquam effectâ, sed effoetâ [l. 7.] voluntate, *na mid gevilnedre gevilnunge ac mid idelre.*
cacabatus, *smittud.*
morbo, *mid adle.*
l. 8. æthiopicâ, *sylhearvenre.*
nigredine, *svear*[*t*]*nysse.*
fucatus, *befyled.*
parasitis (gl. ministris). *þe-num.*
l. 9. clientibus, *incnihttum.*
l. 10. patentibus, *opniendum.*
oculorum orbibus, *eahringum.*
delitescit, *bemađ.*
l. 11. vestibulum (gl. i. in-troitum). *forestige.*
conamine, *gevil*[*nunge*]. de-siderio. ł nisu.
l. 12. de inrogatâ, *be onge-bohtum.*
calumnia (gl. iniuria). *teo-na*[*n*].
singultu, *sicetunge.*
queri- [l. 13.] moniam, *cea-runge.*
lentis viminibus, *liđevacum tagum* [? l. *tanum*].
pugillis, *fystum.*
l. 14. nebulonis, *gedvomeres.*
exsufflantes, *viđ*[*blâvan*].
l. 15. eliminant (gl. expellunt). *utascufan.*
l. 16. excipitur, *he væs ge-fered.* accipitur.
l. 17. magicâ, *drylicum.*

præstigiæ, *galdres. scin*[*laces*]. monstri.

necromantiâ, *gedvomere*. divinatio mortuorum.

l. 18. contritus, *tobryt*.

sibilans, *hvistliende*.

l. 19. cycladibus, *vimplum*.

Giles p. 67.] l. 20. petulantis, *galre. vrenre*.

lasciviæ, *vild*[*nesse*].

facibus, *leohtbrædnesse*.

l. 21. sceleratis, *mid forscildigum*.

de-[l. 22.]tractâ, *totoghene*.

fol. 46. A.] l. 1. incoeptis, *onginnum*.

l. 2. moliri, *hycgan*. i. cogitaret.

cassaretur, [*væs*] *idlod*. i. evanescecretur (sic). *fordvan*.

comes, *ea*[*l*]*dorman*.

l. 3. satis (gl. valde) crudescente (sæviente) poenarum atrocitate, *mid sviđre vealreovre grimnysse*.

l. 4. lupercalia (gl. festa luperci). *galfreolsas*.

l. 5. compitalia, *veggelæte*. festa compete (sic).

portumnalia, *hydgylda, d. i.* portunalia, *wie auch das ms. liest.*

sive taurilia, *ođđe hryđerfreolsas, statt* suovetaurilia.

l. 6. floralia et nictelia, *blosltmfreolsas*. ⁊ *nihtgilda*. [l. *blóstma*-].

numina (gl. potentia). *mihta*.

l. 7. favorem, *herunge*.

repropitiarent, *gegladedon. gepingedon*. mitigarent.

execrandum, *nediende*. abominandum.

l. 10. melodiam, *svinn* [l. *svinsunge*.] *dream*.

l. 12. præterea, *forþi*.

imperantibus, *vealdendum*.

torridæ, *stiđre*.

l. 13. acrius, *teartlicer*.

incanduisset, *hatode. barn*. splenduisset.

l. 14. manipulares (gl. socii. milites). *gesiđen*.

formidolosorum, *forhtra*. timidorum.

more, *on*[*þeave*].

lucta-[l. 15.]torum, *cemp*[*ena*].

palæstram, *orel*[*stove*]. *vræstlunge*. marg. *plegestra*.

l. 16. vocabulo, *clipunge*.

generosis, [*æđe*]*lum*.

l. 17. natalibus, *gebyr*[*dum*].

paulisper, *sume hvile*.

ad prædiolum suum [l. 18.] *to his tuningclum*. ad villam. *tunincle. to hire agenum hame*.

basternæ (gl. currus). vehiculo, *on værelæ fore*. [? l. *færeldes*].

l. 19. apostasiæ, *viđensacunge* [l. *viđer*-].

ad cloacam, *to grypan. adelseađe*. marg. *screfe*. ɫ *scrife*.

molossi, *ryđđan*.

relapsis, *aslidenum*.

l. 20. chiliarcho, *þusendealdremen*.

cum equestri, *mid ridendum*. equitanti.

insequente, *ehtendum*. ł *æfter-* [*fyligendum*]. prosequente.
reducuntur, [*synd*] *gelædde*.
putido [l. 21] latibulo (gl. spurco). *mid fulum adelseaðe*.
squalentium, *horslice*. [l. *horvlice*].
ergastulorum, *vitehusa*.
mancipando, *to hæftende*.
subsannantis (gl. exprobrantis). *hyspendes*.
l. 22. gannaturæ, *bismeres*.
fol. 46. B.] l. 1. cæruleâ, *svearte*. *van*[*ne*]. nigra. tetra. tunsa.
vibice, *vale*. livore.
satrapæ (gl. iudicis). *de*[*man*].
l. 2. applica (gl. coniunge). *togeþeod*.
l. 3. tot ego [Giles p. 68.] glorias numerabo, *ealsva feala mærða ic gerime*.
violen-[l. 4.]tias, *stiðnysse*.
intuleris, *onbelæt*[*te*].
computo, *ic telle*.
in late-[l. 5.]broso, *on diglelre* [l. *on diglere*].
fundo, *dypen*.
fumigabundis, *hreocendum*. ł *stemendum*.
fimi, *gores*.
foetoribus, *stencum*.
l. 6. horrebat, *alaðolode*.
furva, *deorc*.
l. 7. letamen, *gyr*[*van oder gyr* = *gor*] .i. *dingce* [l. *dungce*.]
nardi pistici, *stemendes svæcces*.

fragrantia, *stemincge*.
l. 8. redolet, *stanc*. ł *stemde*.
thermarum, *baðana*.
vapores (gl. fervores). *æðmas*.
suppositâ [l. 9.] congerie, *understtenre gegæderunge*. *hype*.
marg. iactari, *gevorpene*.
imperantur, *hi væron bebodene*.
venustate, *fægernesse*.
sospites, *gesunde*.
l. 10. emersisse, *upalyman*. *upastandan*.
leguntur, *sin*[*d*]*rædde*.
tormentorum, [*tintre*]*genena*.
reciprocis vicibus, *edlecendum gevrislum*.
l. 11. elisa, *asliden*.
labefactata, *geveht*. *asliden*. *afeallan*.
mitescere, *geleoðevæcan*.
miserescere, *milt*[*sian*].
l. 12. scopuli, *cludes*.
mole, *micelnysse*. ł *hefe*.
l. 13. alveo, *depen*. flumine.
respectu (gl. provisu). *forgifenysse*.
l. 14. denegatam, *forveornde*.
l. 15. riparum, *stæðena*.
marginibus, *on ofrum*.
satrapa, *deman*.
l. 16. obstupescens, *forhtiende*. admirans.
magicâ arte, [*dry*]*licum* [*cræf*]*te*.
l. 17. capitalem, [*heafod*]*licne*.
l. 19. sententiam, *dom*.
vexillo, *fanan*.

l. 21. privilegia, *syndrige vyrđmenta.*
l. 22. longiuscule, *fior.* ł *vide.*
crebrescunt, *þa vide springađ.*
dum, *þonne send.*
schedarum (gl. librorum). *gevrita*
apicibus (gl. litteris). *stricum.*
rotante, *tyrnende.*
fol. 47. A.] l. 1. celebrant, *bremađ.*
in pulpito, *on rædingescamele. ana*[?]
l. 2. recitantur, [*synd*] *rædde.*
l. 3. exarsit, *vedde.*
l. 4. acerbitas, *stiđnes.* ł *biternys.*
arce, *geþinđe.*
l. 5. patrimonium, *fædergestreon.*
ornamentorum, *gefræte*[*va*].
tam, *æiđer ge.*
discriminalia, *cæfinga. earpreonas.*
l. 6. periscelidas, *hosebendas.*
quam, *æiđer ge.*
olfactoriola, *vyrtfata.*
nardi, *sealfe.*
crepundia, *menas.*
gemmi-[l. 7.]feris, *gimbærum.*
lunulis, *halsmynum.*
matriculariis (gl. i. pauperibus). marg. *þearfum.* ł *vudevan.*
prodigâ, *cystigre.*
l. 8. liberalitate, *sylene.*
furibundis, *mid eislicum.*
l. 9. facultatum (gl. divitiarum). *gestreon*[*a*].
l. 10. stipendia, *biviste.* ł *bileofen.*
ad agapen (gl. i. deliciem). *to fiorme.*
Giles p. 69.] l. 11. fraudulento, *svicfullum.*
consilio, *ræde.*
l. 12. dissimulato (gl. i. occulto). *gehivedre.*
negotio, *ceape. bepæcingre* [l. *-ge*].
pittacia, *ærendgevrita.*
l. 13. prædia, *hame.*
titulo, *gesvu*[*telunge*].
l. 14. publicâ, [*ope*]*num.*
insimulatione, *æsvice. vrohte.* accusatione.
l. 15. proscriberentur, *beon gegavalad.* [l. *gegafolod*]. accusarent[ur], *fordemede.*
præsago vocabulo, *mid foregleavre clipunge.* ł *naman.*
l. 16. in territorium, *on þare burh.*
exiliata (gl. consumta). *geutod. aflymed.*
cibi inopiâ, *meteleaste.*
l. 17. augeretur, *þæt være generved. þreade.*
municipes (gl. · principes). *burhleodan.*
munici-[l. 18]patus (gl. principatus). *burhscipe. carding væs* [l. *earding*].
municipio, *fæstene.*
virus, *geol*[*s*]*ter.*
l. 19. ferentes, *forberende.*
vagabundis meatibus, *for*[*ht*]*iendum færeldum.*

disparge-[l. 20.]rentur, [*væron*] *todælede*.

quibus, *þam*.

abdicatis (gl. repulsis). *viđcvæde[num]*.

l. 21. [abdicatis] lupercalibus (gl. idolatriis). marg. *utaflemendum galfreolsum*.

ultronea, *syl[f]villes*.

se, *hi sylfe*.

l. 22. spiracula, *blædas*.

pulsaturam, *todræfene*.

incolumitati, *gesunt*. ł *hæle*.

pristinæ, *þære ærran*.

fol. 47. B.] l. 1. calamitosum, *hreovlice*. ł *earm*.

l. 2. trucidabatur, [*væs*] *acveald*. occidebantur.

ordine præpostero, *mishvyrfedre endebyrdnesse*.

immatura, [*ungeri*]*pede*. *þa unripan*.

l. 3. funera, *ræav* [l. *hreav*]. corpora.

flebilibus questibus, *voplicum murcnungum*.

orbitatis (gl. privationis). *barnleas[t]e*.

acriter, *grimlice*.

artabantur, [*væron*] *geþræste*.

l. 4. patronus, *mundbora*.

l. 5. oraculis (gl. doctrinis). *spæcum*.

truculenta, *ređe*.

crudelitas, *vrađ*.

l. 6. quæ, *seo*.

letiferam (gl. mortiferum). *cvealmbærne*.

miserandis, [*ear*]*mum*.

civibus, *varum*.

luem, *vom*.

arceretur, *være adræfed*. prohiberetur. pulsetur.

l. 7. populosæ, *folclicere*.

l. 8. confluentibus, *samodcumendum*.

spelæum, *crufte*. i. antrum.

concre-[l. 9.]pante, *scyllendre*. marg. concrepans, *scyllende*.

pullorum, *cocca*.

plausu, *blisse*. lætitiæ, *fiđerslehte*. [? *-el*]. marg. *rægiminge*.

gallicinio, *hancrede*.

formi-[l. 10.]dolosis (gl. stupefactis). *mid eargum*. *egefullum*.

gestibus, *gebæru[m]*.

tremebunda, *bifiend*. ł *forht*. ł *earh*.

palloribus, *æhivum*. *ablæcungum*.

l. 11. latitantem, *licgende*.

alloquitur, *heo gespræc*.

bestiam, *deor*.

l. 12. nequissime (gl. s. o.). *vurste*.

vade, *far*.

l. 13. cursu, *færelde*.

abscessit, *aveg[gevât]*.

l. 14. flagitabat, *pette* [? *für petebat; oder ist zu lesen bæd?*]

iam, *þa*.

sibi, *hire*.

l. 15. cryptâ, *crufte*.

struant, *tim[breden]*.
patrocinium, *þenunge*.
Giles p. 70.] l. 16. subiugatæ (gl. subiunctæ). *þiod.*
consonâ [l. 17.] melodiâ (gl. i. cantu). *gedremere svinsunge.* marg. *gedremum sange.*
hymnizantes, *lofsingende*.
concentus, *dreamas*.
concrepantes, *hleođriende*.
l. 18. exemplum, *bys[num]*.
hærescunt (gl. pro hærescebant). *togeþeodden*.
l. 19. triennio, *þrigeare*. marg. *þreora geare* [l. *-a*] *ferst.*
missa, *[gesende]dre*.
l. 20. cogeret, *neadede*.
apostatico ritu, marg. *of hæđenum gevunan*.
l. 21. facinus, *senne*.
gerulum, *berđling*.
exosa, *gehated*.
ictu, *mid svengce*.
l. 22. nactus est (gl. repertus est. invenit). *begeat*.
fol. 48. A.] l. 1. aridâ, *mid forscrecendre*.
et elephantina, 7 *hreoflicre*.
callositate, *þicnesse*.
purulentus, *sceabbede. œttren.*
l. 2. scaturiens (gl. ebulliens). *veallende*.
exhalavit, *utavifte*.
in [l. 3.] exilium, *on vræsiđ*.
crebrescens, *vide springende*.
l. 4. energumenum, *deouelseocne* [l. *deofol-*].
nexibus, *bendum*.
l. 6. larvatos, *deofelseoce. æfærede.*
comitiales (gl. lunaticos). *vanseoce.* i. garritores. *ylfie.*
valetudinarios. *adlie.*
l. 7. Marsum, *vyrincgalere.* ł *[vyrinc-]galdre.*
l. 8. incantationum, *galunge. galdra.*
carminibus, *sangum*.
irritabat, *gremede*. provocabat.
l. 9. anguis, *næddre*.
spiris, *hringum*. nexibus.
l. 11. capulotenus, *ođ þa hiltan*.
l. 12. adacto, *geþydum*. coacto.
l. 14. puer-[l. 15.]perio, *hyseberđre*.
perhibetur (gl. dicetur). *is sæd.*
l. 17. legalia (gl. connubia). *ælice*.
præconiorum, *herunga*.
con-[l. 18.]celebrent, *bremađ*.
ingruente discri[mine], *onhigiendre frecenysse*.
calamitatum, *earmđa*.
l. 19. lividorum, *niđfulra*.
conspiratio, *gequis* [l. *gecvis*]. *olæcung*.
fraternum, *[brođor]lice*.
l. 20. parricidium, *mægmorđra*. marg. *mægmorđor*.
intentabat, *beoteda* [l. *beotade*]. i. minabatur. *tyhte.* ł *alađede*.
obscena, *fule. þa atelican.*

fallentis, *bepæcendre*.
l. 21. matronalis, *viflicere*.
oblita, *forgitene*.
machinabantur, *servedan*.
l. 22. lenocinantis, *forspillendes. gevemmendes*.
prostibuli, *forligres*.
fol. 48. B.] l. 1. extiterat, *vunede*.
Giles p. 71.] tutela, *gescildnys*.
protexit, *beverede*.
l. 2. portentorum, *forebeacna*.
præsagio (gl. i. vaticinatione). marg. *forevitunge*.
l. 3. propheticâ, *vitendlicum*.
vaticinatione, *vitedome*.
l. 4. luminaribns, *tunglum*.
l. 5. fasciculis, *sceafum*.
l. 6. sopitus, *gesveved* [l. *gesvefed*.]
l. 7. decore, *vlitan*.
florens, *þeonde*.
l. 8. formosiore, *vlitegran*. ł *fageran*.
muscipulam (gl. laqueum). *feallan*.
l. 9. callidæ deceptionis, *pæcigere bepingce*.
decipulam, *svican*.
declinavit, *he forbeah*.
l. 10. titillationis, *tolgetunge. ontyndnesse*.
lenocinia, *forspenningce*.
l. 11. incitamenta, *tihtinga*.
velut lentescente, *svilce liðevacum*.
defruto, *vealle*. vino.
mulsæ, *mylistre*.
l. 12. potationis, *drences*.
virus, *vurms. geolstre*.
l. 15. aufugit, *forfleah*.
latibula, *dimhus*.
l. 18 obstrusa, *diglu*.
l. 19. gubernacula, *begyming*.
l. 20. moderamen, *gemetegung*.
regendum, *recend*.
commisit, *befæste*.
l. 22. opinatissimus, *bremyste*.
fol. 49. A.] l. 1. illibata, *gecvemsumre. univemmedu* [l. *unge-*].
copula (gl. i. connubia). *samvista*.
matrimonii, *gesynscipes*.
connubii, *gifta*.
l. 2. nexibus, *byndum*.
nodaretur, *være gecnyt*.
argutis fidibus. marg. *mid riscendum strengum*.
fibrarum, *þearma*.
limphaticum (gl. s. Saul). *gy-* [*digne*]. *þæne gidigan*. i. vecordem.
l. 3. sospitatis, *gesund*[*um*].
freneticum, *brægenseocne*.
ex-[l. 4.]plosa, *utaflymed*. deleta. exstincta.
vesania, [? *gidig*]*nyssa*.
l. 5. frementium, [*gristbi*]-*tendra*.
mandibulas, *cinban. geagalan*. ł *ceaflan*.
discerpsisse, *toteren*.
rictus, *ceaflas*.
l. 6. allophylorum, [*h*]*æðenra*.

cristâ, *cambe*.
cassidis, *helme*. i. diadematis.
l. 7. thorace (gl. i. lorica). *healsbearh*.
ocreis, *scinhose*.
phalarica (gl. i. hasta). *ategara*.
umbonis, *hrandbeages*.
parmâ (gl. scuto). *tude; oder soll dies wort lat. sein* testudine?
l. 8. fundibulo, *stæflidera*[*n*].
singulariter, [*an*]*lipes*.
l. 9. obtruncasse, *forþvyrtan*.
Giles p. 72.] l. 10. pronepotum, *nefena nefen*.
l. 14. iugalitatis, *gegæderscipes*.
foederatur, *væs geþeod*.
l. 15. iræ, *gramme* [l. *grammes oder grimmes*].
proles, *cnoll* [l. *cnôsl*].
l. 17. ætherea, *hroderes* [l. *rod-*].
vesceretur, *væs festred*.
l. 18. gratissimus, *gecvc*[*meste*].
consortii, *ferrædene*.
l. 21. gracillima, *merevistan*.
crinibus, *loc*[*cum*].
l. 22. fraudulentis, *svicfullum*.
complexibus, *beclipungum*.
perfidi [fol. 49. B. l. 1.] pellicatus, *ciuesboren. ortru*[*v*]*es cyuesdomes*.
stupro, *hæmede*. ł *forligre*.
enerviter (gl. i. segniter). *forcuðlice*.
deceptus, *bepæht*.

lenocinii, *hæmedrimes* ł [*hæmed*] *scipes*. seductionis.
l. 2. demtâ (gl. i. minuta). *gevane*.
cincinnorum, *locca*. criniculorum.
cæsarie, *feaxe*.
l. 5. eiusdem, *þære ilcre*.
propositi (gl. i. initii). *geþinðe*.
florentis, *blo*[*vendre*].
l. 6. mysticis, *gastli*[*cum*].
sacramentorum, *geryna*.
l. 8. pontificium, *biscopdom*.
flaminium, *sacerdhad. biscophad*. sacerdotium.
l. 9. signabatur, [*væs*] *getac*[*nod*].
l. 10. ut, *sva sva*.
altius, *þæs hælicer* [l. *þæs heálicor*]. i. superius.
pandam (gl. ostendam). *ic ges*[*v*]*utelige*.
l. 10. dignitosam, *for þam vyrðlican*.
originalis, *frymðlices*. s. propriæ. [*âgend*]*lices*.
patientiæ, [*geþyl*]*des*.
l. 11. fraterni, [*brôðorli*]*cere*.
libaminis, [? *âgeote*]*nysse*.
sacrificio, *þenunge*.
holo-[l. 12.] caustomata, *offrunga*.
primus, *ærest*.
l. 13. perfido, *leasum*.
inextricabile, *unfor*[*r*]*adlice, gebessert in -ne*.
l. 14. fas humanum (gl. s.

contra. i. licentiam). marg. [*mennisc*]*lice leafe.*
rumpente, *upabrecende.*
l. 15. purpureo [l. 16.] ostro (gl. i. rubore). *brunbasvere readnysse. vyrman.*
præfiguravit (gl. s. Abel). *he* [*forebeácnode*].
l. 17. primus, *ærest.*
l. 18. subnixus (gl. i. exaltatus). *upahafen.*
præclaro, [*beorh*]*tre.*
apice, *geþincðæ* [l. -*e*].
Giles p. 73.] l. 19. simultate (gl. discordiâ). *ungehværnesse.* marg. simultas, *ungehværnys.*
l. 20. catervarum, *fyrdinga.*
fratruele, *his broðer.*
nume-[l. 21.]rosas, *ungerime.*
reducenti, *cumendum.*
prædas, *huðe.*
typica, *getvinne.* ł *tvifealde.*
l. 22. libamina, *of*[*frunga.*
litaturus, *offrienne.*
tropice, *gery*[*nelice*].
præ-[fol. 50. A. l. 1.]figurans, *getacniende.*
l. 3. maternæ, *mo*[*der*]*licere.*
l. 4. propago, *tudder.*
genuini, *gecyndelice.*
partûs, *fe*[*orh*]*geeac*[*nunge*].
natura, *gecynd.*
delitescit, *bemað.*
l. 5. sine genealogia (gl. genere). marg. *butan gecneordnesse.*
vulgata (gl. popularis). *folclice.*
l. 6. arbitretur, *þeh þe vene.*
l. 7. ambiguas (gl. dubias). [*tveo*]*licum.*
l. 8. traditiones, *larum.*
et elucubratam (gl. accensam. i. puram. indagandam) definitionem (gl. rationem. manifestationem). 7 *asmeade svutelunge.*
Apocryphorum, *tveogendlicra gevrita.*
l. 9. nænias (gl. vanitates). *bismerleoð.*
catholica, *anlic.*
l. 11. propositum (gl. ad narrationem). *race.*
ornetur, [*beó*] *glen*[*cged*].
l. 12. venustate, *certenysse.* i. amoenitate.
l. 13. ornatu, *fræte*[*ve*].
l. 14. gloriatur, [*vul*]*drað.*
l. 15. gratatur, *þancað.* ł *blissað*
vas, *fætels.* ł *bydel.*
sententia, *cvyde.*
speciali, *senderlipes.*
l. 16. absit (gl. desit). *feor sy.*
l. 17. in catholicam, *on geleaffullan.*
basilicam, [? *cyri*]*ce.*
intromittitur, *is asend.*
ob quam rem [satagunt. gl. nituntur]. *on hvilcan þinge hogiað.*
l. 18. delicatis (gl. diversis). *mistlicum.*
l. 19. anathemate (gl. deperditione). *forspenningce.*
l. 20. municipii, *burge. fæstenys*[*se*].
abitum, *emgange.*

coccineum, *brunbasne*.
ligulam (gl. i. fibulam). *ofer-fengc. dalc*.
l. 21. usurpans (gl. possidens). *ahniend*.
clandestinà fraudc, *dihlum facne*.
subripuit (gl. tulit. furatur). *forstæl*.
l. 22. parentclæ, *mægđsybbe*.
et domesticis, 7 *hyvcudum*.
clientelæ, *inhyredes*.
fol. 50. B.] l. 1. spectaculum, *væfersene*.
l. 2. obstaculo (gl. impedimento). *lettinge*. marg. *remmincge*.
l. 3. typum, *getacnunge*.
Giles p. 74.] designasse, *gesvutelod*. i. præfigurasse.
l. 4. sanxerunt, *gesetan*. i. iudicaverunt.
purpureæ, *brunbasum*.
l. 5. tincturæ, *deaghe* [l. *deage*].
muricibus, *corvurmum*.
vernaculis, *þinum* [l. *þinenum*].
l. 6. statuta, *gesetednessa*.
et legalia, 7 *ælice*.
rite, *gevunelice*.
l. 7. dominici, [*dryhtenli*]*cere*.
ianitor, *dureveard*.
l. 8. in æthra, *heofe*[*num*].
l. 9. autoritate, *dome*.
principali, [*heáfod*] *licum*.
authentico, *ealdorlicum*.
pontificatu, *dome*.
l. 10. cultus, *bigenge*.
l. 11. pædagogus (gl. ductor) noster, *hure* [l. *ure*] *latteov*.
l. 12. tetræ (gl. nigræ) gentilitatis, *svearte*[*s*] [*h*]*æđendomes*.
l. 13. evangelicum, [*godspel*]-*licne*.
l. 18. appetitu, *gevilnungum*. i. voluptate.
compesceret (gl. prohiberet). *forbude*.
l. 19. curavit, *hogede*.
l. 20. evidens (gl. i. manifestum). *inhoh*.
arrogantiæ, *ofermodinysse*. inflationis.
ostentationis, *b*[*ee*]*ovinge?*
l. 21. iudicium, *dom*.
fol. 51. A.] l. 1. quid procedit, *hvig foresteph*.
maritum, *ceorl*.
l. 2. subdit, *eftrehđ*.
speciem, *vlite*.
formæ, *anvlaten*.
l. 3. apostolus, [*æren*]*drien*[*d*.]
l. 6. obstinata, *þæt anvilla*.
insigna, *mærđa*.
lenocinia (gl. i. malæ suasiones. seductiones). marg. *forspenninga*.
l. 7. prostitutis, *forligcrerum sum* (?) [*forliger*]*licum*.
congruunt, *geþæslæcađ*.
Giles p. 75.] l. 8. quam quarum pudor, *þænne þære* [l. -*a*] *clænnys*.
vilis, *vaclis* [l. -*lic*].
in apocalypsi, *on avrigenre bec*.
l. 9. coccineo, *volcreadum*.
l. 10. lupanarum (gl. scorta-

rum). *scræftena* [l. *scræt-tena*].
insignia, *mærđa*.
alibi, *on ođre stove. elles.*
l. 11. per publicum, *gend ope-nysse*. s. si in palam.
notabiliter, *cyrten*[*lice*].
l. 12. illicias (gl. i. nectis). *spenst.*
l. 13. etsi ipsa non pereas, *þeh þu self ne losige.*
l. 15. improbus, *viđer*[*coren*].
l. 18. hirsutus, *hruhe.*
lanas, *vulla.*
setosa (gl. setiger). *geole. raggie.*
vervecum, *veđera.*
veliera, *flys.*
l. 19. conchilii, *fiscdeah. veol-ces.*
bacciniorum, *vinberigena.* marg. *hortena.*
fuco, *deage.*
inficere, *gevesan. deaghian.* miscere. ł fucare.
l. 20. tincturæ, *deage.*
muricibus, *vurmum.*
l. 21. profuturum, *framendlic.*
sollerti, *gleavum.*
l. 22. ironiam, *hux. husp.* allegoriam.
fol. 51. B.] l. 1. varios (gl. multimodos). *mistlice.*
colores, *bleoh.*
l. 2. rubenti, *deage.*
murice, *deaghe.*
croceo, *mid readre, geeroce-dere.*
vellera, *flyss.*
luto, *vurman.*
sandix (gl. herba). marg. *mæ-dere.*
pa-[l. 3.]scentes, *þa lesiendan.*
l. 4. originaliter, *frymftlice* [l. *frymđ-*].
l. 5. industria, *glea*[*vnyss*].
superfluis, [*oferflovend*]*licum*.
adinventionum, *gesmeanga* [? l. *gesmeagena*].
argumentis, *spiriungum.* ł *axungum.*
ampli-[l. 6.]ficare, *mænifel-*[*dian*].
contendit, *onyt.* gubernat.
l. 7. coccineas, *volcreade.*
succis, *deahum.*
l. 8. et conchiliis, ⁊ *volcne-readum.*
tingere, *degan.*
quippiam, *sum þinc.*
l. 9. plasticà (gl. elementum. creaturâ). *ongesceafte. ge-veorce.*
humanæ, [*menni*]*scum.*
necessarium, *neadbehefe.*
l. 10. imperfectum, *unfrem-ful.*
l. 11. iuris peritorum, *rædbo-rena.* ł *rædgifena.*
scita, *laga.*
næmias, *bismærleođ.* vanitates.
Giles p. 76.] l. 12. ridiculosum [opprobrium], *scandlic hosp.*
subsannantis, *hihsendes.*
ganni-[l. 13.]turæ, *bismeres.*
infami, *unhlisfullum.*
proverbiorum, *bivurde* [l. *-a*].
eulogio, *gydde.*

l. 14. cachinnantes, *cæh[etende]*.
picta croco, *gemyt deah.*
fulgenti murice, *[hixen]dre deage.*
l. 15. manicas, *handstoce.*
redimicula, *vrædas o[đđe] cyneviđđan. lofas* [? l. *lođas*].
mitræ, *hættes. bufantigera. snoda.*
l. 17. theristro, *haligryfte.*
l. 18. sponsali, *giflican.*
lenocinia, *hæmedru. forspenningce.*
l. 19. salpicis, *byman.*
clangoribus, *cyrmum.*
innuptis, *uniævedan* [l. *ungeævedum*].
l. 20. candens, *hvit.*
publicis, *sutelu[m[.*
l. 21. cœnaculi, *healle.* aulæ.
l. 22. manipulorum (gl. i. exercituum). *gelma* [l. *gilma*]. *vræda.*
equitatu, *ofrade. here. rædum here.*
fol. 52. A.] l. 2. obtruncandum, *beheafdienne.*
rata est (gl. æstimata). *tealde.*
l. 3. venustate, *certenysse.*
caperetur, *becirred.*
l. 4. translatoribus, *venderum.* interpretes.
l. 5. dextralia, *begas.*
l. 6. assertionibus, *seđingum.*
l. 7. adstipulationibus, *svutelung[um]*.
verum, *ac heo. sođlice.*
l. 8. artâ (gl. strictâ). *nearuvum.*
obsidione, *emsætnungum.*
dolitura, *to besargienne.*
compatientis, *beruvsiendes.*
l. 9. defectu, *ateorunge.*
salvâ, *gesund[re]*.
l. 10. celebre, *mærne.*
meticulosis (gl. tremebundis). *eargum.*
municipibus, *burhle[odum]*.
l. 11. oppidanis, *stocveardum. burh[varum]*.
trepidantibus, *forh[tum oder forhtiendum]*.
teste, *þedum.*
tyranni, *þæs vealre[ovan]*.
conopæo, *ryf[te]*.
l. 12. procax (gl. superba). *scamlease. l gemah.*
typum, *getacnunge]*.
l. 13. obumbrans (gl. figurans). *getac[niende]*.
integro, *ansundre. of anvealhre.*
plenilunio, *monadfylene.*
l. 14. meretrici, *[mylte]stre.*
lenocinante, *forspænendlicum.* maculante.
l. 5. fraudulento, *[svice]lum.*
oblectamento, *luste. lustfullunge.*
elisisse, *besvicen. bepæ[ht]*.
l. 16. ductus, *togon* [l. *togen.*]
cæcæ, *blindre.*
cupiditatis, *gyrnningce.*
petulantiâ, *orgalscype. vrenscipe.*
captus, *gelæht.*
Giles p. 76.] l. 17. prostitutæ, *forligeres.*

lupanar, *forligerhûs*.
l. 18. traheretur, *sy[getogen]*.
transfigat, *þurhscet*.
velut ales, *svilce fugel*.
l. 20. frontosam, *þa vlanca*.
impudentiam (gl. sine pudore). *scamlestan*.
l. 21. insolentiam, *ofermodignysse*.
marg. insolens, *ofermœte*.
sub regimine, *under gymene*.
l. 22. ecclesiasticorum, *geleaf-[fullra]*.
clero, *preosthade*.
fol. 52. B.] l. 1. canonum, *rihtregula*.
regularis, *regollices*.
deprehendunt, *understanden*.
l. 2. usurpatæ, *geagnede*.
ob, *for*.
phalerata, *fægeredre*.
venustate, *vynsum[nysse]. cyrte[nysse]*.
statura, *gesetnys*. imago.
l. 3. comatur, *[is] glen[cged]*.
perornetur, *beo [geglencged]*.
l. 4. sexus, *[gecyn]des*.
constat, *[s]vut[el]að*.
subuculâ, *ham[e]. hacele*. marg. subucula. *ham*.
byssinâ, *linen*. ł *hvite*.
hyacinthinâ, *hæven[e]*.
l. 5. coccinea, *veolræd*. s. tonica.
capitium, *hæt*.
manicæ (gl. s. ambiuntur). *han[d]stocu*. marg. *hanstoce*.
sericis, *mid godvebbe*.
clavatæ, *gestefnede*.
rubri-[l. 6.] catis, *mid readlesce*.
ambiuntur, *beon [beleged]*.
antiæ, *forefex*.
cincinni, *locces*. crines. *forefex*. marg. *hærloccas*.
calamistro, *mid þravincspilnle* [l. *-spinle*].
l. 7. crispantur, *synt aþravene*.
et coloratis, 7 *deagedan* [l. *-um*].
mafortibus, *vimplum*. i. velaminibus. marg. *hvimplum*. ł *orlum*.
l. 8. cedunt, *hi sleað* [*als ob* cædunt *dastände*].
vittarum, *snoda*.
adsutæ, *geseovede*.
talo tenus, *oð þa ancleov*.
prolixius, *side*.
dependunt, *to niðer [hangiað]*.
l. 9. cavannarum, *ulena*.
l. 10. instigat, *tihtað*. ł *menegað*.
l. 11. rapaci, *grimlice*.
ungularum, *clifra*.
arpagine, *spyrringe*.
l. 12. grassari (gl. [v]astari). *bereafien*. ł *avestan*.
protervorum, *vancla manna* [? *vlancra*].
l. 13. insolentiam (gl. superbiam). *upahefenysse*.
traductam, *toþundene*.
indisciplinatorum, *onþeavfæste* [l. *unþeavfæstra*].
l. 14. dissimulari, *bepæcen*.
increpari, *beon geþreade*.

obliquâ, *mid volicum* [l. *vôh-*].
livoris, *æfestes.*
l. 15. strophosæ sugillationis (gl. i. vituperationis). *svic-fulre efenlæcunge.*
derogemur (gl. i. detrahemur). *tæled.*
l. 16. proteletur (gl. elongetur). *gelenced.*
competenti (gl. i. convenienti [l. 17.]). clausulâ, *gedaflien-dre beclisingce* [l. *gedafien-dre.*]
maturius, *scortlicor.* (gl. citius. ł velocius).
malagma (gl. unguentum. medicinam). *cleodan.*
medicamenti, *lac*[*es*].
purulentis (gl. virulentis. l. 18.) vulneribus, *mid geolstrium vundum.*
protervorum, *valana.*
conviciorum, *leahtra.*
flagra, *svinla.*
asperæ [l. 19.] invectionis, *stiđra vala.*
mastigias, *svipa.*
æmulis, *fiondum.*
illatas, *ongebrohte.*
experiamur (gl. nanciscamur). *afinden.*
l. 20. magnopere, *þe* [*sviđor*].
stipulatorem (gl. firmationem). *seđend.*
l. 21. livescant, *andigen.*
tumentis iactantiæ, *toþundenys* [l. *-es*] *gylpes.*
fol. 53. A.] Giles p. 78. l. 1. adulatio (gl. parasitis). *olæcung.*
l. 2. assentatrix (gl. i. adulatrix). *gehværiende.*
l. 3. delectatum, *gelustfullung.*
crimine, *mid sange; als ob* carmine *gelesen würde.*
laude, *herunge.*
correctores, *preagendes* [l. *-as*].
l. 4. serpere, *smugen.*
l. 5. non difficulter, *na unear-fođlice.*
l. 6. exacerbavit, *tyrgide.*
passiva (gl. vasta). *vidgil.*
l. 7. generalitas, *gemænelicnys.*
lacerari, [*beón*] *totoren.*
l. 10. superflue, *oferflovenlice.*
rhetoricamur (gl. i. loquimur). *vurdiađ, gebefsert in vurdliađ.*
l. 11. remotis, *astyredum.*
paulisper, *athvege.*
negotiis, *geflytum.*
l. 12. philosophari, *snytrian.* ł *vurđlian.*
decrevimus, *ho*[*giađ*]. ł *menegiađ.* conati sumus.
l. 13. privilegium, *vurđment.*
presidio, *nerin*[*ge*]. protectionis. marg. præsidio. *gebeorge.*
l. 14. clustello, *loce.* ł *fæstene.*
continetur, [*is*] *gehæft.*
l. 15. arbitrio, *cyre.*
coacto, [*neade*]*dum.*
l. 16. Hipponensis, *þare burhscire.*

l. 17. prosæ, *race*.
elegante (gl. pulchrâ) sententiâ (gl. ł peritiâ). *mid þæslice getignysse* [l. *getingnysse*].
l. 20. intacto, [*ungevemme*]-*dum*.
l. 21. inculcavit, *gecertenlæhte*.
invitam, *lađ*[*e*].
fol. 53. B.] l. 1. pene-[l. 2.] tralia, *incofu*.
l. 3. summotum, *toscirid*. ł *todæled*.
concipit, *underfeh*.
tectis, *ascyl*[*d*]*edum*. ł *ahe*[*ledum*]. *forheledum*.
Giles p. 79.] l. 5. inquit, *eftcvæđ*.
l. 9. digesto, *geendebirdre*.
urbano, *sno*[*trum*]. facundo.
l. 10. tenor, *sveg*.
l. 11. concionator, *bannend*.
quod [l. 12] libet munusculum, *hvilce*. *ænige oþre lac*.
ratum, *trum*.
gratum, *gecveme*.
quam [l. 13.] ut promererentur. marg. *þonne þæt væran geearnode*. proderentur.
l. 15. munusculum, *gehvæde* [*lâc*].
pastoralis curæ, *hyrdelicere gymene*.
sarcinâ, *seame*.
l. 16. satagistis (sic), *gyrden*.
l. 17. destinare (gl. transmittere). *gesettan*.
l. 18. intercapedinem, *ferst*.
scrupulosa (gl. dubitata curis). *carful*. *hefi*[*g*].
sollicitudo, *bighydignys*.
l. 19. tumultuans, *svegende*.
strepitus, *gehlyd*.
obturbabat, *gedre*[*fde*].
l. 20. et remotio, 7 *ascylidre* [sic].
l. 21. conferunt, *tobringađ*.
l. 22. verbosa, *vordful*.
garrulorum, *hlydendra*.
fol. 54. A.] l. 1. contemptibilibus (gl. indoctis). *forsavendrum*. [l. -*dum*].
violenter, *stiđ*[*lice*].
auferunt, *agean*[?]. *abredeđ*.
l. 3. arithmeticam (gl. causam numerorum). *rîmcræft*.
geometri-[l. 4.]cam (gl. terræ mensuram). *georđgemet* [l. *eorđgemet*].
l. 4. astronomiam, *tungelæ*. legem astrorum.
astrologiam (gl. cursum astrorum). *steorvigl*[*unge*].
mechanicam, *orđancscipe*. i. peritiam. ł fabricam rerum.
l. 5. tenorem (gl. rationem). *svæg*.
notariis, *mærcerum*. *vri*[*terum*].
excipientibus, *ascyledum*. segregantibus.
antiquariis, *ealdvriterum* i. scriptoribus.
l. 7. obstaculo, *hremmingce*.
tricabatur (gl. protelabatur. ł tardebatur). marg. *væs gelengced*.

l. 9. distentionibus, *toþenednyssum.*

Giles p. 80.] fascis (gl. ponderis). *vrædes.*

l. 10. hæc morosa tricatio (gl. dilatatio). *þeos ylfulle letting.*

pollicita rescriptio, *bahaten gevrit* [l. *be-*].

l. 11. rimosa, *tocinan.* i. scissurosa. *hlec.*

barca (gi. linter). *bat.*

l. 12. lacerorum, *earma.*

remigio, *rovette.*

l. 13. sero, *late.*

rusticitatis, *gleavnysse.*

superno [l. 14.] patrocinio, *upanidum helpe.*

antennarum, *segelgyrdena. mæsta.*

l. 15. Scyllam, *munt.*

quasi inter Scyllam, *svilce. betvux stanhricgum.*

soloecismi, *gruttan* [*d. i.* abyssi].

l. 16. barathrum, *squeliend* [l. *sveliend*].

rudentibus, *rapum.* funibus.

l. 17. scopulosas (gl. duras). *scylpige.*

lautacismi, *elleohtes* [sic].

collisiones, *torres* [l. *-as*].

moytacismi, *emleohtes.*

voragines, *edvinde.*

l. 18. grammaticorum, *stæfcræftigera.*

gubernaculo, *gymende.*

l. 19, trudentes, *bescufende.*

l. 22. relatibus, *racum.*

fol. 54. B.] l. 1. fatis, *gevyr*[*dum*].

l. 2. parcarum, *gevyrda.*

ferreus, *hefies* [l. *hefig*].

l. 3. convolatus, *flihtas.*

l. 5. iam, *ær.*

l. 6. imbri- [l. 7.]cibus, *þece*[*num*].

l. 10. fulvis (gl. nigris. flavis). *fealevum.*

l. 11. frigenti, *colre.*

tabescit, *avyrd.*

l. 13. urbanitatis, *gevyrdignysse.*

digestum, *geendeberd.*

l. 17. dissertitudinis (gl. i. sagacitatis). *gleavnysse.*

eloquentia, *spræc.*

Giles p. 81.] l. 18. dulcisapa (gl. coctum vinum). *gesvet vin.*

a merulento [l. 19.] temeto (gl. a puro vino). *vine. fram hluttrum vine.*

l. 21. fucorum, *bleoa.*

l. 22. imaginum, *anlic*[*nyssa*].

Fol. 55. A.] l. 1. petalis, *læfrum.* i. laminis.

l. 11. fulcimentum, *under*[*trymnyss*].

adiumentum, *fultum.*

l. 13. vacillare (gl. titubare). *tealtrian.*

l. 15. flagitiorum, *mandæda.*

l. 18. classis, *heres.*

l. 20. contemptibilis, *hyrvendlic.*

fol. 55. B. Giles p. 82.] l. 7. arx (gl. civitas). *cester.* l. 8. propugnaculum, *vigsteal.* l. 11. subsistentia (gl. perseverantia). marg *stedevist.* marg. ruscus, sci. *holen.*

GEWERBE, HANDEL UND SCHIFFFAHRT DER GERMANEN.

(*Oeffentlicher vortrag, gehalten in Basel* 1853).

In dem kleinen theile des germanischen ländergebietes, den das römische reich bereits früh und für längere zeit in sich aufgenommen, dem schmalen landstrich jenseit des Rheines und dem südwestlichen oberland diesseit desselben, mögen die bedürfnisse der römischen besatzungen und mag das beispiel der römischen und gallischen ansiedler wohl einigen gewerbfleifs schon geweckt und genährt haben, kaum jedoch einen sonderlich bedeutenden, da alle berichterstatter davon schweigen, da aus den versunkenen wohnstätten der lebenden und der todten weniges nur zu tage kommt, das eine höhere stufe gewerblicher entwickelung bezeugte, da auch die grofsen fabrikanlagen, welche das spätere kaiserthum zu Trier gegründet hat [1]), ihrer ganzen einrichtung nach den fleifs der germanischen nachbarn eher nur erdrücken als heben konnten. einzig die töpferei scheint überall in jenen landen zu einer gewissen blüte und fruchtbarkeit gelangt zu sein: blofs in Riegel, einem marktflecken des Breisgaus, zeigen die gefäfse und gefäfsscherben, welche man ausgegraben, die namen von nicht weniger als dreiundfunfzig leuten dieses handwerks [2]).

1) *Triberorum scutaria, Triberorum balistaria* (*fabrica*): notitia dignitatum in partibus occidentis 8, 1; *procurator gynaecii Triberorum, praepositus branbaricariorum sive argentariorum Triberorum* ebd. 10, 1.

2) darunter einen, der ebendort und in der umgegend noch heut besteht, den namen *Loscius*, jetzt *Lösch*: Schreibers taschenbuch f. geschichte u. alterthum in Süddeutschland 1, 317. zu vergleichen, falls derselbe germanisch ist, das ahd. *loski*, nhd. *lösch*, ein feineres, besonders rothgefärbtes leder. von den töpfereien zu Rheinzabern Mones urgeschichte d. badischen landes 1, 265 fgg. hier (gegen Mone 269) noch mehr germanisch klingende namen, *Reginus*, *Viducus*, *Abbo.*